

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
14. 07. 2016. Fil. 09. 01 РАҶАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

НАСИРОВ АБДУРАХИМ АБДИМУТАЛИПОВИЧ

**ФРАНЦУЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИДАГИ ПРОВЕРБИАЛ
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ СЕМАНТИК-СТИЛИСТИК
ВА МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма
тилшунослик ва таржимашунослик
(филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2016

**Докторлик диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата докторской диссертации
Content of the abstract of doctoral dissertation**

Насиров Абдурахим Абдимуталипович Француз, узбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистика ва миллий-маданий хусусиятлари.....	5
Насиров Абдурахим Абдимуталипович Семантико-стилистические и национально-культурные особенности провербильных фразеологизмов во французском, узбекском и русском языках.....	33
Nasirov Abdurakhim Abdimutalipovich Semantic-stylistic and national-cultural peculiarities of proverbial phraseological units in french, uzbek and russian languages.	63
Эълон қилинган ишлар рўйхати Список опубликованных работ List of publications.....	92

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
14. 07. 2016. Fil. 09. 01 РАҶАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

НАСИРОВ АБДУРАХИМ АБДИМУТАЛИПОВИЧ

**ФРАНЦУЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИДАГИ ПРОВЕРБИАЛ
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ СЕМАНТИК-СТИЛИСТИК
ВА МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма
тилшунослик ва таржимашунослик
(филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2016

**Докторлик диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар
Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида 20.02.2014/В 2014.3-4.Fil148
рақам билан рўйхатга олинган.**

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (рус, ўзбек, инглиз) илмий кенгаш веб-саҳифаси <http://www.tashgiv.uz/> ва ZiyoNET ахборот-таълим портали (www.ziyonet.uz)га жойлаштирилган.

**Илмий
маслаҳатчи:**

Маматов Абди Эшонқулович
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий
оппонентлар:**

Мирзаев Ибодулла Камолович
филология фанлари доктори, профессор

Бакиров Поён Уралович
филология фанлари доктори, профессор

Менглиев Бахтиёр Ражабович
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Версаль академияси (Франция)

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети хузуридаги 14.07.2016.Fil.09.01 рақами Илмий кенгашнинг 2016 йил «_____» соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233–45–21; факс: (99871) 233–52–24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Докторлик диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233–45–21.

Диссертация автореферати 2016 йил «_____» _____ куни тарқатилди.
(2016 йил «_____» _____ даги ____ рақами реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Фан доктори илмий даражасини берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д.профессор.

Қ.Ш.Омонов

Фан доктори илмий даражасини берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д.доцент.

Г.Х.Боқиева

Фан доктори илмий даражасини берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор.

КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигига фразеологик бирликларга нисбатан тан олинган ягона ва мукаммал қарааш мавжуд эмаслиги ушбу масаланинг доим баҳс-мунозараага сабаб бўлишига ва уларнинг характерли хусусиятларини ўрганишга ундаиди.

Ўзбекистоннинг дунё ҳамжамиятига интеграциялашуви, фан ва технология ривожи, ёш авлоднинг кўп маданияти дунёда рақобатбардош бўлиши улардан бир неча тилларни мукаммал билишини ҳамда уларни ўзбек тили билан қиёслаб ўрганишни тақозо этади. «Юксак маънавият - енгилмас куч» номли асарда «...этимологик ва қиёсий лугатлар нашр этиш, зарур атама ва иборалар, тушунча ва категорияларни ишлаб чиқиш, фарзандларимиз учун чет тиллар, ахборот технологияларини ҳар томонлама пухта эгаллаш борасида қулай имкониятлар яратиш» каби бир-биридан муҳим вазифалар ҳал этилиши лозимлиги уқтирилган.¹ Ўзбекистонда тилларни қиёсий-чоғиштирма тадқиқ этиш юзасидан олиб борилаётган муваффакиятли изланишлар билан бир қаторда фразеологизмларни қиёсий ўрганиш борасида умумий фразеология назариясининг тўлиқ ишлаб чиқилмаганлиги янада жиддий изланишларни тақозо этади.

Фразеологик бирликлар (кейинги ўринларда ФБ) – халқнинг асрлар мобайнида яратган тимсолий ифода ва тасвирий воситалари бўлиб, ана шу воситаларнинг маълум бир қисмини провербиал фразеологизм (кейинги ўринларда ПФ)лар ташкил этади. ПФлар халқ ижодий тафаккурининг ўзига хос маҳсули бўлиб, уларда инсоннинг табиат ва ижтимоий ҳодисаларга муносабатлари мухтасар ҳамда мукаммал тарзда ўз ифодасини топади, нутққа кўркамлик, жозиба ва образлилик бахш этиб, сўзловчи ва тингловчининг кучи ҳамда вақтини тежашга хизмат қиласи, ўкувчи-талабаларда коммуникатив компетенциянинг шаклланишига кўмаклашади. Жумладан, француз, ўзбек ва рус тилларида ГПФлар мазкур халқлар маданиятининг миллий-маданий хусусиятларини ифодаласи орқали чет тилни ўрганувчиларда социолингвистик компетенцияни шакллантиради. Олимларнинг фикрича, ҳар бир инсон ўз тилидаги 800 га яқин мақол, матал ёки афоризм ҳақида тушунчага эга бўлар экан². Бу жиҳат, айниқса, ёзувчилар ва тилшунослар ижодида (30,7%) намоён бўлиб, кўпроқ қиссадан ҳисса келтириб чиқариш мақсадида ишлатилади. Аристотель Фбларни сўз маъносининг кўчиши сифатида таърифлаб: «Кўчма сўз нарсага хос бўлмаган, жинсдан турга ёки турдан жинсга ёхуд турдан-турга маъноси кўчирилган сўзлар, нарсалардаги ўхшашлик асосида амалга оширилади», деб ёзади.³ Суқрот ўз даврида «proverbe» терминини «қисқа, лўнда ва эсдан чиқмайдиган сўзлар бирикмаси», дея таърифлаган.⁴ Фблар ва ГПФлардан фойдаланиш сўзлашувчилар учун одатий ҳолдек кўринса-да, аслида бу бирликларнинг лингвистик табиати жуда мураккаблиги сабабли уни юзаки ўрганиб бўлмайди. Шу боисдан, ГПФларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятларини чоғиштирма (контрастив)

¹Каримов И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч. -Т.: Маънавият, 2008.- Б. 87–88.

²Бердияров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик лугати. -Т.: Ўқитувчи, 1984. – Б. 3.

³Аристотель. Поэтика (Поэзия санъати ҳақида). -Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б.149.

⁴Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F.Dictionnaire des proverbes et dictons. Le Robert –Paris,1989.Préface par A Ray. P.6.

тадқиқ этиш долзарб муаммолардан бири ҳисобланади. ПФлар ўзбек тилшунослигига ҳам атрофлича ўрганилмаган. Уларнинг назарий қирралари она тилимизнинг лексик фонди материалидан келиб чиқиб белгиланмаган, турли тизимли тиллар доирасида, хусусан, француз ва рус тиллари билан қиёсланган ҳолда тадқиқот обьекти бўлмаган. Ана шу актуал ҳолатлар, танланган мавзунинг ижтимоий-илмий заруратини ва тадқиқотимиз мазкур йўналишда дастлабки диссертацион иш эканлигини англатади.

Ўзбекистон Республикаси биринчи президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чоратадбирлари тўғрисида»ги қарори, 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4797-сон фармони, Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 майдаги «Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича давлат таълим стандартларини тасдиқлаш тўғрисида»ги 124-сон қарори ва мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-хуқукий хужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертацион иш муайян даражада хизмат қиласи.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва хуқукий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи.⁵

Фразеологияни ўрганишга оид илмий изланишлар жаҳоннинг етакчи марказлари ва олий таълим муассасаларида, жумладан, Сорбонна универсиети, Robert нашриёт уйи (Франция), Манхейм, Грайсфалд, Трир университетлари (Германия), Верона университети (Италия), Лондон университети (Буюк Британия), Грац университети (Австрия), Чехия Фанлар академияси (Чехия), Индиана университети (АҚШ), Сантяго университети (Чили), Сеара университети (Бразилия), Europhras Европа фразеология ҳамжамияти, Москва, Санкт-Петербург давлат университетлари, Москва давлат лингвистика университети, Тилшунослик институти (Россия), Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари, Самарқанд давлат университетлари, Самарқанд давлат чет тиллари институти (Ўзбекистон)да олиб борилмоқда.

Фразеология соҳасига оид жаҳонда олиб борилган тадқиқотлар натижасида қатор, жумладан, қуйидаги илмий натижалар олинган: нутқ жараёнида қўлланилган фразеологизмлардаги мазмун ва шаклнинг ўзаро диалектик бирлиги ва коннотатив маъно англатишини илмий асословчи концепция яратилган (Сорбонна, Франция); фразеологик бирликларнинг моҳияти шаклан турғунлигига эканлиги исботланган (Москва давлат университети, Россия); фразеологик бирликлар функционал ва структурал жиҳатдан таснифланган, этимологияси назарий ва амалий жиҳатдан асосланган (Санкт-Петербург давлат университети, Россия); германистика ва романистиканинг энг катта ютуғи сифатида инглизча-русча, немисча-русча,

⁵https://fr.wikipedia.org/wiki/Alain_Rey, <https://www.amazon.fr/...Sophie-Chantreau/s/>, www.lerobert.com/...-/dictionnaire-expressions-et-locutions.www.europhras2016.uni-trier.de, http://ifp.uwb.edu.pl/dokumenty/2014/IDP_4.pdf, <http://msk.phil.spbu.ru/nauchnye-temy/gruppa-frazeologii-i-paremiologiiya> <http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/confobzor.htm>, ва б.

французча-русча фразеологик луғатлар яратилган (Россия); фразеологизмларнинг матнадаги стилистик хусусиятлари ёритилган (Europhras, Амстердам университети, Нидерландия); «Дунёнинг лисоний манзараси» йўналишида фразеологик бирликлар орқали миллийликнинг акс эттирилиши масаласи ўз ечимини топган (Опола университети, Польша); ўзбек тилида фразеологизмларнинг шаклланиши ва функционал-прагматик хусусиятлари, ўзбек фразеологияси ва фразеографияси тамойиллари илмий асосланган (СамДУ, АнДУ); фразеологик бирликларга антропоцентрик ёндашув илмий жиҳатдан асосланган (ЎзДЖТУ, Ўзбекистон).

Бугунги кунда дунёда фразеологизмлар бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: таржима ва изоҳли фразеологик луғатларнинг замонавий электрон кўринишларини яратиш; фразеологик бирликларни ўргатишда чет тилини эгаллашнинг умумевропа компетенциялари талабларига боғлиқлик жиҳатларини тадқиқ этиш; чет тилни ўрганувчилар учун фразеологик бирликларни ўқитиш методикаларини назарий ва амалий жиҳатдан такомиллаштириш; ўзбек тилининг фразеологик тизимини бошқа қардош ва қардош бўлмаган тиллар фразеологияси билан чофишириб ўрганиш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Фразеология тилнинг алоҳида мустақил бирлиги сифатида XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб маҳсус ўрганиб келинмоқда. Бу йўналиш швейцариялик олим Ш.Балли номи билан боғлиқ.⁶ Шунингдек, фразеология бўйича илмий-тадқиқот ишларининг такомилига Европа фразеологларидан Й.Матешеич, F.Stender, А.Левитский, В.Айтсан, В.Хлебда, хусусан, француз тилшуносларидан Sh.Bally, P.Guiraud, M.Maloux, F.Montreynaud, A.Pierron, F.Suzzoni, J.Pinot, E.Pradez, M.Rat, A.Ray, S.Chantreau, C.Duneton⁷, рус олимларидан В.Виноградов, Н.Амосова, Б.Ларин, С.Ожегов, В.Жуков, А.Кунин, А.Молотков, В.Мокиенко, А.Назарян, Н.Чернишева, Н.Шанский,⁸ ўзбек фразеологларидан Ш.Рахматуллаев, М.Умархўжаев, М.Содикова, Л.Ройзензон, Ю.Авалиани, Е.Малиновский, А.Бушай, Э.Бегматов, А.Маматов, Б.Йўлдошев⁹лар муносиб хиссасини қўшган.

⁶Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуф нутқ. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

⁷Bally Ch. L'arbitraire du signe // Le français moderne. – Paris, Edition CILF, 1940. 195 p, Stender.F. Lettisches Lexikon, 1789.–773 p. Claude D. La puce à l'oreille. –Paris, 1990. 509 p, Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes.–Paris, Larousse. 1998. 628 p, Martel M. Petit receuil des proverbes français.–Paris,78 p.Montreynaud F.,Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictons. – Paris, Le Robert, 1989. Préface par Alain Ray.759p, Rat M.,Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles –Paris, Larosse – Bordas, 1999. 448 p, Rézeau P., Bernet C. Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières.–Paris, 1989. Rey A. Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. –Paris, Le Robert, 1997, 1085 p.

⁸Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография, – М., 1977. 267 с., Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. Л., 1963. –С.227, Авалиани Ю.Ю. К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. – Самарканд. 1971; Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – М., Ученые записки. ЛГУ, серия филол.наук, - 1956. № 198; Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.,1978.–С.160. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. - С.288; Мокиенко В.М.Славянская фразеология –М.,1980. –С.207; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М.,1987, 237; Чернишева Н.И. Фразеология современного немецкого языка. –М; 1970. С.200; Шанский Н.М., Фразеология современного русского языка. –М, 1969. –С.231; Малиновский Е.А.Формирование русской фразеологической теории в XX веке. Монография. – Самарканд, 2007.

⁹Содикова. М. Кискача ўзбекча-русча макол-маталлар лугати. –Т.,1993.–Б.259; Бушай А.М. Лексикографические описание фразеологии.–Самарканд, 1982. –С.114. Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. –СамДУ, 2013. –Б.116. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси шаклланиши

Ўзбек фразеологиясига доир дастлабки тадқиқотлар Я.Пинхасов, А.Шомақсудов, М.Хусаиновларнинг номзодлик диссертацияларида ёритилган.¹⁰ F.Саломов ўзининг фраземалар таржимасига доир изланишларида «фразеологизм» атамасини кенг талқин қилиб, унинг таркибиға мақол, матал ва идиомаларни ҳам киритган.¹¹ Г.Айназарова қорақалпоқ тилидаги икки компонентли фразеологизмларнинг фонетик-грамматик, функционал-семантик хусусиятларини тадқиқ этган¹², фразеологиянинг фан сифатида шаклланишида паремиологиянинг роли хусусида Ҳ.Бердиёров ва Р.Расуловларнинг илмий изланишлари муҳим аҳамият касб этади.¹³

Фольклорнинг мақол, матал, юмуқ иборалар¹⁴ ва бошқа паремиологик жанрларига хос намуналари ўз мазмунида юқорида тилга олинган учта этноснинг кўп асрлик миллий-маиший кўнижмалари, ахлоқий мезонлари ва орзу-истакларини ихчам кўринишда ифода этади. Бугунги кунга қадар жаҳон ҳалқлари тилшунослиги ва фольклоршунослигида мазкур паремиқ жанрларнинг ўзаро фарқлари ҳамда қоришиқ жиҳатлари кўплаб баҳсларга сабаб бўлмоқда. А.Назарян мақол ва маталларни ФБлар таркибиға киритиб, уларни «пословичные фразеологизмы» деб номлайди.¹⁵ Худди шу атама А.Лисс¹⁶нинг илмий тадқиқотида ҳам кўзга ташланади.

ФБлар ва ПФларнинг замонавий талқини юзасидан Л.Ковшова, С.Кочноваларнинг, фразеологик бирликларнинг қиёсий-типологик тадқиқи юзасидан С.Мирзаханова, С.Кравцов, В.Чернощекова, С.Гнедаш ҳамда ўзбек тадқиқотчиларидан П.Бакиров, Г.Ҳакимова, Ш.Шомуродовалар¹⁷ илмий изланишлар олиб боришиганди.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Франциядаги

масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док. автореферати.–Т.,1999.–Б.56.Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. –Самарканд, 1973. –С. 223.

¹⁰Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. АКД. – М.; 1952. –С 16; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Х.Алимджана. АКД. – Т., 1953. –С. 19; Шамаксудов А.Ш. Язык сатиры Мукими (лексика и фразеология).– Т., –С.18; Хусаинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын. АКД–СамДУ, 1959. –С. 18.

¹¹Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т., Ўқитувчи, 1983. – Б. 118.

¹²Айназарова Г.Б. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке. АКД.–Нукус,2000. – С. 6–22.

¹³Бердиёров Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик лугати - Т., Ўқитувчи, 1984. – Б.10.

¹⁴Мирзаев Т. Ўзбек фольклори очерклари. – Т., 1988. –Б.65.

¹⁵Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М., 1987. –С. 33–39.

¹⁶Лисс А.И. Сопоставительный анализ пословичных фразеологизмов английского, русского и киргизского языков в научно-лингвистическом и методическом аспекте. –Ош. 1986. –С. 6.

¹⁷Ковшова Л.Н. Семантика и прагматика фразеологизмов (Лингвокультурологический аспект). Автореф. д.ф.н. –М., 2009. –С.39; Кочнова С.О. Лингвокультурологическая интерпретация русских анималистических фразеологизмов без зоонима в практике преподавания русского языка как иностранного. Автореф. к.ф.н. –М., 2005; Мирзаханова С.Д. Фразеологизмы с качественной характеристикой человека в даргинском и английском языках. Диссертация ... к.ф.н. наук. –Махачкала, 2009.; Кравцов С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «поведение человека»). Автореф. докт.фил.наук. –Ростов-на-Дону, 2008; Гнедаш С.И. Провербимальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. –М.,2005. –С. 189, Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясининг шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док.... автореферати. –Т., 2000. –Б. 56; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автор.. докт. фил.наук. –Т., 2008; Ҳакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятлари. Фил.фан.ном...автореферати Т.: 2008. 23 б; Шомурадова Ш.Ж. Фразеологическая деривация в английском языке. Автореф. к.ф.н. –Т., 2011.

Версаль Академияси билан ҳамкорликдаги Erasmus + «International Credit Mobility (ICM)» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари лойихаси доирасида бажарилди.

Тадқиқотнинг мақсади француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФларнинг семантик-стилистик ҳамда этномаданий хусусиятларини аниқлаш, улардан ўзбек тилшунослигига фойдаланиш бўйича таклифлар ишлаб чиқишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ПФлар ҳақида жаҳон тилшунослигига билдирилган назарий қарашларни умумлаштириш ва ўзбек тили лексикаси материалларига муқобил миллый ПФлар юзасидан концептуал хуносага келиш;

Киёсланаётган тилларда ПФларнинг келиб чиқиш тарихи ва манбаларини ўрганиш;

ўзбек тилидаги ФБлар кўчимлари табиатидан келиб чиқсан ҳолда ПФларнинг дастлабки таснифини амалга ошириш ва ПФларга доир терминлар аппаратини ишлаб чиқиш;

француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФларнинг қўлланилиш миқёси ва уларнинг нутқ жараёнидаги вазифаларини аниқлаш;

киёсланаётган тилларда фразео-семантик гурӯҳ таркибига кирувчи ПФларнинг мазмунини очиб бериш ва уларни тегишли тартибда фразео-семантик майдонларга ажратиш;

ПФларнинг стилистик хусусиятларини ёритиш, уларнинг окказионал трансформацияланиш усулларини аниқлаш;

ПФлар, идиоматик иборалар, мақолларни чет тилларни ўқитиш мазмунига, яъни ДТС, ўқув дастурлари ва дарсликларга сингдириш;

француз, ўзбек ва рус адиллари асарлари ҳамда ушбу асарлар таржима матнларининг таркибидаги фразеологик бирликларни лингвостилистик нуқтаи назардан ёритиш;

француз, ўзбек ва рус тилларида ПФларни қиёслаб, уларнинг миллый жиҳатларини аниқлаш;

француз тилидаги фаол ишлатиладиган ПФларнинг ўзбек ва рус тилларидаги муқобилларини топиш, уч тиллик провербиал фразеологик луғат тузиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФлар танлаб олинди.

Тадқиқотнинг предмети қиёсланаётган тилларда ПФларнинг семантик-стилистик ва миллый маданий хусусиятлари таҳлили ҳисобланади.

Тадқиқот усуллари. Диссертацияда фразеологик-идентификация, контекстологик, вариацион, фразеологик аппликация, икки томонлама синхрон-киёсий таҳлил ва структур-типологик усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қўйидагилардан иборат:

француз, ўзбек ва рус тилларидаги фразеологик бирликларнинг, хусусан провербиал фразеологик бирликларнинг семантик хусусиятлари уларнинг фразео-семантик майдонларда жойлашиши ва келиб чиқиш тарихи ҳамда манбалари (этимологияси)ни аниқлаш орқали очиб берилган;

учта миллатнинг адабий тили ва жонли сўзлашув нутқидаги фразеологик бирликларнинг ҳамда уларга қиёсан провербиал фразеологик бирликларнинг

окказионал ва контаминацион ўзгаришлари, саккиз хил трансформацияланиш усууларидан фойдаланган ҳолда лингвостилистик хусусиятлари ёритилган;

француз, ўзбек ва рус тилларидаги миллийлик ва умумбашарийлик хусусиятлари биринчи марта қиёсланган учта тил мисолида провербиал фразеологизмлар иштирокида очиб берилган, этномаданий қатламнинг аҳамияти аниқланган;

провербиал фразеологизмларнинг хусусиятлари, белгилари, қўлланилиш миқёси ҳамда уларнинг бошқа турдаги фразеологик бирликлар орасида тутган ўрни очиб берилган, француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларга доир терминларнинг қиёсланаётган тиллардаги муқобиллари топилиб, ўзаро мувофиқлаштирилган, биринчи марта провербиал фразеологизм термини ишлатилган;

тадқиқотимизда баён этилган хорижий тилларни, хусусан, француз ва рус тилларини ўрганиш ва ўзлаштиришда лўнда, сиқиқ ва қочиримга бой провербиал фразеологизмлардан фойдаланишга доир илмий ва амалий тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

фразеологик бирликлар ва провербиал фразеологизмларнинг мазмун-моҳияти филологик талқин этилган;

француз, ўзбек ва рус тилларидаги мақол ва маталлар билан бирга кўчма маънони ифодоловчи метафорик ибораларни ҳам ПФлар таркибига киритиш мумкинлиги асосланган, натижада ПФларнинг лугавий қамрови кенгайган;

ПФлар семантик, стилистик ва коммуникатив хусусиятларининг матнда намоён бўлиши ва тарихий-маданий константнинг қайта жонланавериши туфайли уларни матн таркибida ўрганиш лозимлиги асосланган;

француз тилидаги айрим ПФларнинг келиб чиқиш тарихи ва манбалари аниқланиб, биринчи марта она тилимизда ёритилган, рус ва ўзбек тилларидаги бир қатор ПФлар этимологияси аниқланган;

провербиал фразеологизмларнинг қиёсий-этимологик таҳлили учала миллат дунёқараши, этнопсихикаси, урф-одатларининг майший мазмунини ёритишга, тил ўрганувчиларда социолингвистик компетенцияни шакллантиришга хизмат қилиши исботланган;

ПФлар, идиоматик иборалар, мақоллардан фойдаланиш чет тилларни ўқитишнинг мазмунига, Давлат таълим стандарти, ўкув дастурлари ва дарсликларга интеграцион тарзда сингдирилган;

француз тилида фаол ишлатилиш нуқтаи назаридан танланган ПФларнинг ўзбек ва рус тилларидаги муқобиллари топилиб, уч тиллик провербиал фразеологик лугат тузилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланилган ёндашув ва методлар, назарий маълумотларнинг расмий манбалардан, мисолларнинг француз, ўзбек ва рус тилларидаги лугатлардан ҳамда бадиий адабиётлардан олингани, хulosалар самарадорлигининг фразеологик методлар воситасида асослангани, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Фразеологияга оид турли фикр-мулоҳазаларни таҳлил қилиш асосида мавжуд назарий қарашларга қўшимча муносабат билдирилганлиги, француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФлар илк бор чоғиштирилиб ўрганилганлиги, француз тили ФБларининг ўзбек тилидаги илк этимологик талқини амалга оширилганлиги билан изоҳланади. Диссертация ишининг натижасида олингандар илмий хуносалар фразеология тизимини тадқиқ этишда илмий манба бўлиб хизмат қиласди.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ундаги хуносалардан қиёсий-тарихий, типологик ва чоғиштирма тилшунослик, лексикология, фразеология, лингвокультурология йўналишидаги курсларни ўқитишида, шунингдек, француз тилини назарий ва амалий ўргатиш учун дастурлар, дарслик ва ўкув қўлланмалари тайёрлаш, луғатлар тузишида фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади. Тадқиқот жараёнида таҳлил қилингандар ПФлар ва уларнинг муқобиллари таржима жараёнига ва француз тилини ўргатишига хизмат қиласди.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги ПФларнинг семантик, стилистик ва миллий-маданий хусусиятларини тадқиқ қилиш жараёнида ишлаб чиқилган қиёсий типологик таклифлар асосида:

таълим муассасаларида чет тилларни ўрганиш жараёнида турғун бирикмалардан фойдаланишига доир таклифлардан Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 майдаги 124-сон «Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича давлат таълим стандартларини тасдиқлаш тўғрисида”ги қарорининг 1-иловаси билан тасдиқланган меъёрий хужжатларни тайёрлашда фойдаланилган ва уларнинг мазмунига сингдирилган (Халқ таълими вазирлигининг 2016 йил 12 майдаги 01–02/1–7–150-сон маълумотномаси). Мазкур таклифлар мулоқот жараёнида провербиал фразеологик бирликларни умумий лексик бирликлар билан бир қаторда қўллашнинг ўзига хос жиҳатларини кўрсатиш орқали иборалар, турғун бирикмалар маъносини таҳлил қила олиш, коса тагидаги нимкоса гапларнинг маъносини уқиш, англаш, таржима қилиш ва қўллай олиш стратегия ва босқичларини ёритиб бера олишга хизмат қиласди ҳамда таълим муассасаларида чет тилларни ягона ёндашувга биноан ташкил этиш асосида таълим сифатини оширишига имкон яратади;

француз тили лексик фондидан фаол провербиал фразеологизмларни танлаш, уларнинг ўзбек ва рус тилларидаги муқобилларини топиш, уларнинг ўзаро ўхшаш ва ноўхаш томонларини қиёслаш ҳамда тадқиқотнинг амалий қисми сифатида уч тилли провербиал фразеологик луғат яратишида фойдаланилган (Халқ таълими вазирлигининг 2016 йил 12 майдаги 01–02/1–7–150-сон маълумотномаси). Таклиф этилган материаллар турли тизимли тилларда провербиал фразеологизмлар иштирок этган матнларни англаш, уларни француз тилидан ўзбек ва рус тилларига ёки аксинча ўзбек тилидан француз ва рус тилларига самарали таржима қилишига ёрдам беради ҳамда уларнинг лингвомаданий моҳиятини очишга хизмат қиласди;

умумий ўрта таълим мактабларининг 1–4-, 5, 9-синф француз тили дарслик мажмуаларини яратишида фойдаланилган (Hirondelle–1, 1-синф // Т.: Ўқитувчи, 2015, 2016; Hirondelle–2, 2-синф // Т.: Ўқитувчи, 2014, 2016; Hirondelle–3, 3-синф // Т.: Ўқитувчи, 2015; Hirondelle–4, 4-синф // Т.: Ўқитувчи, 2016; Bonjour

la France. 5-синф. Т.: Ўқитувчи, 2015; D'un état à l'autre. 9-синф. Т.: Шарқ, 2013). Умумий ўрта таълим мактабларида ушбу дарсликлардан, хусусан улар таркибидаги турғун бирикмалардан ўқиши, тинглаб тушуниш, ёзиши ва уларни нутқ жараёнида қўллаган ҳолда гапиришлари орқали ўқувчиларда француз тилидаги лингвистик компетенцияларни шакллантиришга хизмат қиласди. Ўқувчилар лексик бирликлар билан бирга фразеологик бирликларни ҳам ёзма ва оғзаки нутқда қўллай олиш кўнинмаларига эга бўладилар.

Тадқиқот натижаларининг аprobацияси. Тадқиқот натижалари 13 та илмий-амалий анжуманларда, жумладан, «Ҳозирги замон тилшунослигига лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишига доир масалалар» (Тошкент, 2013), Қоғамдик ғылымдар серияси, А.Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-турік университеті хабаршысы (Қозогистон, 2013), Научная конференция по лингвистике, «Українська мова і література в школі» (Киев, 2014), VIII Международная научно-практическая конференция (Екатеринбург, 2015), Аксиология иноязычного образования, Using Folk proverbs to develop English speaking skills (Москва, 2015), L'image de la nationalité des phraséologismes proverbiales dans la langue ouzbek. «Intellectual Archive» multidisciplinary journal (Canada, 2016), «М.Балақаев оқулары» (Қозогистон 2016), «Uzluksiz ta’lim tizimida xorijiy tillarni o’qitishning yangi tendensiyalari real amaliyot va rivojlanish strategiyalari» (Тошкент, 2016), The role and importance of proverbial phraseologies in the sphere of national languages phraseologisms. Linguistic and Education (USA, 2016), «Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ» (Тошкент, 2016), «Чет тилларни ўқитишида мультимедиа ва ахборот коммуникация технологияларининг истиқболи» (Тошкент, 2016) мавзуларидаги республика ва халқаро илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда аprobациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 46 та илмий иш чоп этилган, шулардан 1 та монография, 1 та луғат, Олий аттестация комиссияси докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 19 та мақола, жумладан, 16 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, тўрт боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Ишнинг умумий ҳажми иловалардан ташқари 248 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, янгилиги, илмий ва амалий аҳамияти, республика фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, олинган натижаларга асосланган ҳолда назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, ишнинг апробацияси, эълон қилинган ишлар ва диссертацияни тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертацияни «**Провербиал фразеологизмларга доир назарий қарашлар**» деб номланган биринчи бобида жаҳон ва ўзбек тилшунослярининг фразеологик бирликлар, хусусан, провербиал фразеологизмларга нисбатан билдирган муносабатлари ўрганилган ҳамда, улар янги назарий фикрлар билан бойитилган.

Ҳозирги кунда ФБлар кўплаб тилшунослярнинг тадқиқот обьектига айланәтганлиги бежиз эмас. Буни охирги йилларда лингвомаданиятшунослик масалаларига бўлган эътибор ва қизиқиш ҳам исботлайди. Рус тилшунослигига илк бор ФБларни уч турга ажратган олим В.Виноградов фразеологик бирликларнинг моҳияти уларнинг шаклий турғунлигига, деб ҳисоблади. ФБлар нутқ жараёнининг ҳар бир актида алоҳида сўз шаклида пайдо бўлмайди, балки инсон онгига тайёр ҳолда инъикос этади, мулоқотда қўлланиладиган камида иккита мустақил сўзнинг табиий қотишмага ўхшаб маъно жиҳатидан яхлитланишини юзага келтиради¹⁸.

Жаҳон тилшунослигига ФБларнинг назарий таърифига доир ягона ва мукаммал қараш мавжуд эмас. ФБ ва ПФларнинг асосий белгилари ҳақида ҳам турлича қарашлар мавжуд. Жумладан, Б.Лариннинг фикрича, асосий белги – сўз бирикмаларининг маъноси ФБлар маъноларининг таркибида алоҳида ажралиб қўринмаслигидир¹⁹. А.Реформатскийнинг мулоҳазасига кўра уларни сўзма-сўз бошқа тилга таржима қилиб бўлмайди²⁰. А.Кунин ФБлардаги турғунлик белгисини уларнинг луғовий таркибида ишлатилиши, семантикаси, морфологик, синтактик тузилишида мавжудлиги орқали шарҳлайди²¹. А.Маматовнинг таърифига кўра фразеологик бирликлардаги асосий белгилар тўлиқ ва қисман семантический жиҳатдан қайта инъикос этилиши, таркибини ташкил этган лексик бирликларнинг кўчма маъно намоён қилиши ҳисобланади²².

«Proverbe» атамаси илк бор XII аср охирларида Мари дў Франс²³ масалларида ишлатилган. Ундан кейинги қўллёзмаларда «proverbe au villain», «proverbe des sages», «proverbe communs» номи билан ишлатилган. «Proverbiale» термини лотин тилидаги «proverbialis» асосида яратилган бўлиб,

¹⁸ Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: 1977. – С.118-139.

¹⁹ Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – Уч.зап. ЛГУ. Серия филол.наук. Л.:1956, № 24, –С. 202-224.

²⁰ Реформатский А.А. Введение в языкознание. –М.:1967. 127 с.

²¹ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. –М.:1972. –С.7-9.

²² Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике –Т.: 1989. 118 с.

²³ Marie de France, poëtesse française (1159-1184) auteur de Fables et Lais.

XIVасрда кичик комедиялар орқали қисқа, лўнда иборалар кўринишида халқ тилига кириб борган²⁴.

«Proverbe» «proverbiale» терминлари XVIII-XIX асрларда П.Китар, Ж.Лоффе, Д.Мозен ва бошқа бир қатор тилшунослар томонидан кенг қўлланилган. Фюретиернинг луғатида (1690) берилишича, «proverbiale» термини кенг маънода ишлатилиб, ўша даврда унинг таркибига қадимий, машҳур ва маъжозий ифода эга бўлган иборалар киритилган²⁵. Провербиал фразеологизмлар хусусида таҳлиллар С.И.Гнедаш ва П.Бакировларнинг диссертацияларида ҳам учрайди²⁶. Рус тилшуноси В.О. Чернощекованинг фикрича, proverbial термини кенг маъноли бўлиб, мақол, матал ва юмуқ ибораларни мувофиқлаштирибина қолмай, балки миллий-маданий хусусиятлар акс этган алоҳида лексемаларни ҳам ўз луғавий доирасига қамраб олади²⁷.

Француз тилидаги «proverbe» атамаси лотин тилидан (*proverbium*) олинган бўлиб²⁸, донишманларнинг ҳаётий тажриба ва ибратомуз хулосаларидан келиб чиқсан ва умумхалқ тилига кириб кетган ихчам фикрларни ифодалайди. Ўзбек тилидаги «мақол» термини арабча «қавлун» (айтмоқ) сўзидан олинган бўлиб, кейинчалик у халқ донолигининг намунаси бўлмиш афористик жанрлардан бирининг атамасига айланган ва бутунги кунда «маъқул айтилган сўз», «гап» ёки «ибора» маъноларини англатади. Рус тилидаги “пословица”, афоризм ва қанотли сўзлардан анонимлик хусусияти билан, яъни муаллифи йўқлиги, жамоавий қонуниятларига мос келиши билан фарқланади.

Дунё халқлари тилларидаги фразеологик фонднинг маълум бир қисмини ПФлар ташкил этади. ПФларнинг асосий белгилари турғунлик, кўчма маънолилик, нутқ жараёнида тайёр ҳолда қўлланилиши, семантик туташлилик, экспрессив-эмоционаллик, ифодалилик бўлиб, улар миллий лексиканинг ўзига хослигини ёрқин акс эттиради. Провербиал фразеологизмлар нутқ жараёнида тайёр ҳолда намоён бўладиган, тўлиқ ёки қисман кўчма маънода ишлатиладиган, структураси гапга teng, семантик яхлит, контекст таркибида мустақил маъно англата оладиган, киноя-қочиримли, насиҳатомуз фикрни ифодаловчи мақол, матал, ҳикматли сўз, афоризм, нақл, ўйт, юмуқ иборалардан таркиб топган турғун бирикмалар ҳисобланади.

ПФлар тафаккурнинг бадиий-мантиқий шакли эканлиги, муайян миллатнинг хос белгиларини сақлаши, миллий фольклорнинг энг кичик жанри, ўзига хос грамматик шаклга эга эканлиги ва умумлаштирувчи, дидактик фикрнинг мавжудлиги каби категориал белгиларга эга.

²⁴Dauzat.A. Dubois.J. Mitterand.H. Nouveau dictionnaire étymologique. – Paris, Larousse. 1999. -P 611, 810 р.

²⁵Montreynaud F.,Pierron A, Suzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictoms. – Paris, Le Robert.1989. Préface par A.Ray, P.6-10.

²⁶Гнедаш С.И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис.канд.филол.наук:10.02.04: –М.:2005 189 с.; Бакиров П.У. Номинацентристические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автореф.дисс. докт. филол. наук. – Т., 2007. –54 с.

²⁷Чернощекова В.О. Лингвокультурный аспект пословиц. УДК 811.111'37. Язык и культура. 2009. cyberleninka.ru.C.83.

²⁸Le petit Larousse, – Paris, -1999. -P.832. ўша манба. -P.340.

Провербиял фразеологизмлар

т/р	Француз тилида	Ўзбек тилида	Рус тилида
1	Proverbe <i>Chat échaudé craint l'eau froide.</i> <i>Chose défendue, chose désirée.</i>	Мақол Оғзи куйган қатиқни ҳам пулаб ичади. Аяган қўзга чўп тушар.	Пословица Обжёгись на молоке, будешь дуть и на воду. Запретный плод сладок.
2	Dicton <i>En avril on ne découvre pas d'un fil. Quand le coq chante avant la nuit, signe de pluie.</i>	Матал Ёзда ёпинчигингни ташлама, қишида ўзинг биласан. Кулоги тишлаб қўйилган.	Поговорка Собака на сене. Дай бог нашему теляти волка съесть. И рыбку съесть и хвост не намочить.
3	Apophthème <i>Qui creuse une fosse sous le pied d'un autre, y tombe le premier.</i> <i>Il faut être maître de soi, pour être maître du monde.</i> (Карл V)	Ҳикматли сўзлар Ҳар киши ким бировга қозгай чоҳ, тушгай ул чоҳ узра ўзи ногоҳ. (А.Навоий). Оз демак ҳикматга боис, оз емак сиҳатга боис. (А.Навоий)	Афоризмы Кто другому роет яму наперед, в нее же первый сам и упадет. Нет слаще покоя, покупаемого трудом. (А.П.Чехов)
4	Adage <i>Noblesse oblige.</i> <i>User, ne pas abuser.</i>	Ривоят, ҳадис Нафсинг ва қалбинг хотиржасам бўлган нарса эзгуликдир. ичингни гаш қилиб, кўнглингга ўрнашмаган нарса гуноҳдир.	Причча Все познается в сравнении. Дело не в том, кто во что одет... а в том, что в жизни, со сменой одежды. (Притчи Саломона)
5	Précepte <i>Aimez-vous les uns les autres.</i>	Ўгит, васият Билимга ва меҳнатга чанқоқлик инсонни шахсга айлантиради. (Фаробий)	Изречение Счастье в воздухе не вьется – трудом дается. (Рудакий).
6	Sentence <i>Plus de corps est faible, plus il commande, plus il est fort, plus il obéit. (Ж.Ж.Руссо).</i>	Нақл Арслон қариса, сичқон инини пойлар (III,279), Сув кўрмагунча, этик ечма. (III,431). (М.Қошгариј).	Мудрые слова, изречения Люди сажают деревья для потомков. (Китайское изречение).
7	Maxime “Les Fables de La Fontaine sont riches en maximes: “La raison du plus fort est toujours la meilleure” est une de ces maximes.	Ҳикматлар “Берди”сини айтгунча уриб ўлдиради. (Б.Машраб).	Максим, пословица научного характера Печь хлеб дают пекарю.
8	Expression, locution <i>Chacun sent son mal.</i> <i>Les murs ont des oreilles.</i>	Ибора, юмуқ ибора Ҳар ким ўзидан ўтганини ўзи билади. Мошхўрдага қатиқ бўлма. Кўзини шира боғлабди.	Выражение, крылатые выражения Каждый знает сам что у него болит. Береженного бог бережет.

Барчасининг қўчма маъни англатувчи шакллари
ПРОВЕРБИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРДИР

Фразеологизмларни экспрессив-стилистик қатламига кўра аниқ чегаралаш кийин. Жумладан, В.Гак таҳрири остида чоп этилган «Новый большой французско-русский фразеологический словарь»да ҳамма ФБларга ҳам ҳавола белгиси қўйилмаган²⁹. Бошқа француз тили луғатларидағи ФБлар билан солиширилганда, уларни сўзлашув-маиший ёки оддий сўзлашув нутқа таалкукли бўлган ФБлар таркибига киритиш турлича намоён бўлади. Ш.Раҳматуллаевнинг «Ўзбек тилининг фразеологик лугати» ва М.Содикованинг фразеологик луғатларидағи ФБларга қўйилган ҳавола белгилари орасида ҳам фарқлар мавжуд.

Диссертацияда ПФларнинг бошқа турдаги ФБлар орасида тутган ўрнини аниқлаш мақсадида юқорида қайд этилган В.Гак таҳрири остида чоп этилган луғат ўрганилди ва ундан нутқда фаоллик тамойили асосида 4541 та фразеологик бирлик танлаб олинди, уларнинг ўзбек ва рус тилларидағи муқобиллари топилди. Таҳлилга тортилган 4541 та ФБлардан 1100 таси (24,4%) ПФлар, 2040 таси (45,2 %) нейтрал ФБлар, 888 таси (18,6%) сўзлашув-маиший ФБлар ,288 таси (6,4%) сўзлашув ФБлар, 238 таси (5,3%) арготик ва 37 таси (0,82%) китобий ФБлар эканлиги аниқланди.

ФБлар ва ПФларнинг халқ орасида ишлатилишини аниқлаш юзасидан ўтказилган аноним сўровномага 179 нафар шахс (француз тили орқали 24 нафар, ўзбек тилида 127, рус тилида 28 нафар) жавоб берди. Улардан ФБни кўпроқ тушуниши бўйича юқори натижа 57,1% рус тилида сўзловчиларда, француз тили орқали 54,2%, ПФларни эса кўпроқ тушуниши 33,3% кўрсаткич билан француз тилини биладиганларда, 21,0% кўрсаткич билан рус тилида жавоб берганлар бўлди, ўзбек тилида жавоб берганлар эса проверб термини нотанишлиги боис 15,9% натижани кўрсатди. Ўз нутқида ПФларни энг кўп ишлатиш ҳолати русларда (32,1%), иккинчи ўринда ўзбекларда (27,6%) эканлиги аниқланди. Соҳа вакилларининг ПФ ва ФБларни ишлатиши таҳлил қилинганда тилшунос, шоир ва ёзувчилар 30,7%дан юқори кўрсаткични, косиб ва дехқонлар 21,8% ибораларни ўз нутқида ибораларни ишлатишади. Ёшга кўра таҳлил қилинганда 45-60 ёшдагилар (22,9%) ПФларни бошқа ёшдагиларга қараганда кўпроқ ўз нутқида ишлатар экан.

Диссертациянинг «**Провербиал фразеологизмларнинг семантик хусусиятлари**» деб номланган иккинчи бобида ПФлар миллий тил ва шу тил ижодкори бўлган халқнинг ўчмас тафаккури маҳсули ҳисоблангани боис диалектиканинг шакл ва мазмун категорияси билан бевосита боғлиқдир. ПФларда шакл ва мазмуннинг ўзаро муносабати турғун иборалар англатган мазмун табиатидан келиб чиқиши ҳақида сўз боради.

ПФларнинг лексик таркибидаги компонентларга хос маъноларнинг оддий ийғиндисигина бўлмай, улар устига қурилган янги бир маъно ифодаланиши сабабли гўё ифода ва мазмун плани ўртасида қандайдир узилиш мавжуддек тасаввур уйғотади. ПФлардаги хусусий маънолар умумий маънони тўғридан-тўғри изоҳлаб бермайди, шу сабабли ибораларда ифода ва мазмун плани орасидаги боғланиш шартли бўлади. Бу ерда биттадан ортиқ компонент

²⁹ Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. –М.; 2005. –1625 с.

яхлитлигича маълум бир образ асосида, кўчириш ёки татбиқ этиш йўли билан семантик тараққиётни бошидан кечиради. Маълум бир образ асосида юзага келган ана шундай қўчма маъно фразеологик маъно ҳисобланади.

Мулоҳаза юритилаётган масаланинг моҳияти аниқлик киртииш учун ҳар учала тилда фразеологик маъно акс эттирилган қуйидаги мисолларни келтирамиз: *Il n'y a point de feu sans fumée*. Ўзбек тилидаги муқобиллари: *Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимирламайди; Касални яширсанг, иситмаси ошкор қиласди; Бир балоси бўлмаса, шудгорда қўйруқ на қилур*, рус тилидаги муқобили *Где огонь, там и дым; Шила в мешке не утаишь*. Юқорида таъкидланганидек, ПФларда қўчма маъно, ифода ва тасвирийлик белгилари кучли эканлиги мисоллардан кўриниб турибди. Шунинг учун турғун бирикмаларда фразеологик маъно доимо бирламчи эканлигини ҳисобга олиш даркор. *Tandis que le loup muse, le brebis entre au bois*. Сўзма-сўз таржима қилинса, «Бўри увиллаб бўлгунича қўзи ўрмонга кириб кетади» маъносини англатади. Ўзбек тилида *Темирни қизигида бос*, рус тилида *Добыча ловца не ждет* муқобиллари билан берилган ушбу ПФда ҳам фразеологик қўчма маънонинг устунлиги, юқоридаги сўзма-сўз таржимага таъсирчанликнинг ошганлиги кузатилади, яъни образли тасаввурлар орқали айрим сўзларнинг маъноси иккинчи ўринга ўтиб, бирикмадан яхлит янги маъно кашф этилганлиги кузатилади.

ПФлар семантикаси уларнинг тилдаги дидактик-прескриптив функциясини бажариши орқали аниқланиб, сўз бирикмаларининг ситуатив кенгайиши натижасида юзага келади. Уларнинг характерли хусусиятларидан яна бири шуки, бир хил ситуацияларга тегишли, яъни улар доим бир маъноли бўлади. Ҳар бир ПФ маълум бир маънони кўзлаган ва ўша маъно қўчма, эмоционал шаклда яширинган бўлади. Уларни сезиб, «коса тагидаги нимкоса» борлиги ҳис қилингандагина асл маъноларини англаш мумкин. Масалан: *Tel maître - tel valet – Мол эгасига ўхшамаса, ҳаром ўлади – Каков хозяин – таков и слуга; Un maleur ne vient jamais seul; Serrer la pince à quelqu'un каби мисолларда юқоридаги фикрнинг исботи кузатилмоқда*.

Бизнинг тадқиқотимиз ПФлар семантик майдонининг қуйидаги хусусиятлари билан тавсифланишини кўрсатади: таркибий қисмлар орасидаги семантик муносабатнинг мавжудлиги; шу муносабатнинг тизимли характерга эгалиги; лексик бирликларнинг ўзаро боғлиқлиги ва алоҳидалиги; майдонларнинг нисбий мустақиллиги; ПФ компонентлари семантик сатҳи белгиларининг узвийлиги.

Ҳар қандай мавзу ўзига алоқадор предмет ёки ҳодисани ифодаловчи сўз, сўз бирикмаси ёки ПФларни бириктириб, майдон ҳосил қила олади. Шунинг учун айтиш мумкинки, ПФлар танланган мавзу (ядро)дан келиб чиқиб, ядро, марказ ёки марказдан узоқроқда яъни периферияда жойлашиши мумкин. Уларнинг ўрни ўзгариб туриши ҳам шу сабаб билан амалга ошади. Лексик бирликлар учун семантик майдон ҳисобланса, фразеологик бирликлар учун эса фразео-семантик майдон ҳисобланади.

Ҳар қандай фразео-семантик майдонга киравчи ПФлар тузилиши ва лексик-грамматик жиҳатидан турли гурухларга ажратилиши мумкин, аммо улар маъно

жиҳатидан бир фразео-семантик майдонга бирлашади. Масалан, *L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles* ва *Coeur pensif ne sait où il va* ПФлари ўзида «*yeux*», «*oreille*», «*coeur*» компонентларини мужассамлаштирган. Уларни вазифасига қўра соматизмларга ёки *L'amour apprend aux ânes à danser* ПФда «*ânes*» компонентининг мавжудлиги туфайли зоонимларга киритилиши мумкин, лекин уларнинг барчаси маъно хусусиятларига қўра, бир фразео-семантик майдонда ишлатилади.

Биз қараб чиқкан қарийб мингта яқин ПФ таркибида уяли сўзлар ҳамда турғун бирикма компонентларининг грамматик жиҳатдан қайси сўз туркумига мансублиги ўрганилганда, энг катта кўрсаткич номинатив 47,5%, женский роддаги отлардан бошланадиган ПФлар 35,4% ни ташкил этди. Шулардан от сўз туркумига тегишли бўлган 270 та ПФлардан 14 та турда 37 таси (3,7%) соматизмга тегишли, 92 таси (9,2 %) зоонимиқ, 23 таси (2,3%) касбга доир ПФлар 19 тур (3%), озиқ-овқатларга доир ПФлар 11 тур (2.8%), ўсимликлар дунёсига доир ПФлар 12 тур (2,3 %), қариндошли компонентли ПФлар 8 тур (3.%), кийим-кечак компонентли ПФлар 4 та тур (0,8%), исмлар иштирок этган ПФлар 4 та тур (0,7%), инсон характеристига хос ПФлар 8 та тур (1%) ни ва инсоннинг ташқи қиёфасига тегишли ПФлар 5 та турни (0,7%) ташкил этди.

Семантик майдон тушунчасини фразеологизмлар билан боғлаб ўрганишда иккита йўналиш мавжуд. Биринчи йўналиш тарафдорлари (В.П.Губарев, Л.М.Золотова, Е.М.Ножин, М.И.Семко) фразеосемантик майдон тушунчасини умумий лексик-семантик майдоннинг бир қисми сифатида қарайди. Иккинчи йўналиш тарафдорлари (Л.А.Бутарева, В.Л.Дашевская, З.Ф.Скнар, В.Смирнова) фразео-семантик майдон(ФСМ)га алоҳида тизим сифатида қарашади.

Биз биринчи йўналиш тарафдорлари фикрига қўшилган ҳолда лексик-семантик майдон ва фразео-семантик майдон бир-бираидан узоқ бўлмаган ҳамда бир тизим доирасида ўрганилиши лозим деб ҳисоблаймиз. А.И.Ройзензон ва Ю.Ю.Авалианиларнинг таърифиға қўра «Фразеологик майдон мантиқий ва психологик муҳитнинг умумийлиги, майший муҳитга teng фразеологик ҳодисалар доирасида ўзига маънодош бўлган, турлича ўзгаришлардан иборат ибораларни тўпловчи майдондир»³⁰.

Майдон атамаси атрофида бир қатор илмий қарашлар мавжуд. Жумладан, М.Умархўжаев ўз хуносасида марказ ва периферияни ажратишнинг асосий мезони фразеологик бирликлар компонентларининг интеграциялашиш даражаси билан боғлиқ деб ҳисоблайди³¹. Н.Кириллова фразеологизмларни семасиологик ва ономуасиологик планда ўрганиб, «фразео-семантик», «лексик-фразеологик» ва «фразео-лексик майдон»ларга ажратади. Фразео-семантик майдон деганда «Маълум бир тушунчани ифодалаган муҳитга тегишли ва ўзаро тизимли алоқада бўладиган фразеологик бирликлар мажмуи», масалан «ақлий фаолият», «жисмоний соғломлик», «моддий таъминланганлик» каби маънолардаги фразеологик майдонлар тушунилади— деб ёзади³².

³⁰Авалиани Ю.Ю. К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. – Самарканд, 1971. – С.51.

³¹Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. – Т.: Фан, 1983. – С. 21-24.

³²Кириллова Н.Н. Компонент фразеологической единицы и слово. (на материале соматических фразеологизмов современного французского языка. Автореф.кан.филол.наук. – Л., 1975. – 20 с.

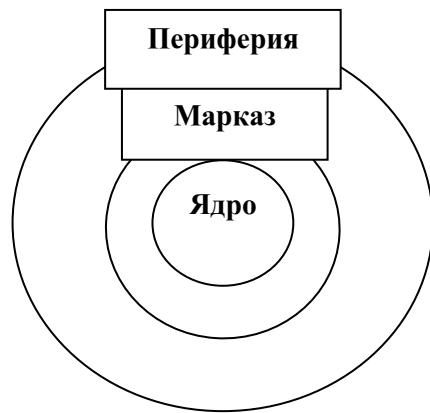
Тадқиқот жараёнида юқоридаги таҳлиллар асосида ФБ ва ПФларда семантик майдон ҳосил қилиш учун уларнинг маълум бир структураси бўлиши лозим, деб ҳисоблаган ҳолда, қуйидаги фикрларни баён этамиз. Семантик майдон – ядро, марказ ва перифериядан ташкил топган бўлиб улар ўзаро поғонали алоқада жойлашади. Ядро ўзида бирмунча умумлашган семантик мазмунни мужассамлаштируса, марказ аниқ, конкрет маъноли бирикмалардан ташкил топган ва периферия ушбу майдонга кириши шарт бўлмаган ёки бошқа семантик майдонга ҳам тааллуқли бўлаверадиган, кўп маъноли ПФларни ўз ичига олади.

Маълум бир майдонга нисбатан «ядро» ҳисобланган ПФ бошқа бир майдонда «марказ» ёки «периферия» вазифасини бажариши мумкин.

Тадқиқотларимиз ядродаги Фблар фақат кўчма маънода, марказда эса, асосан, кўчма маънода, баъзан ўз маъносида, перифериядаги иборалар асосан ўз маъносида, баъзан кўчма маънода қўлланилиши мумкинлигини кўрсатади.

Фикримиз исботи учун француз ПФларидаги «amour» (севги, муҳаббат) маъносини англатувчи семантик майдон таҳлилга тортилди.

Бу кузатишда, *биринчидан*, француз тилида «amour» семантик майдонига маъно жиҳатдан мос келадиган 50 та ПФ турли лугатлардан танлаб олинди ва таҳлил қилинди, *иккинчидан*, улар 14 та семантик майдончага ажратилди.



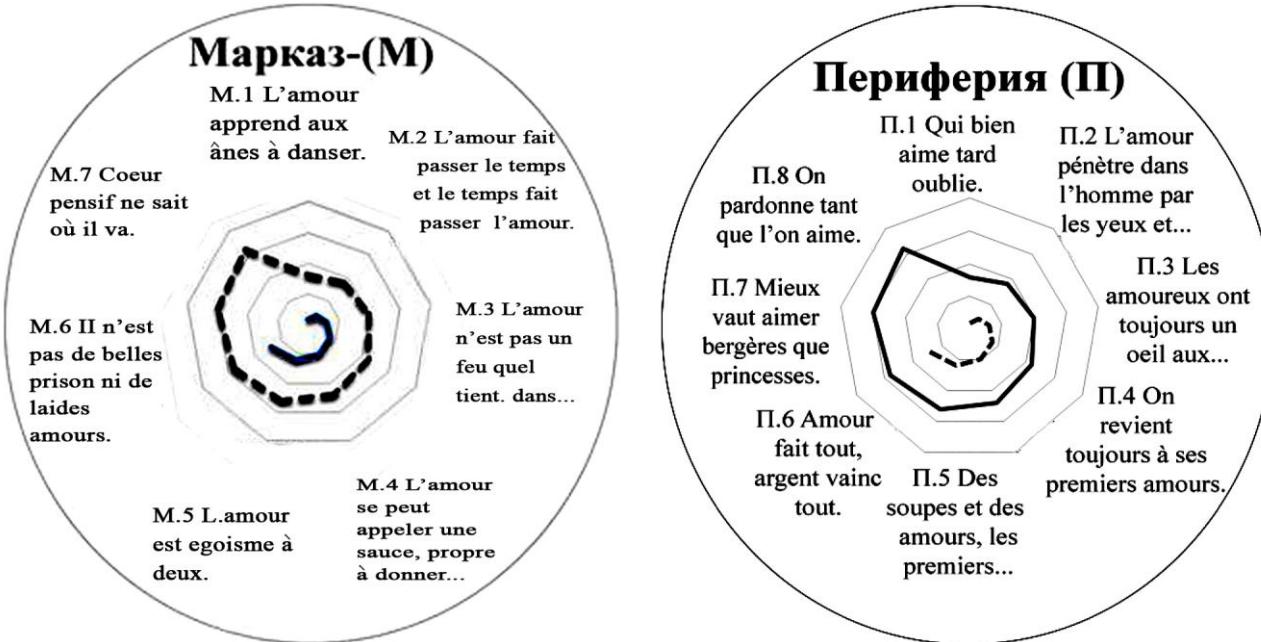
«Amour» семантик майдонидаги ПФлар

2-жадвал

1.AMOUR севги, муҳаббат (умумий маънода)	2.AMOUR chez l'homme et la femme - эркак ва аёл муҳаббати	3.AMOUR (les amoureux) севишганлар
4.AMOUR (premier)- биринчи муҳаббат	5.AMOUR (déclaration d'amour)- севги изҳори	6.AMOUR (coup de foudre) бир кўришда севиб қолмоқ
7.AMOUR (faire la cour) кўнгил овлаш	AMOUR	8.AMOUR (rivalité)- рақиблик
9. AMOUR (lettre d'amour)- севгинома	10.AMOUR et FIDELITE- севги ва вафо	11.AMOUR et INFIDELITE- севги ва бевафолик
12.AMOUR et AMITIE- севги ва дўстлик	13.AMOUR et ARGENT- севги ва пул	14.AMOUR et JALOUSIE- севги ва рашқ

Учинчидан, ҳар бир семантик майдончага тааллуқли бўлган мақоллар кичик гурухларда таржимасиз жойлаштирилди, *тўртинчидан*, «amour» мавзуси бўйича семантик майдон ва майдончаларнинг умумлашма формуласи ишлаб чиқилди. **ФСМ = (М(Я,М,П) - М-чалар(Я,М,П) (майдон (ядро, марказ, периферия) – майдончалар – (ядро, марказ, периферия)).** Ҳар бир семантик майдончага тааллуқли бўлган ПФлар кичик гурухларга тақсимланди. *Бешинчидан*, француз тилидаги *On ne badine pas avec amour* ибораси ФСМнинг ядроси сифатида танланди. Ядро майдонда битта бўлади. Ядро сифатида

танланган ПФ асосий мазмуннинг энг юқори нуқтасига мос келиши зарур. Мазкур маънодан узоқлашилса марказ ҳосил қилинади. Бунда иборанинг мазмунига нисбатан танланаётган ПФнинг яқин маънодалиги инобатга олинди, фразео-семантик майдондаги иборалар синчиклаб ўрганилди ва таснифланди.



1-расм. *On ne badine pas avec amour* ПФ мисолида ишлаб чиқилган фразео-семантик майдон чизмаси

Демак, бир фразео-семантик майдонга бирлашган ибораларнинг тузилиши турили-туман лексик, грамматик ўзгаришлар туфайли бири иккинчисидан “ўсиб” чиқкан, барчаси бир манбага, бир асосга бирлашгани, замирида бир образ ётиши билан характерланади. Лекин улар бир-бирига нисбатан кучли ва кучсиз, нуткий ва услубий жиҳатдан бир-биридан фарқланиши мумкин.

Ўзбек халқида меҳр-оқибатлилик юқорилигини ҳисобга олган ҳолда «Кўздан нари – кўнгилдан нари», русларнинг миллий характерига яқин: I. «Смелость города берет», II. «У страха глаза велики» антонимик иборалари танланди ва улар таркибидаги ҳар бир ФСМ, ўз навбатида, ядро(Я), марказ(М) ва периферия(П)ларга ажратилди.

Шундай қилиб, провербиал фразеологизмлар англатган фразеосемантик майдон француз, ўзбек ва рус тилларида назарий жиҳатдан умумий хоссаларга эга бўлиб, миллий жиҳатдан ўзига хос маъно товланишлари ва образлар тизимиға эгадир.

Ш.Балли «Тилни ўрганиш, маълум маънода, онгиз ҳолда бўлса ҳам, уни тарихий ўрганиш ҳисобланади», - деган эди³³. ПФлар этимологияси, яратилиш тарихи ва манбаларини аниқлаш мақсадида ҳар учала тилда 15тадан ПФ танланди, ўрганилди, тарихи ва манбалари аниқланиб, шарҳланди. Шундан айримларини келтирамиз. *L'argent appelle l'argent. Пул пулни топар* ибораси ҳалқ оғзаки ижодида кўп ишлатилади. Францияда Вангрин исмли бир

³³Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуп нутқ. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

дехқоннинг ери кучсиз бўлгани сабабли ҳосилнинг чўғи бўлмас экан. Мўл ҳосил олиш учун кўп пул сарфлаб, ерга ўғит солиш кераклигини анча вақт ўтгач уққан дехқон ушбу иборани ишлатган экан.

Флориде Белинжен ўзининг «Француз мақоллари этиологияси» номли китобида *Qui m'aime aime mon chien, Мени севган итимни ҳам севади* иборасини шундай шарҳлайди. Ибора Генри IV нинг гапидан келиб чиқкан. У бир жойга меҳмонга борганда унинг Фанас исмли итига эътиборсиз қарайдилар. Бу ҳам етмагандай, қутуриш касаллигига қарши эмлаш учун уни бошқа хонага олиб кетишади. Шунда жахли чиқкан қирол ушбу иборани ишлатган.

Le jeu n'en vaut pas la chandelle – Ўйин шамга арзимайди – *Игра не стоит свечи* ПФнинг келиб чиқиши шам ёруғлигига карта ўйналган даврларга тўғри келади. Ўша даврда шам жуда қиммат турар экан, шунинг учун уйнинг эгасига қиморбозлар шам учун пул ажратишар эканлар. Агар шамнинг тагига камроқ пул қўйилса ёки қўйилган маблағ ишлатилган шамнинг пулига тўғри келмаса, *Le jeu n'en vaut pas la chandelle* деб айтишган. Шундан ушбу ибора дунёга келган. Ҳозирда ҳам карта ўйналганда «чўтал» бериш одати мавжуд. Балки, бу одатнинг тарихи ҳам шундайдир³⁴.

А.Вамбери бундан бир ярим аср муқаддам ўлкамизга қилган сафаридан қайтгач, шундай ёзади: «...Шарқ қадимдан шеърият, туйғулар ўлкаси бўлиб келган. Шунинг учун ҳам ўтовда истиқомат қилувчи кишиларда шеъриятга бўлган иштиёқ Париж ёки Лондондаги маълумотли жамият аъзоларидағига қараганда кучлироқ эканлигига ҳеч ким ажабланмаслиги керак. Мақолларни ёзма тилда ҳам, жонли тилда ҳам учратиш, юрт шоҳон-шоҳларининг саройида ҳам, қўчманчининг ўтовида ҳам эшитиш мумкин. Сахро ўғлони бундай «оталар сўзи»ни доимо жиддий тусга кирган ҳолда тинглайди³⁵.

Англашилади-ки, ўзбек тилида ПФлар тарихи узок ўтмишларга бориб тақалади. Юзта «сиз-биз»дан битта «жиз-биз» яхии ибораси уйга келган меҳмонга қуруқ мулозаматларсиз тўғри эътибор қилиш маъносида ҳам, қўп насиядан оз бўлса ҳам нақд яхии маъносида ҳам қўлланилади³⁶. Француз тилида ушбу мақолга мазмунан *Cela ne lui rend pas la jambe bien faite* ибораси тўғри келади.

Ўзбек тилида қўрпангга қараб оёқ узат ибораси ҳам ўтмишда бир золим подшонинг нотўғри ҳаракатлари орқали халққа етказилган азоб-уқубат натижасида юзага келган.

Аксарият мақол ва маталлар кундалик мулокот жараёнига шунчалик сингиб кетганки, улар ўзининг асл маъносини аллақачон йўқотиб, ПФларга айланиб бўлган. Шунинг учун улар инсонлар онгидаги факат интуитив тарзда тушунилади. Масалан, *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда* ПФи ҳақида гапирилганда, балиқ ҳақида ҳам кўл ҳақида ҳам ўйланмасдан, меҳнатсиз яхши натижаларга эришиб бўлмаслиги барчага тушунарлидир. *Куда Макар телят не гонял* ибораси орқали жуда узок, одам оёғи етмаган жойлар назарда тутилади.

³⁴Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски. – М; 1968. 352 с.

³⁵Вамбери Г. Очерки Средней Азии. – М; 1868. С.323-324.

³⁶Шомақсудов Ш, Шараҳмедов Ш., Маънолар маҳзани. – Т; 2001. 447 б.

Ибора Макар исмли бузоқбоқар билан боғлиқ афсона орқали шарҳланади. Макар камбағал, ерсиз дехқон бўлиб, ўзининг бузоқларини узоқда, ташландик жойларда боқишига мажбур бўлган бир шахс. Макарнинг бузоқлари уйдирма бўлиб, ушбу иборада ҳам *Где раки зимуют, Когда рак на горе свистнет* ибораларидаги каби юмор яширинган. *Как Мамай прошёл* иборасининг маъноси тартибсиз, остин-устин бўлиб ётган ҳолат тўғрисида. Мамай босиб олган худудларда ҳеч нарсани қолдирмасдан бузган, ёқкан, қирган, кейин ўша жойларда, ҳаттоқи ҳеч нарса ўсмай ҳам қолган. Ибора 1380 йилдаги Куликов майдонидаги жанг билан боғлиқ.

ПФларнинг қиёсий тарихи ва манбалари тадқиқотимиз объекти бўлган қиёсланаётган уч тилга оид материаллар асосида этимологик шарҳлаш орқали француз, ўзбек ёки рус тилларида айрим ПФларнинг она тили ёки бошқа тиллардан ўзлаштирилганлиги масаласига аниқлик киритилди, рус тилидан ўзбек тилига ва, ўз навбатида, ушбу иборанинг француз тилидан рус тилига ўзлаштирилганлиги аниқланди.

Фразео-семантик майдон деганда маълум бир тушунчани ифодоловчи муҳитга тегишли ва ўзаро тизимли алоқада бўлган фразеологик бирликлар мажмуи тушунилади. Фразео-семантик майдонда ядро, марказ ва периферия бўлиши кузатилади. ПФлар этимологиясини ўрганиш уларнинг маъносини чуқурроқ англашга ва энг асосийси, ПФларни нутқ жараёнда тўғри қўллашга ўргатишга хизмат қиласди.

Учинчи боб «**Провербиал фразеологизмларнинг стилистик хусусиятлари**» деб номланиб, унда ПФларда окказионал трансформация ҳодисалари тадқиқ этилди. «Эски мақолларни янги шароитга мослаштириш–провербиал трансформация ҳодисасидир», -деб ёзади С.И.Гнедаш³⁷. Натижада мақолнинг мазмuni сақлаб қолиниб, шакли қисман ўзгаради ва мақоллар замонга мос равишда янгиланади. «Фразеологизмлар тузилишининг ўзгариши деформация, яъни форма бузилиши ҳодисаси сифатида қаралса, ички, яъни маъно ўзгариши модификация ҳодисасидир», деб ёзади А.Э.Маматов³⁸. Структурал ўзгаришлар орқали индивидуал–муаллиф иборалари вужудга келади. Бу иборалар нутқда кенг қўлланилиб, адабий тилдан мустаҳкам ўрин эгаллайди. Шу тарзда тил фразеологик бирликлар билан бойиб боради ва тилда янги-янги Фблар пайдо бўлади.

Тил унсурлари эллиптик ва плеонастик қўлланиш хусусиятларига эга. Эллиптик ҳодиса ПФ таркибидан бирор компонентнинг тушиб қолиши бўлса, плеонастик жараёнда маълум элементларнинг қўшилиши туфайли уларнинг қўлами кенгаяди. Нутқда Фблар кўп ҳолатларда плеонастик тарзда қўлланилади. Адабий тилда таркибан ўзгармас ҳолатга келган ибораларнинг тузилишини кенгайтириш, ибора компонентлари орасига сўз ёки сўз бирикмаларини киритиш, компонентлардан бирини алмаштириб ишлатиш каби стилистик ўзгаришларда тил элементларининг керагидан ортиқ қўлланганлигини кўриш мумкин. А.Г.Назарян ўзтадқиқотларида окказионал трансформацияларнинг 16 хилини

³⁷Гнедаш С.И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04: – М; 2005. -189 с.

³⁸Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. –Т; 1989. –С 38-39.

кўрсатиб ўтган. Абдимурод Маматов француз тилидаги фразеологик бирликлардаги окказионал трансформацияланишнинг 12 турини аниқлаган бўлса, Абдугофир Маматов ўзбек тилидаги уларнинг стилистик мақсадда индивидуал ўзгаришга учраган 10 турини қайд этади³⁹. Қиёсланаётган француз, ўзбек ва рус тилларидаги турли фразеологик ва провербиал фразеологик бирликларнинг муаллифлар томонидан нисбий ўзгартиришларига доир фактик материалларни таҳлил қилган ҳолда қўйидаги окказионал трансформация ҳодисалари келтирилди.

1.Муаллиф томонидан ПФлар таркиби маълум компонентлардан олдин, кейин ёки фразеологизм таркибининг ўртада компонентлари қўшилиши орқали **кенгайтирилгани** кузатилади. Фразеологизм структурасининг кенгайиши, фақатгина механик тарзда эмас, балки унинг ифода планини ҳам, маъно планини ҳам кенгайишга олиб келади. 1328 йилда Франция қироли Филипп VI томонидан аскарларга қарата ишлатилган *Qui m'aime me suive* иборасига Ф.Раблэ ўзгача тус бериб, ўзининг «Gargantua et Pantagruel» асарида⁴⁰ руҳоний Jean тилидан, *Et frère Jean s'ecria: Je me donne au diable, si les ennemis ne sont pas dans notre clos. Ecoutez messieurs! vous qui aimez le vin suivez-moi!* шаклида ишлатган. Ушбу парчада *Qui m'aime me suive* иборасига «le vin» компоненти қўшилиши ёрдамида ПФ структураси кенгайган ва бойиган.

Оноре де Бальзакнинг «Горио ота» романидаги қўйидаги мисолда *Ménager la chèvre et le chou* ибораси моҳирлик билан ўзгартирилган.

Les filles, qui aimait peuvent être toujours leur père ont voulu ménager la chèvre et le chou, le père et le mari: elles ont reçu le Goriot, quand elles n'avaient personne.

Отасини ҳали ҳам яхши кўрувчи қизлари Сих ҳам куймасин, кабоб ҳам, отаси ҳам, эрлари ҳам қабилида иши қиласидар. Яъни уйда ҳеч ким бўлмаган пайтда отаси Гориони уйларига киритадилар.

Дочери, еще любившие, пожалуй, отца, хотели угодить и волкам, и овцам, и отцу и мужям: они принимали папашу Горио, когда были одни.

Мазкур мисолларда З та тилда ҳам Горионинг қизлари отасига ҳам, эрларига ҳам бир хил муносабатда бўлган ва бу ўзига хос миллийлик ифодаланиб, уларда окказионал трансформация, яъни структура кенгайиш ҳолати кузатилган.

2.ПФлар таркибига маъно яхлитлигини бузмасдан, сўз ва сўз бирикмаларининг киритилиш ҳолатини В.Кунин **киритмалар** деб атайди. Киритмалар турли хил лексик, грамматик ва структурал ўзгаришлар билан мураккаблашуви мумкин. Фразеологизм маъносини кучайтирувчи компонентлар асосан окказионал характерга эга бўлади. Ги де Мопассан «Азизим» романининг ўзбек тилига таржима қилинган парчасида муаллиф томонидан ажойиб контаминация, киритма ва трансформация усуллари қўлланилган. Унинг ич-этини гашлик кемириб борар, назарида қандайдир одат тусига кириб кетган, гайриқонуний, шубҳали ишлар бўлаётганга ўхшар,

³⁹Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясини шаккланиши масалалари. 10.02.02 Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док.илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация автореферати -Т.: 1999.56 б.

⁴⁰Rabelais François. Gargantua et Pantagruel. Paris,1952. -P. 29-40.

қўлнинг кирини қўл ювади зайдида, сиздан угина, биздан бугина қилишиб, бирбирларининг чўнтакларини тўлдиришиб юришгандир деган хаёлга борар, буларнинг баридан қуруқ қолаётган каби ўртанаарди (И.Фафуров таржимаси).

Ушбу гапда ич-этини кемирмоқ иборасида ғашлик маъносини ифодоловчи компонент киритма сифатида қўшилган, қўл қўлни қўл ювади ибораси эса қўлнинг кирини қўл ювади шаклида ишлатилган, бунда «кирини» сўзи киритма сифатида қўшилган. Шунингдек гапга *Сиздан угина, биздан бугина* мақоли қўшилиши орқали у стилистик нуқтаи назардан янада актуаллашган. Лекин ушбу парчанинг француз ёки рус тилидаги вариантларида бу каби окказионал ўзгаришлар кузатилмайди.

3. Фразеологик бирликларда **контаминация** ўзаро ўхшаш икки сўз ёки иборани бирлаштириш йўли билан янги иборанинг ҳосил бўлишидир. Унда муаллиф икки фразеологизм ёки уларнинг қисмларини бирлаштирган ҳолда бир матн доирасида қўллайди ва шу тарзда маънонинг таъсирчанлиги ошган ва стилистик имкониятлари янада кенгайган бўлади. Туташ фразеологизмлар маъноси оддий фразеологизм маъносига нисбатан кучлироқ, образлироқ, бўёқдорроқ, маҳсулдорроқ бўлади. Масалан, М.Эменинг «Виувра» асаридан олинган қўйидаги парчада*je donnerais ma langue à couper que le cadavre du bouquiniste lorsque l'Assassin a quitté les lieux, était recouvert par la cape module Simoni perdre sa langue* (тилдан қолмоқ) ва *donner sa tête à couper* (бошини кундага қўймоқ) 2 та алоҳида иборалар муаллиф томонидан контаминацияланган.

Иккита фразеологизм структураси бузмаган ҳолда бир матн доирасида ишлатиши кузатилди: Масалан: *Султон... кулоҳини олиб қўйиб тақир бошини силади. «Кичик калит катта эшик очибди. Ширин-ширин сўзла, урсанг эти қотади, сўксанг бети қотади», дерлар. Зора, мажнунлиқ феълини ташласа. Не қилиб бўлса-да, Кўтбиддинни дарбадарлик биёбонидан оғдириб, саройда олиб қолмоқ керак* (С.Сиёев).

4. Синонимик, антонимик алмашиниши ва неологик ПФларга бағишлиланган фаслда фразеологизмларнинг лексик компонентларидан бирининг ўрнига бошқасининг қўлланиш ҳодисаси бўйича фикр юритилган. Шунингдек, ишда тилга жамият тараққиёти таъсирида янгидан кириб келадиган сўзлар, ПФлар мавжудлиги аниқланди. Масалан, рус тилида *Кто рано встает – тот далеко от работы живет* мақоли шаклида ўзгарган. *Не имей сто процентов, а имей сто клиентов* мақоли *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* мақолидан, *Семь раз об дверь, один раз – об рельс* мақоли *Семь раз отмер, один раз отрежь* мақолидан, *Взялся за грудь-скажи что-нибудь* мақоли *Взялся за гужь, не говори что дюжь* мақолидан, *Сколько мусорное ведро ни утрамбовывай –выносить все равно придется* асосида ёки *Скор из избы не выносять* мақоли образи асосида пайдо бўлган. *На бога надейся, сам не воплошай* ибораси негизида *На дедмороза надейся, а сам не воплошай* кўринишдаги ибора пайдо бўлган. Шу каби мақоллар бир вақтнинг ўзида рус халқ оғзаки ижодида, окказионал трансформацияланиб, бир қатор компонентлари синонимик алмашинишларга учраб, ўзgartирилган шаклда ишлатилган.

Шунингдек, бугунги кунда ахборот коммуникацион технологиялари (АКТ), компьютер, интернет билан боғлиқ жуда кўп янги терминлар кириб келди ва улар ҳам мақол ва маталларда ўз ифодасини топмоқда. Қуйида ёшлар орасида кенг тарқалаётган замонавий, янги кўринишдаги **неологик провербиал фразеологизмларни** келтирамиз. Улар ҳам мавжуд мақолларнинг маълум компонентлари алмашиши ҳисобига яратилган. Жумладан: Қиёсланг;

Бей своих, чтобы чужие боялись
Пришла беда, отворяй ворота
Волков боится, в лес не ходить
Без меня меня женили
Рыбак рыбака видит издалека
У семи нянек дитя без глаз
На людях ангель, дома черт
Словами сыт не будешь
Любов зла, полюбишь и козла

- Бань своих, чтобы чужие боялись
- Пришел эмо-глист, отворяй бан-лист
- Срача бояться, в комменты не ходить
- Без меня меня залогинили
- Тысячник тысячики видит издалека
- У семи админов флудер без бана
- В юзер-инфо пан, а на людях болван
- Пингами сыт не будешь
- Накрутка зла, зафрендишь и козла

Француз тилидаги *Le tchat parti, les souris ne cliquent plus* мақоли *Le chat parti, les souris dansent* (*Сулаймон ўлди, девлар қутулди*) мақолидан ёки *Au royaume des dindes, les poules sont reines* мақоли *Au pays des aveugles les borgnes sont rois* (*Булбул йўқ жойда қарқуноқ – булбул*) мақолидан компонентлари алмашган ҳолатда ишлатилиши, провербиал фразеологизмлар замонавийлашиб бораётганининг белгисидир. Ўзбек тилида *Мен қиласман ўттиз, тангрим келади тўққиз* мақоли «Маънолар маҳзани» лугатида *Мен қиласман ўттиз, хотиним қиласди тўс-тўс* кўринишда янгича шаклда берилган⁴¹.

5.Эллипсис ҳодисасида нутқ элементлари тушиб қолади ва шу билан контекстуал ва семантик таҳлил асосида қайта тикланувчи ёки матндан англашилиб турувчи стилистик ўзгаришлар юзага келади. Тушириб қолдирилган элемент нутқ вазиятига кўра ёки маълум контекстуал қуршов асосида тезда қайта тикланиши билан характерланади. Масалан: қуйидаги ушбу парчада *Il dirait que l'Aurélie était maleureuse, que son homme l'avait tué de travail: Des bêtises; pas même pour fouetter un chat.* (Тўлиқ шакли *Il n'ya pas de quoi fouetter un chat*, М.Эмэ). Ёки *Tous les métiers sont honorables* мақолининг *Ҳар ишини қиласма орзу....бордир тошу тарозу* кўринишдаги ўзбекча муқобилида эллипсис ҳодисаси кузатилади. Ёки рус тилидаги *Это не стоит и выеданного яйца* яъни *Арзимайди галваси, куйдирали шогирдонасига тўғри* келади. Ўзбек тилида ҳам, кўпинча, *Арзимайди галваси* кўринишида ишлатилади. Ёки *Санжар ўртанди, ёнди. Алхазар, дея ўкинди, бу дунёning иморатини вафо устунлари тутиб турар эрмиш, vale томи хиёнатдан ётилмиш. Начора қўйни ҳам ўз оёгидан осарлар.* Қиёсланг: *Қўйни ҳам, эчкини ҳам ўз оёгидан осарлар* (С.Сиёев). Тил элементларининг тушириб қолдирилиши маъно қўламига путур етказмайди, балки маълум стилистик бўёқдорликка эришилади. Рус тилидаги *собака на сene* ибораси ҳам кўпинча эллипсис ҳолатда ишлатилиши сабабли,

⁴¹Шомақсудов Ш, Шараҳмедов Ш., Маънолар маҳзани, -Т; -2001.447 б.

унинг тўлиқ шаклини кўпчилик билмайди. У қуйидаги кўринишга эга *Собака на сене лежит, сама не ест и скотине не дает.*

6. Тилда сўз ўйини ясашнинг самарали турларидан бири фразеологизмларни **иккиламчи актуаллаштириш**дир. Чунки бу услуб ўзининг сатирик ва комик маҳсулдорлиги билан бошқаларидан ажралиб туради. Тилшуносликда каламбур, яъни сўз ўйини фразеологизмларни актуаллаштириш ҳодисаси остида ўрганилади. Тадқиқотчилар, одатда, халқнинг жонли сўзлашув нутқида минг йиллардан буён қўлланилиб, ўз даври учун бирламчи даражада актуал бўлган турғун ибораларни бугунги кун одамлари руҳиятига мос ҳолда қайта ўзлаштириш ва ўзгартиришни «иккиламчи актуаллаштириш» деб таърифлайдилар.

Фразеологизмларни актуаллаштириш тил сатҳида эмас, балки нутқ сатҳида юз беради. Масалан: *Quand Paris se sent morveux, c'est la France tout entière qui se touche* (*Когда у Парижа насморк, вся Франция сморкается*). Француз тилидаги *Qui se sent morveux se touche* ибораси актуаллаштирилган. Рус тилида *Знает кошка, чьё мясо съела ёки У вора шапка горит* иборалари ўзбек тилида *Ўзри мушукнинг думи қийшиқ бўлади* иборасига тўғри келади.

Рус комик ёзувчилари И.Ильф ва Е.Петровларнинг асарларида каламбур ҳодисалари кўп учрайди. Қуйидаги мисол орқали Фблар актуаллашмоқда. *Надо решительно отказаться от такого рода мерок в литературе - на голову выше, на голову ниже, на полкорпса впереди, идут ноздря в ноздрю. Это товарищи, беговые жеребьячи термины и они неприемлемы к искусству.* Ушбу гапда *на голову выше, яъни бир калла юқори иборасига на голову ниже, на пол корпуса впереди* сўз бирикмалари қўшилиб, актуаллашиш ҳодисаси кузатилган.

– Э-ҳа, даврадаги кекса усталардан бири ҳафсаласи тир бўлгандай қўл силтади, Туяning думи ерга текканда тайёр бўлар эканда, а? – Причем здесь туяning думи? – дўриллади Еременко соддалик билан. – Ҳа, и...е. Туяning думи шунақаям причемки. – Тароқлаш машинасига суюнган жиккакина оқсоқол уста қизишиб кетиб дастгоҳни шапатилади (И.Ильф, Е.Петров). Кўринадики, умумтилдаги туяning думи ерга текканда ибораси персонаж Еременко томонидан эркин бирикма сифатида тушунилади. Бу ҳолат эса устани ғазаблантиради ва унинг жавобида ўз аксини топади: *туяning думи шунақаям причемки.* Бу эса персонажлар томонидан нутққа комик бўёқдорлик бағишлиади.

7. **Фразеологик конвергенция** бир матнда икки ёки ундан ортиқ фразеологик услубларни бирлаштириш асосида юзага келадиган услубдир. *Бой бойга боқар, сув сойга оқар* мақолининг *Бой бойга, сув сойга оқар* шаклида қўлланилиши ҳосил бўлиши конвергенцияга мисолдир. Ги де Мопассаннинг Азизим романида қаҳромон Форестье Дюруанинг кўнглини овлаш мақсадида «Француз ҳаёти» журналида ишлаётганлар *Tous les hommes sont bêtes comme des oies et ignorants comme des carpes*, деб айтади. *Одамларнинг ҳаммаси – гирт оми ва аҳмоқ, ҳеч бирининг тўнкадан фарқи йўқ.* Бу ибора XIX асрда Бальзак, XX асрда Р.Ролан ва б. асарларида ишлатилган. Ушбу ПФлар француз тилидаги *carpe*, яъни кўзлари думалоқ ва ўткир, оғзи эса доим очик балиқقا қиёслаб яратилган фразеологизм. Муаллиф ушбу ҳолатда иккита *bêtes comme des oies – ғоздек аҳмоқ, ignorants comme des carpes – «карпдек оми»* Фбни

битта гапда усталик билан ишлатиб, контаминация ҳолатини ва фразеологик конвергенция усулини қўллаган.

8.Аллюзия фразеологизмларнинг бир бўлаги шаклида ишлатилиб, умумхалқ тилидаги анъанавий фразеологизм руҳини англатишидир. Нутқда баъзи фразеологизмларнинг тўлиқ шакли эмас, балки, худди метонимиядаги сингари, маълум қисмигина ишлатилади. Масалан, «acheter le chat dans un sac» деган ФБни олайлик. У қўп ҳолатда «le chat dans un sac» шаклида ишлатилади ва «acheter» қисмисиз умумфразеологик бирликнинг маъносини англатади. Яна қиёсланг: Ушбу мисолда *Султоннинг ўпкаси тўлди. Гуриллаб самога ўрлаётган гулханни аста-секин кавлар экан, кўксидан совуқ фарёд отилиб чиқди: Воҳ, номард бола-я, номардгина бола! Матал борким, хашаки отни емга ўргатсанг, тўрбонинг тагини тешар эмиши. Тўрботешар, сен бўлдинг, нонкўр!* У дунё, бу дунё берган тузимга рози эмасман.... (С.Сиёев)

Ўзбек ёзувчилари асарларида аллюзия персонаж нутқида ҳам ишлатилади: *Хўрликда ош егандан кўра, мушиллаб қон ютган ҳам маъқулми, деб қўйдим-да, деди Намозбой отахонга эътиroz билдириб.*(Х.Тўхтабоев) Бу матнда ҳам персонаж ўз нутқида маъно ва структура жиҳатидан деярли тенг бўлган эркин бирикмани ишлатиши билан тилдаги эгилиб яшагандан кўра, тик туриб ўлган яхии мақолининг образи ётганини кўриш мумкин. Диссертацияда ҳар бир ҳодиса бўйича З та тилдаги тўлиқ мисоллар келтирилган.

Диссертациянинг тўртинчи боби **«Француз, ўзбек ва рус провербиал фразеологизмларида миллий-маданий хусусиятлар»** деб номланган бўлиб, унинг кириш қисмида лингвомаданиятшунослик тўғрисида фикр юритилади. Кейинги йилларда фразеология соҳасида лингвомаданиятшунослик, миллий-маданий хусусиятлар фаол тадқиқ қилинмоқда. «Алоҳида олинган тилнинг ички тузилиши ва ўзига хослиги миллат руҳининг ўзига хослигини тўлиқ кўра олиш қобилияти билан бевосита боғлиқ ҳодисадир», -деб ёзади В.Хумболт⁴². Бу фан когнитив лингвистика билан узвий боғлиқ бўлиб, унда тил – инсон – маданият учлиги, маданият ва тилнинг ўзаро таъсири масалалари ўрганилади. Маданият ҳеч қачон қотиб қолган ҳодиса сифатида талқин қилинмаслиги лозим, чунки у тараққий қилиб боради, бир ҳолатдан иккинчисига ўтади, бошқа маданиятлар билан қоришиб боради⁴³.

Тил бирликлари ичida миллий-маданий хусусиятларни энг равон, аниқ, ихчам қилиб ифодалайдиган тил бирлиги ҳам, халқ тилининг кўзгуси ҳам бу ПФлардир. Бадиий адабиёт, халқ оғзаки ижоди уларнинг иштирокисиз ширасиз ҳисобланади, нутқнинг гўзаллиги, мазмуннинг сержилолиги, тил бойлиги, кўпроқ, ПФларда намоён бўлади. ПФларда миллийлик уларнинг таркибида яъни компонентларида француз, ўзбек ёки русларга хос бўлган белгиларнинг миллий урф-одатлар, эртак, тарихий афоризм, кийим-кечак ва жой номлари орқали кўпроқ намоён бўлади.

Француз тили ПФларида миллий-маданий хусусиятлар шу миллат вакилларининг феъл-автори, ташқи қиёфаси, яшаш тарзи ва ҳайвонлар

⁴² Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкоznанию. - М; 1984. 400 с.

⁴³ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. -Жиззах. 2006. - Б.63.

характерига қиёсан очиб берилади. Бир мисол билан чегараланамиз. Le français dort comme un lion, a une faim de loup, a un oeil de lynx, a une vie de chien. Pour être toujours prêt à se faire aussi gros qu'un boeuf ou à passer par un trou de souris, il lui faut être rusé comme un renard. Quoique l'amour, dont il fait souvent son cheval de bataille, le rendre gai comme un pinson et léger comme une plume, il n'aime pas faire le pied de grue et rester comme l'oiseau sur la branche. Si donc on lui pose trop de lapins, surtout par un froid de canard, il aura vite la puce à l'oreille et –(...) n'hésitera pas à prendre le taureau par les cornes (...). Il en tombera peut être malade comme un chien, au points d'en avoir une fièvre de cheval, mais il saura rester, sur ses mésaventures, muer comme une carpe car, s'il est parfois bavard comme une pie, il sait aussi mettre un boeuf sur sa langue, avouer que c'est un drôle de zèbre⁴⁴. (Французлар шер сингари ухлайди, бўридай оч юради, ўткир қўзлари билан ўзгалар фикрини ўқий олади, итдек тиним билмай ишлайди, ҳар доим ҳўқиздек катта бўлишга ва сичқоннинг инидан ўтишга тайёр бўлади, улар тулкидек айёр, севги бобида доим от чоптиришади, ҳамма вақт мулоим, қуш патидек енгил. Улар қўзлари тўрт бўлиб кута олмайди, бекорчиликдан дарахт шохига чиқиб ўтиришни ёқтиришмайди. Агар кимдир уларни итни ўлдирап даражадаги совуқда доғда қолдирмоқчи бўлса, ҳеч иккиланмасдан, сузагон ҳўқизнинг шохидан тутишга ҳам тайёр туришади. Улар хушторлик саргузаштлари билан балиқдек жим юришади, мабодо вино таъсирида булбулдек сайраб қолишиша ҳам зебра ҳазилини қилгандек сўзларига эгалик қилишни билишади. *Таржима бизники -A.H.*).

Француз тили ибораларида миллий-маданий хусусиятлар ўзига хос йўналишларда намоён бўлиши қуйидаги мисоллар орқали кузатилди: *Avec un «si» on mettrait Paris en bouteille* мақолида миллийлик «Париж» компоненти орқали ифодаланганди. Маъноси, «si» сўзи ёрдамида Парижни шишага солиш мумкин». Шунингдек, *Paris n'est pas fait en un jour* мақолида Париж компоненти, "Noël" au balcon - "Pâques" au tison мақолида Noël ва Pâques француз байрамлари, *On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs* – Тухумни синдирилмасдан омлет тайёрлаб бўлмас иборасида омлет компоненти орқали миллийлик акс эттирилган.

Элзасликларда *La maladie arrive sur un cheval et s'en va sur un escargot* (Касаллик отда келиб, шиллиқ қуртда кетади) ибораси ишлатилади. Аслида *La maladie vient à cheval et s'en retourne à pied* – яъни Касаллик отда келиб, пиёда кетади шаклидадир. Элзас вилояти «escargot» компонентига алмаштирилиб, миллийлик янада бўрттирилган.

Миллий ПФларнинг ўзига хослиги бевосита ўзбек ҳалқининг ижтимоий, иқтисодий, маданий ва майший ҳаётини кўрсатиб бериш, топономика, ўсимликлар дунёси, ҳайвонлар дунёси иштирок этишда, ўзбек ҳалқига хос характер, хислатларнинг ифодаланишида, урф-одат ва маросимларнинг мавжудлигига ҳамда адабий-бадиий тилда акс этади. Ўзбек тилида қуйидаги йўналишларда ПФларда миллийлик акс эттирилиши кузатилди. Миллий кийимлар орқали: *бош омон бўлса, дўппи топилади; бош ёрилса дўппи ичиди*

⁴⁴ Pierre Daninos, Le Jacassin. Hachette. 1962.

қўл синса-енг ичида; бўзчи белбоқقا ёлчимас; тўнини тескари киймоқ; озиқовқат, таомлар номлари орқали: ошинг ҳалол бўлса, кўчада ич; камбагалнинг оғзи ошга етганда бурни қонайди; миннатли ошдан беминнат мушит яхши; дошиқозонда пишган ош хом бўлмас; шавла кетса кетсин-у, обру кетмасин; ўзбекча исм компонентлар орқали: ақл Ҳасандир, одоб Ҳусандир; Али десанг, Вали дейди; Алиёр овга чиқди, кетидан говга чиқди; Бояги-бояги - Бойхўжсанинг таёги; ишини қиласи Эшимат, лофни қиласи Тошмат каби мақоллар шулар жумласидандир. Урф-одатлар орқали: ошиқ ўйнаган озар, тўтиқ ўйнаган тўзар, ҳаммадан ҳам қўй бокиб, қуйруқ еган ўзар; ўтганнинг ўрогини – кетганнинг кетмонини олар; меҳмон келар эшикдан, ризқи келар тешикдан; жой номлари иштирокида: Тошкентнинг таригини еган чумчук Маккадан қайтиб келади; тентакка Тўйтепа йўлми; гап десанг қоп-қоп, иши десанг Самарқандан топ; Хонқалининг бойини, Хивалининг камбагалини билиб бўлмайди; атроф-мухит хусусиятлари, чорвачилик, деҳқончилик, бозор-ўчар орқали: лойдан ясаб офтобда қотирмоқ; от тепкисини от кўтаради; арава бузилса ўтин бўлар, қиз бузилса хотин; шошмаган арава қуёндан ўзибди; бир киши ариқ қазир, минг киши сув ичар; имитга, им қуйругига буюрибди каби ибораларда ҳам миллий-маданий хусусиятлар сезиларли даражада акс этган.

Всяк Еремей про себя разумей; Далеко кулику до Петрова дня; У чёрта на куличках; Не всё коту масленица, будет и великий пост; Хоть моина пуста, да душа чиста; Каково погода в чистый четверток, таково и в Вознесенье; У кого к чистому понедельнику скоромъ в зубах навязнеть тот чертей во снег видит; В одном кармане сочельник, в другом чистый понедельник каби иборалар орқали рус миллатига хос байрамлар, урф-одатлар орқали, Чистый понедельник – катта пост пайтидаги биринчи душанба ва чистый четверг эса Пасха байрамидан олдинги энг охирги (муборак) пайшанба кунлари билан боғлиқ тарзда юзага келган мақоллар орқали русларга хос миллий-маданий хусусиятлар намоён бўлиши кузатилди. Шунингдек, рус фразеологизмлари ўрмон, дала, одамларнинг хуторда яшаш тарзи, қалин қордаги ов, рус қиши ҳавоси билан боғлиқ ПФлар орқали ҳам миллий-маданий хусусиятлар намоён бўлади. Масалан, болото без черта не бывает, растут как грибы после дождя, заблудиться в трех соснах, одного поля ягода, горький как полынь, глядит словно кот на сало, как сыр в масле, дым коромыслом, липнут как мухи на мед, куда ворон костей не заносил, как сельди в бочке каби.

Умумбашарий провербиал фразеологизмлар француз, ўзбек ва рус ҳамда бошқа ҳалқлар ижодида бир-бирига маъно жиҳатидан мос бўлган ПФлардир. Ушбу қатламга мансуб иборалар ўзида умуминсоний фазилатларни улуғлаш ва ибрат қилиб кўрсатиш каби хусусиятлари билан миллий провербиал фразеологизмларга сингиб кетган. Ушбу ҳалқлар мақоллари доирасидаги бу қатлам, бир томондан, бевосита шу ҳалқлар ҳаёти, тараққиёт даражаси маҳсули сифатида вужудга келган бўлса, иккинчи томондан, ўзга ҳалқлар мақоллари таъсирида пайдо бўлган. Ушбу тарздаги ПФларни умумбашарий ПФлар деб атамиз. Жумладан, *Au besoin on connaît l'ami*=Друзья познаются в беде=Дўст оғир кунда синалади; *Qui creuse la fosse à un autre*, у *tombe lui tême*=Не рой другому яму – сам в нее попадёши =Бирорга чоҳ қазисанг ўзинг йиқиласан; *Qui*

langue a, à Rome = Сўраб-сўраб Маккани топибди. Язық доведёт до Киева мақолида Европада илм ўчоғи Рим, Қадим Русда Киев ва мусулмонларнинг энг улуғ, муқаддас жойи Макка шаҳри ҳисоблангани учун ҳам, ҳар бир тилдаги ПФ шу тил, миллат учун миллий асосдаги ПФ ҳисобланади, учаласи бир маънони англатгани учун умумбашарий ПФлар ҳисобланади.

Ўзбек тилидаги *Икки қўчкорнинг боши бир қозонда қайнамас* мақоли русларда *Два медведя в одной берлоге не уживаются ёки Два меча в одних ножнах не уместятся* шаклида ишлатилса, унга муқобил сифатида француз тилида *Deux chiens à un os ne s'accordent pas* ёки *Deux moineaux sur un épi ne sont pas longtemps amis* вариантлари тўғри келади ва учта тил ўртасида умумбашарий ПФларга мисол бўлади.

Турли тилларда бир хил маънони англатувчи ПФлар мавжуд бўлиб, улар ҳам шаклан, ҳам мазмунан бир хил бўлганликлари туфайли биз уларни умумбашарий ПФлар деб атаемиз.

ХУЛОСА

Француз, ўзбек ва рус провербиал фразеологизмлари устида олиб борилган кузатишлар қуйидаги илмий-назарий хуносаларга келиш имконини берди:

1.Киёсий-тарихий, типологик ва ҷоғиштирма тилшунослик назариясида француз тили фразеологиясини рус тили билан қиёслаб ўрганиш бўйича қатор тадқиқотлар мавжуд бўлса-да, фразеологизмлар таркибида провербиал фразеологизмларнинг учта тилда француз, ўзбек ва рус тилларида семантико-стилистик ва миллий-маданий ҳусусиятларини қиёслаб, ҳам этимологик, ҳам лисоний, ҳам таржима нуқтаи назаридан тўлиқ ўрганилмаган.

2.Компонентлари ягона ипга тизилган, семантик яхлит, структураси турлича бўлган, мустақил шаклланган, инсон хотирасида тайёр ҳолда мавжуд бўладиган, тўлиқ ва қисман кўчма маънода ишлатиладиган, экспрессив-эмоционал ифодалиликка эга бўлган турғун сўз бирикмалари, қанотли сўзлар, иборалар, мақоллар, маталлар, афоризмлар, юмуқ иборалар ПФлар ҳисобланади. ПФлар аниқ, тугал фикр англатади ва бу фикр қатъий, лўнда хуноса сифатида ифодаланади. Уларда ортиқча сўз, тасвирийлик учрамайди, чунки ихчам фикрнинг ўзи эстетик жиҳатдан катта моҳият касб этади. ПФлар воқеликни ёки ижобий ёки салбий нуқтаи назардан баҳолайди ва кўчма маъно акс эттиради. ПФлар ҳалқ ҳаётининг мавжуд барча соҳаларини бутун зиддиятлари билан акс эттиради. Даврлар ўтиши билан ҳар бир ПФ семантик табиатида ҳайратомуз даражада турли ифодалар юз беришига имкон яратади. Мана шундай ҳолат айрим ПФларни бир неча мавзуу доирасида кўллашга йўл очиб беради. ПФларнинг тарбиявий аҳамияти шундаки, улар кишига ғоявий йўналиш беради, ундаги ижобий идеалларнинг шаклланиш, ривожланишига йўл очади ва шахсни ўз идеаллари учун фаол ҳаракат қилишга, керак бўлса, курашишга ундейди.

3.Фразео-семантик майдонларни ўрганиш уларнинг семантик табиатини, ифодалилик, фразеологик маънонинг лексик маъно билан алоқасини аниқлаш имконини беради. Лексик-семантик майдон ва фразео-семантик майдон бир тизим доирасида ўрганилиши лозим. Фразео-семантик майдонда ядро, марказ

ва периферия бўлади. Диссертацияда ҳар учала тилнинг миллий-маданий хусусиятлари таҳлил этилганлиги сабабли учта тилда турли хил мавзу доирасида фразео-семантиклар майдони шакллантирилди. Жумладан, француз тилида «amour -муҳаббат», «amitié–дўстлик» ва «prudence–эҳтиёткорлик» мавзулари француз тилининг муҳаббат тили эканлиги, французларда дўстлик юқори бўлиши ҳамда ҳар бир ишда эҳтиёткор бўлишига кўра, ўзбек тилида эса «кўздан нари – кўнгилдан нари» ибораси ҳалқимизда меҳр туйғусининг баландлиги, каттага ҳурмат ва кичикка иззатда бўлиш каби миллий қадриятлар асосида, рус тилида эса «на Руси не все караси-есть и ерши» ПФидаги русларга хос миллий характердан келиб чиқсан ҳолда «смелость города берет», «у страха глаза велики» антонимик маънодаги ПФлар фразео-семантик майдон ядроси сифатида танланди ва шарҳланди.

4.ПФларнинг этимологик қиёсий таҳлили ҳалқларнинг ўтмиши, урф-одат ва анъаналари, ўзига хос сўзларнинг (реалиялар) ғоявий мазмунини очиб беради. Француз, ўзбек ҳамда рус тилларида ПФларнинг учта тилда (15 тадан) тарихи ва манбалари аниқланди. Унда ўзбек тилига рус тилидан ўзлаштирилган ва ушбу ибора рус тилига француз тилидан ўзлаштирилганлиги каби ҳолатлар ҳам маълум бўлди.

5.ПФларни трансформациялаш, уларнинг стилистик хусусиятларини ўрганиш қиёсланаётган тилларнинг умумхалқ провербиал фразеологик бирликларни бадиий матнда қандай окказионал ўзгаришлар содир этиши, бадиий сўз усталарининг бу бирликлардан моҳирона фойдаланиши ҳамда қандай стилистик мақсадга эришганликлари исботланди.

6.Ўрганилган материаллар асосида фразеологизмлар окказионал трансформацияланиши: 1) фразеологизмлар структурасининг кенгайиши; 2) киритмалар; 3) фразеологик бирликларда контаминация ҳодисаси; 4) синонимик, антонимик ва ситуациян алмашишилар, неологизмлар; 5) эллипсис ҳодисаси; 6) иккиласида актуализация; 7) фразеологик конвергенция; 8) аллюзия каби усувларнинг қиёсланаётган учала тилга ҳам хослиги аниқланди.

7.ПФлар француз, ўзбек ва рус тилларининг миллий-маданий хусусиятларини ифодаловчи энг муҳим омил эканлиги ўз исботини топди, яъни миллий-маданий хусусиятлар миллатнинг маданияти, дунёқараши, турмуш тарзи, урф-одат ва удумларини ёритувчи, этик ва эстетик меъёрларини, оғзаки ва ёзма нутқдаги миллий кўчма маънодаги иборалар иштирокида акс эттирилади. ПФларнинг миллий ўзига хослиги бевосита ҳалқларнинг ижтимоий-сиёсий ва майший ҳаётини акс эттириб, уларга хос характер, хислатларнинг ифодалашида, топонимика, флора, фаунанинг иштирокида, миллатга хос урф-одат ҳамда маросимларнинг мавжудлигига ва шу ҳалқларнинг адабий-бадиий тилида намоён бўлиши аниқланди.

Миллий-маданий хусусиятлар билан бир қаторда, француз, ўзбек ва рус ҳамда бошқа ҳалқлар афористик ижодида мавжуд бўлган умумбашарий фразеологизмлар бир томондан, бевосита шу ҳалқлар ҳаёти, тараққиёт даражасининг маҳсулси сифатида вужудга келган бўлса, иккинчи томондан, ўзга ҳалқлар ПФлари бойлиги таъсирида пайдо бўлиши аниқланди.

Шу билан бирга ўкувчи ва талабаларга чет тилларни ўргатища ПФлардан фойдаланиш орқали уларда социолингвистик компетенцияларнинг шаклланишига ҳисса қўшгани маълум бўлди.

8.Француз, ўзбек ва рус тилларидағи ПФларни қиёслаш, улардаги миллийлик ва умумбашарийлик хусусиятларини ўрганиш ҳар бир миллатнинг ўзига хослиги ва умумий томонлари ПФлардаги миллийлик ва умумбашарийлик ҳолатларини ифодалайди. Бу таққослаш бир неча омилларни келтириб чиқарди:

Ҳар учала миллатнинг ўзига яраша ўтмиши, тарихи ва бугуни бир-биридан катта фарқ қиласди. Бу халқлар бой меросга, маънавий, маданий қарашлар ва ўз манбаларига эга. Тарихга бир назар ташланса, 1750–1800 йилларда Франциянинг Россия маданияти, ҳаёти ва тилига, 1917 –1991 йилларда рус тилининг ўзбек тили ва маданиятига таъсири салмоқли бўлган. Бу ўз-ўзидан ҳар бир миллатнинг тилидаги сўз, ибора ва ва провербиал фразеологизмларни ўзлаштиришга, яъни бир тилдан иккинчи тилга, ёки бир неча тилга ўтиб ўзлаштирилишига олиб келиб, умумбашарийликни келтириб чиқаришга хизмат қиласди.

Французлар Фблари таркибида пишлоқ, вино, бақа кабиларнинг номлари билан боғлиқ таомлар, миллий ўзига хос озиқ-овқат маҳсулотлари номи билан боғлиқ, рус Фблар таркиби Россиянинг географик жойлашув хусусиятларидан келиб чиқиб гапирадиган бўлсак, ўрмонда ўсадиган ўсимликлар ва ҳайвонлар номи кўпроқ учраса, ўзбек Фбларда эса француз ПФлари мавзуй таснифланишида кузатилмаган «меҳмон ва меҳмондорчилик» ҳақидаги ПФлар мавжуд бўлиб, улар орқали бу тилларга хос миллий колорит, милий-маданий хусусиятлар акс эттирилади.

9.Ушбу тадқиқотда ўзбек тилида мақолларнинг француз ва рус тилларига қараганда кўпроқ ишлатилиши ҳамда уларнинг бошқа тилга ўтиб ўзлашиши орқали мазкур тилнинг фразеологик фонди тўлиб бориши ўз исботини топди. .

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК № 14. 07. 2016. Fil. 09. 01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

НАСИРОВ АБДУРАХИМ АБДИМУТАЛИПОВИЧ

**СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И НАЦИОНАЛЬНО-
КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕРБИАЛЬНЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ**

**10. 00.06 – Сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение
(филологические науки)**

АВТОРЕФЕРАТ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Ташкент – 2016

Тема докторской диссертации зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан № 20.02.2014 /B2014.3-4.Fil148

Докторская диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский) размещен на веб-странице научного совета <http://www.tashgiv.uz/> и информационно-образовательном портале ZiyoNET (www.ziyonet.uz).

Научный консультант:

Маматов Абди Эшонкулович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Мирзаев Ибодулла Камолович
доктор филологических наук, профессор

Бакиров Поён Уралович
доктор филологических наук, профессор

Менглиев Бахтиёр Ражабович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Версальская академия (Франция)

Защита диссертации состоится «____» ____ 2016 г. в ____ часов в зале заседаний Научного совета по присуждению ученой степени доктора наук 14.07.2016.fil.09.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Узбекском национальном университете по адресу: 100047, Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, д.16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru

С докторской диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрированной под №____).

Адрес: 100047, Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, д.16. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «____» ____ 2016 г.
(Протокол реестра №____ от «____» ____ 2016 г.)

Маннанов А.М.,
Председатель Научного совета по присуждению
ученой степени доктора наук, д.ф.н., профессор

Омонов К.Ш.,
Секретарь Научного совета по присуждению
ученой степени доктора наук, д.ф.н., доцент.

Бокиева Г.Х.,
Председатель научного семинара при Научном совете
по присуждению ученой степени доктора наук, д.ф.н., профессор

Введение (Аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. По причине отсутствия единого и совершенного видения фразеологических единиц в мировой лингвистике, проблема сущности фразеологии считается всегда спорной, что побудило нас исследовать их характерные свойства.

Интеграция Узбекистана в мировое сообщество, развитие науки, технологий и конкурентоспособность подрастающего поколения в мультикультурном мире требуют знания нескольких языков в совершенстве и их сопоставления с узбекским языком является актуальной задачей сегодняшнего дня. В книге «Высокая духовность – непобедимая сила» отмечается необходимость решения важнейших задач по «изданию этимологических и сопоставительных словарей, разработке необходимых терминов и оборотов речи, понятий и категорий, ...созданию благоприятных условий для наших детей по овладению ими иностранными языками и информационными технологиями в совершенстве»⁴⁵. Несмотря ведущиеся в республике успешные работы в области сравнительно-сопоставительных исследований, необходимо отметить наличие проблем, требующих последовательных исследований в области сравнительного изучения фразеологии из-за сложности фразеологического материала и неполной разработки общей теории фразеологии.

Фразеологические единицы (далее ФЕ) являются образными выражениями и изобразительными средствами, созданными народами в течении несколько веков, и провербальный фразеологизм (далее ПФ) составляет отдельную часть этих средств. ФЕ являются своеобразным продуктом творческой мысли народа и в них находят свое короткое и совершенное отражение отношения человека к природе и общественным явлениям; они делают речь красивой, привлекательной, образной и служат для экономии силы и времени как говорящего, так и слушающего, помогают формированию коммуникативной компетенции. ПФ французского, узбекского и русского языков внесут свой вклад в формирование социолингвистической компетенции путём выражения национально-культурных особенностей этих народов. По утверждению учёных, каждый из нас имеет представление об около 800 пословицах, поговорках и афоризмах⁴⁶ на своем языке. Это (30,7%) представлено в творчестве писателей и языковедов и используется как мораль, вытекающая из сказанного. Аристотель характеризовал ФЕ как метафору: “Метафора – перенесение слова с измененным значением из рода в вид, или из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии”⁴⁷. В свое время Сократ описал термин «proverbe» как «краткое, лаконичное и запоминающееся словосочетание»⁴⁸. Несмотря на то что использование ФЕ и ПФ пользователями языка

⁴⁵Каримов И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч. -Т.: Маънавият, 2008.– Б. 87–88.

⁴⁵Бердияров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик лугати. -Т.: Ўқитувчи, 1984. – Б. 3.

⁴⁵Аристотель. Поэтика (Поэзия санъати ҳақида). -Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б.149.

⁴⁵Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F.Dictionnaire des proverbes et dictons. Le Robert –Paris,1989.Préface par A Ray. P.6

рассматривается как обычное явление, их лингвистический характер достаточно сложен и не допускает поверхностного изучения. Сопоставительное (контрастное) исследование семантико-стилистических и национально-культурных особенностей ПФ определяет актуальность темы настоящей диссертации. В узбекском языкоznании проблема ПФ еще не исследована должным образом, не определены теоретические грани на основе материала лексического фонда нашего родного языка, они не были объектом исследования путем сопоставления с разными систематическими, в частности французским и русским, языками. По этой причине данная научная работа является первым диссертационным исследованием в этом направлении и усугубляет востребованность избранной темы.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит осуществлению задач, обозначенных в Постановлении № 1875 Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 г. «О мерах по дальнейшему усовершенствованию системы изучения иностранных языков», в Указе Президента № 4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, в Постановлении №124 Кабинета Министров Республики Узбекистан от 8 мая 2013 г. «Об утверждении государственных образовательных стандартов по иностранным языкам системы непрерывного образования» и других нормативно-правовых документах, относящихся к этой отрасли.

Соответствие исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации. Научные исследования по изучению фразеологии ведутся в таких ведущих научных центрах и высших учебных заведениях, как Сорбонна, Издательский дом Robert (Франция), Мангейм, Грайфсвальд и Трир (Германия), Веронский университет (Италия), Лондонский университет (Великобритания), Грацкий университет (Австрия), Академия наук Чехии (Чехия), Университет Индианы (США), Университет Сантьяго (Чили), Университет Сеары (Бразилия), Europhras Европейское сообщество фразеологии, Московский, Санкт-Петербургский университеты, Московский государственный лингвистический университет, Институт языкоznания (Россия), Узбекский государственный университет мировых языков, Самаркандинский государственный университет, Самаркандинский государственный институт иностранных языков

Ряд следующих научных результатов получен в результате исследований в мире в области фразеологии: создана концепция, научно обосновывающая взаимное диалектическое единство и коннотативный смысл содержания и формы фразеологизмов, употребляемых в процессе речи (Sorbonne, Франция); доказано, что формально сущностью фразеологических единиц является их устойчивость (Московский государственный университет, Россия); функциональная и структурная классификация и этимология фразеологических

единиц обоснованы теоретически и практически (Санкт-Петербургский университет, Россия); созданы англо-русский, немецко-русский, французско-русский фразеологический словари как крупнейшее достижение романистики и германистики (Россия); усовершенствована работа по освещению стилистических свойств фразеологизмов в тексте (Europhras, Амстердамский университет, Нидерланды); вопрос отображения национального через фразеологические единицы в направлении «Языковая картина мира» нашел свое решение (Опольский университет, Польша); формирование и функционально-прагматические свойства фразеологизмов, принципы узбекской фразеологии и фразеографии научно обоснованы (СамГУ, АнГУ); антропоцентрический научно обоснован подход к фразеологическим единицам (УзГУМЯ, Узбекистан).

Сегодня в мире проводятся исследования по следующему ряду приоритетных направлений фразеологизмов, в частности создание современных электронных версий переводческих и толковых фразеологических словарей; исследование аспектов зависимости от требований общеевропейских компетенций владения иностранными языками при обучении фразеологическим единицам; теоретическое и практическое совершенствование методов обучения фразеологическим единицам лиц, изучающих иностранные языки; сопоставление фразеологической системы узбекского языка с фразеологией других родственных и неродственных языков.

Степень изученности проблемы. Исследования по фразеологии, как отдельной независимой единицы языка, проводятся со второй половины XX века. Это направление неразрывно связано с именем швейцарского ученого Ш.Балли⁴⁹. Также европейские фразеологи Й.Матешевич, F.Stender, А.Левитский, В.Айтсман, В.Хлебда, в частности, французские языковеды Sh.Bally, P.Guiraud, M.Maloux, F.Montreynaud, A.Pierron, F.Suzzoni, J.Pinot E.Pradez, M.Rat, A.Ray, S.Chantreau, C.Duneton⁵⁰, русские ученые В.Виноградов, Н.Амосова, Б.Ларин, С.Ожегов, В.Жуков А.Кунин, А.Молотков, В.Мокиенко, А.Назарян, Н.Чернишева, Н.Шанский⁵¹; узбекские фразеологи Ш.Рахматуллаев, М.Умархужаева, М.Содикова, Л.Ройзензон, Ю.Авалиани Е.Малиновский,

⁴⁹Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуф нутқ. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

⁵⁰Bally Ch. L'arbitraire du signe // Le français moderne. – Paris, Edition CILF, 1940. 195 p, Stender.F. Lettisches Lexikon, 1789.–773 p. Claude D. La puce à l'oreille. –Paris, 1990. 509 p, Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes.–Paris, Larousse. 1998. 628 p, Martel M. Petit receuil des proverbes français.–Paris,78 p.Montreynaud F.,Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictons. – Paris, Le Robert, 1989. Préface par Alain Ray.759p, Rat M.,Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles –Paris, Larosse – Bordas, 1999. 448 p, Rézeau P., Bernet C. Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières.–Paris, 1989. Rey A. Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. –Paris, Le Robert, 1997, 1085 p.

⁵¹Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография, – М., 1977. 267 с., Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. Л., 1963. –С.227, Авалиани Ю.Ю. К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. – Самарканд. 1971; Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – М., Ученые записки. ЛГУ, серия филол.наук, - 1956. № 198; Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.,1978.–С.160. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. - С.288; Мокиенко В.М.Славянская фразеология –М.,1980.–С.207; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М.,1987, 237; Чернишева Н.И. Фразеология современного немецкого языка. –М; 1970. С.200; Шанский Н.М., Фразеология современного русского языка. –М, 1969. –С.231; Малиновский Е.А.Формирование русской фразеологической теории в XX веке. Монография. – Самарканд, 2007.

А.Бушуй, Э.Бегматов, А.Маматов, Б.Йулдошев⁵² внесли достойный вклад в совершенствование научно-исследовательских трудов по фразеологии.

Первые исследования по фразеологии узбекского языка были проведены в кандидатских диссертациях Я.Пинхасова, А.Шомаксудова и М.Хусаинова⁵³. Термин «фразеологизм» был широко трактован Г.Саломовым в его исследованиях по переводу фразем, и он вносил в его состав пословицы, поговорки и идиомы⁵⁴. Г.Айназарова исследовала фонетико-грамматические, функционально-семантические свойства двухкомпонентных фразеологизмов каракалпакского языка⁵⁵, Х.Бердиёров и Р.Расулов внесли неоценимый вклад в роль паремиологии в формировании фразеологии как отдельной науки⁵⁶.

Образцы фольклора, относящиеся к пословицам, поговоркам, лаконичным фразам⁵⁷ и другим паремиологическим жанрам отражают многовековые национально-бытовые навыки, этические нормы и мечты вышеназванных трех этносов в сжатой и лаконичной форме. Следует особо отметить, что споры о взаимной разнице и диффузионных аспектах этих паремических жанров в лингвистике народов мира и фольклороведении все еще продолжаются, поскольку по своему лингвистическому охвату ПФ содержат пословицы, поговорки и лаконичные фразы. А.Назарян относит пословицы и поговорки к ФЕ и называет их «пословичными фразеологизмами»⁵⁸. Тот же самый термин был использован в научном исследовании А.Лисс⁵⁹.

Современной интерпретации ФЕ и ПФ посвящены диссертации Л.Ковшовой и С.Кочновой, а диссертации С.Мирзахановой, С.Кравцова, В.Чернощекова, С.Гнедаш и узбекских исследователей П.Бакировой, Г.Хакимовой, Ш.Шомуродовой⁶⁰ - сравнительно - типологическому

⁵²Содикова. М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-матааллар лугати. –Т.,1993.–Б.259; Бушуй А.М. Лексикографические описание фразеологии.–Самарканд, 1982. –С.114. Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. –СамДУ, 2013. –Б.116. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док. автореферати.–Т.,1999.–Б.56.Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. –Самарканд, 1973. –С. 223.

⁵³Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. АКД. – М.; 1952. –С 16; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Х.Алимджана. АКД. – Т., 1953. –С. 19; Шамаксудов А.Ш. Язык сатиры Мукими (лексика и фразеология).- Т., –С.18; Хусаинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын. АКД–СамДУ, 1959. –С. 18.

⁵⁴Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т., Ўқитувчи, 1983. – Б. 118.

⁵⁵Айназарова Г.Б. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке. АКД.–Нукус,2000. – С. 6–22.

⁵⁶Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик лугати - Т., Ўқитувчи, 1984. – Б.10.

⁵⁷Мирзаев Т. Ўзбек фольклори очерклари. – Т., 1988. –Б.65.

⁵⁸Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М., 1987. –С. 33–39.

⁵⁹Лисс А.И. Сопоставительный анализ пословичных фразеологизмов английского, русского и киргизского языков в научно-лингвистическом и методическом аспекте. –Ош. 1986. –С. 6.

⁶⁰Ковшова Л.Н. Семантика и прагматика фразеологизмов (Лингвокультурологический аспект). Автореф. д.ф.н. –М., 2009. –С.39; Кочнова С.О. Лингвокультурологическая интерпретация русских анималистических фразеологизмов без зоонима в практике преподавания русского языка как иностранного. Автореф. к.ф.н. –М., 2005; Мирзаханова С.Д. Фразеологизмы с качественной характеристикой человека в даргинском и английском языках. Диссертация ... к.ф.н. наук. –Махачкала, 2009., Кравцов С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «поведение человека»). Автореф. докт.фил.наук. –Ростов-на-Дону, 2008; Гнедаш С.И. Провербимальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. –М.,2005. –С. 189, Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясининг шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док.... автореферати. –Т., 2000. –Б. 56; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автор.. докт. фил.наук. –Т., 2008; Хакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятлари. Фил.фан.ном...автореферати Т.: 2008. 23 б; Шомурадова Ш.Ж. Фразеологическая деривация в английском языке. Автореф. к.ф.н. –Т., 2011.

исследованию фразеологических единиц.

Связанность темы диссертации с научно-исследовательскими работами университета, где она была выполнена. Диссертационное исследование выполнено в Узбекском государственном университете мировых языков в сотрудничестве с Версальской академией Франции в рамках проекта научно-исследовательских работ «International Credit Mobility (ICM)»

Целью диссертации является определение семантико-стилистических и этнокультурных свойств ПФ во французском, узбекском и русском языках, выработка предложений по их использованию в узбекском языкознании.

Задачи исследования:

обобщить теоретические видения о ПФ в мировом языкознании и прийти к концептуальному выводу о национальных ПФ, соответствующих лексическим материалам узбекского языка;

изучить историю происхождения и источники ПФ в сопоставляемых языках;

осуществить предварительную классификацию ПФ, исходя из характера метафор в ФЕ в узбекском языке, и выработать аппарат понятийных терминов, относящихся к ПФ;

выявить масштаб применения ПФ во французской, русской и узбекской лексикологии и их задачи в процессе речи;

раскрыть семантику ПФ, входящих в фразео-семантическую группу сопоставляемых языков, разместить их в соответствующем порядке во фразео-семантические поля;

осветить стилистические особенности ПФ, выявить случаи их окказиональной трансформации в сопоставляемых языках;

внедрить устойчивые сочетания в содержание преподавания иностранных языков, то есть в государственные образовательные стандарты, учебные программы и учебники;

проанализировать фразеологические единицы в произведениях французских, узбекских и русских писателей и их переводах с лингвостилистической точки зрения;

сравнить ПФ во всех трех языках и определить их национальные особенности;

выявить эквиваленты ПФ в узбекском и русском языках, отобранных с точки зрения активного их применения во французском языке, составить трёхъязычный провербальный фразеологический словарь.

Объектом исследования являются провербальные фразеологизмы во французском, узбекском и русском языках.

Предметом исследования является анализ семантико-стилистических и национально-культурных особенностей ПФ во французском, узбекском и русском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы фразеологическо-идентификационный, контекстологический, вариативный методы; методы фразеологической апликации, двухстороннего синхронно-сравнительного анализа и структурно-типологический.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

семантические особенности фразеологических единиц, в частности, провербиональных фразеологических единиц во французском, узбекском и русском языках раскрыты путем определения их расположения во фразео – семантических полях, истории и источников (этимологии);

путём использования восьми видов методов трансформации раскрыты лингвостилистические свойства окказиональных изменений провербиональных фразеологических единиц в сравнении с общими фразеологическими единицами, используемыми в литературном языке и активной разговорной речи трех народов;

национальные и интернациональные особенности во французском, узбекском и русском языках раскрыты на примере впервые сопоставляемых трех языков и определено значение этнокультурного слова;

показаны особенности, признаки, масштаб использования провербиональных фразеологизмов, а также их место среди фразеологических единиц других типов, найдены эквиваленты понятийных терминов, касающихся провербильных фразеологизмов в сопоставляемых французском, узбекском и русском языках, они взаимно соотнесены и впервые использован термин “провербиональный фразеологизм”;

разработаны научные и практические рекомендации, изложенные в диссертации по поводу использования провербиональных фразеологизмов, являющихся лаконичными, сжатыми и богатыми намёками при изучении и усвоении иностранных, в частности, французского и русского языков.

Практические результаты исследования:

истолкованы сущность и содержание “фразеологических единиц” и “провербиональных фразеологизмов” с точки зрения филологии;

обоснована возможность отнести пословицы и поговорки вместе с другими метафорическими выражениями во французском, узбекском и русском языках к провербиональным фразеологизмам, в результате чего расширен словарный охват ПФ.

освещена необходимость изучения историко-культурной константы в контексте, поскольку семантические, стилистические и коммуникативные особенности ПФ проявляются и заново оживают непосредственно в тексте;

выявлены и впервые даны на родном языке история происхождения и источники некоторых ПФ на французском языке, определена этимология ряда ПФ на русском и узбекском языках;

доказана роль сравнительно-этимологического анализа ПФ в раскрытии мировоззрения, этнопсихики и сущности быта трех народов и в формировании социолингвистической компетенции обучающихся языку;

использование ПФ, идиоматических выражений, пословиц в интеграционном виде внедрено в содержание обучения иностранным языкам, включены в государственные образовательные стандарты, учебные программы и учебники;

найдены эквиваленты ПФ в узбекском и русском языках, отобранные с точки зрения их активного использования во французском языке, создан трёхъязычный провербиональный словарь.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что примененные подходы и методы, теоретическая информация получены из официальных источников, а примеры – из словарей и художественной литературы во французском, узбекском и русском языках; эффективность заключений обоснована фразеологическими методами; заключения, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты утверждены полномочными структурами.

Научно-практическое значение результатов исследования заключается в выражении дополнительного отношения к существующим теоретическим взглядам на основе анализа различных суждений, касающихся фразеологии, как лингвистического явления, впервые проведено сопоставительное изучение ПФ во французском, узбекском и русском языках, впервые ПФ французского языка интерпретированы на узбекском языке. Научные выводы, полученные в результате диссертации, служат ценным источником в исследовании фразеологической системы французского, узбекского и русского языков.

Результаты диссертационного исследования можно использовать в преподавании курсов сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкоznания, лексикологии, фразеологии, лингвокультурологии, а также в подготовке учебных программ, учебников и учебных пособий и составлении словарей. Провербальные фразеологизмы и их эквиваленты, проанализированные в данной работе, помогут в процессе перевода и в преподавании французского языка.

Внедрение результатов исследования. На основе сравнительно-типологических предложений, выработанных при исследовании семантических, стилистических и национально-культурных свойств провербальных фразеологизмов во французском, узбекском и русском языках:

предложения по использованию устойчивых сочетаний в процессе изучения иностранных языков в образовательных учреждениях были использованы во время подготовки нормативных документов, утвержденных Приложением №1 Постановления №124 Кабинета Министров от 8 мая 2013 г. “Об утверждении государственных образовательных стандартов по иностранным языкам системы непрерывного образования» и внедрены в их суть (Информационный бюллетень Министерства народного образования № 01–02/1–7–150 от 12 мая 2016 г.). Эти предложения служат для анализа смысла фраз и устойчивых сочетаний путем раскрытия специфики использования провербальных фразеологических единиц вместе с общими лексическими единицами и раскрытия стратегий и этапов понимания, перевода и применения скрытых смыслов; создали условия для повышения качества образования в организации обучения иностранных языков в образовательных учреждениях на основе единого подхода;

они были использованы в ходе выбора активных провербальных фразеологизмов из лексического фонда французского языка, находления их эквивалентов в узбекском и русском языках, сопоставления их схожих и несхожих черт и создания трехъязычного провербально-фразеологического словаря как практическая часть исследования (Информационный бюллетень Министерства народного образования № 01–02/1–7–150 от 12 мая 2016 г.).

Предложенные материалы помогают в понимании текстов с провербияльными фразеологизмами в различных систематических языках, в их переводе из французского в узбекский и русский или, наоборот, из узбекского во французский или русский, и раскрытию их лингво-культурной сущности;

использованы для создания комплекса учебников французского языка для 1-4-, 5-, 9-го классов средних общеобразовательных школ. (Hirondelle–1, 1-синф // Т.: Ўқитувчи, 2015, 2016; Hirondelle–2, 2-синф // Т.: Ўқитувчи, 2014, 2016; Hirondelle–3, 3-синф // Т.: Ўқитувчи, 2015; Hirondelle–4, 4-синф // Т.: Ўқитувчи, 2016; Bonjour la France. 5-синф. Т.: Ўқитувчи, 2015; D'un état à l'autre. 9-синф. Т.: Шарқ, 2013). В частности, использование этих учебников в общих среднеспециальных школах для чтения и написания устойчивых сочетаний в их составе, разговора с их применением в процессе речи служит формированию у учеников лингвистических компетенций во французском языке. Ученики будут иметь навыки по применению фразеологических единиц вместе с лексическими единицами как в письменной так и разговорной речи.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены на 13 научно-практических конференциях и доклады следующей тематики были представлены и апробированы на республиканских и международных научно-практических конференциях: Вопросы лингвокультурологии и гендерной лингвистики в современном языкознании: (Ташкент, 2013); Қоғамдық ғылымдар серияси, А.Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-турік университеті хабаршысы (Казахстан, 2013); Научная конференция по лингвистике, «Українська мова і література в школі» (Киев, 2014); VIII Международная научно-практическая конференция (Екатеринбург, 2015); Аксиология иноязычного образования, Using Folk proverbs to develop English speaking skills (Москва, 2015); L'image de la nationalité des phraséologismes proverbiales dans la langue ouzbèke. «Intellectual Archive» multidisciplinary journal (Canada, 2016); «М.Балақаев оқулары» (Қозогистон 2016), «Uzluksiz ta’lim tizimida xorijiy tillarni o‘qitishning yangi tendensiyalari real amaliyot va rivojlanish strategiyalari» (Ташкент, 2016), The role and importance of proverbial phraseologies in the sphere of national languages phraseologisms. Linguistic and Education (USA, 2016); «Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ» (Тошкент, 2016), «Чет тилларни ўқитишида мультимедиа ва ахборот коммуникация технологияларининг истиқболи» (Ташкент, 2016).

Публикации результатов исследования. По результатам исследования было опубликовано 46 научных трудов, из них – 1 монография, 1 словарь; 19 статей, из них 16 были опубликованы в республиканских научных изданиях, рекомендуемых Высшей аттестационной комиссией для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, а остальные 3 – в иностранных журналах.

Структура и объем диссертации: Диссертация состоит из введения, 4-х глав и заключения. Ее объем составляет 248 страницы за исключением списка использованной литературы и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В части «**Введение** в диссертацию» обоснованы актуальность и востребованность темы, освещена степень ее изученности, изложены цели и задачи, новизна, научное и практическое значение и соответствие исследования с приоритетными направлениями прогресса науки и технологий республики. Достоверность полученных результатов обоснована и раскрыты их теоретическое и практическое значение. Предоставлена информация о внедрении в практику результатов исследования, апробации работы, структуре диссертации и опубликованных статьях.

В первой главе **Теоретические взгляды на провербияльные фразеологизмы** исследовано отношение мировых и узбекских языковедов к фразеологически единицам, в частности к провербияльным фразеологизмам, и она обогащена новыми теоретическими рассуждениями.

В настоящее время фразеологические единицы становятся объектом исследования многих лингвистов. Об этом говорит возрастающий в последние годы интерес к вопросам лингвокультуры. Ученый В.В.Виноградов, кто первым в русской лингвистике начал исследовать фразеологию и разделил фразеологические единицы (ФЕ) на три типа, считал, что сущностью ФЕ является их формальная устойчивость. ФЕ не проявляются в каждом акте процесса речи отдельной формой слова, а отображаются в сознании человека в готовом и устойчивом виде, приводят к смысловому слиянию, подобно естественному сплаву, по меньшей мере, двух независимых слов, используемых во время общения⁶¹.

В мировой лингвистике отсутствует единая и совершенная точка зрения на теоретическое определение ФЕ. Существуют различные взгляды на основные признаки ФЕ и ПФ. Например, по мнению Б.Ларина, их основным признаком является невидимость отдельного смысла слов перед составным смыслом словосочетаний⁶². Согласно утверждению А.Реформатского, они не могут быть переведены на другие языки дословно⁶³. А.Кунин считает, что «признак устойчивости во ФЕ проявляется в использовании фразеологических единиц в лексическом составе, их семантике, морфологической и синтаксической структуре»⁶⁴. По определению А.Маматова, «Основным признаком фразеологических единиц является их повторное полное или частичное отображение с точки зрения семантики, образование переносного смысла лексических единиц, составляющих их»⁶⁵.

Термин «proverbe» был впервые использован в баснях Мари де Франса⁶⁶ в конце XII века. Последующие рукописи были названы «proverbe au villain», «proverbe des sages», «proverbe communs». Термин «proverbiale» был создан на

⁶¹ Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: 1977. – С.118-139.

⁶² Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – Уч.зап. ЛГУ. Серия филол.наук. – Л.:1956, № 24, –С. 202-224.

⁶³ Реформатский А.А. Введение в языкознание. –М.:1967. 127 с.

⁶⁴ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. –М.:1972. –С.7-9.

⁶⁵ Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике –Т.: 1989. 118 с.

⁶⁶ Marie de France, poëtesse française (1159-1184) auteur de Fables et Lais.

основе латинского «proverbialis» и вошёл в обиход в виде кратких и лаконичных мыслей посредством маленьких комедий XIV века⁶⁷.

В XVIII-XIX вв. термин «proverbe» – «proverbiale» был широко использован П.Китаром, Ж.Лоффе, Д.Мозеном и другими фразеологами. Как свидетельствует словарь Антуана Фюретьера (1690), термин «Proverbiale» был использован в широком смысле, и охватывал идиомы с древними, известными и метафорическими выражениями⁶⁸. Анализ провербиальных фразеологизмов встречается в диссертациях С.Гнедаша и П.Бакирова⁶⁹ о словах русского языковеда В.Чернощековой, термин «proverbial» имея широкое семантическое значение, не только коррелирует пословицы, поговорки и лаконичные фразы, но и охватывает отдельные лексемы, отображающие национально-культурные особенности, в свой словарный состав⁷⁰.

Термин «proverbe» во французской лингвистике заимствован⁷¹ из латинского языка (*proverbium*) и выражает лаконичные мысли, произошедшие из жизненного опыта и поучительных выводов мудрецов и вошедшие в широкий оборот. Термин «мақол» в узбекском языке взят от слова «қавлун» (сказать) и стал названием одного из афористических жанров, являющегося образцом народной мудрости и означающего уместное слово, предложение или идиому. Пословицы в русском языке отличаются от афоризмов и крылатых выражений анонимностью, то есть отсутствием авторства, и соответствием не индивидуальной мудрости, а коллективным и народным эстетическим закономерностям.

ПФ составляют определенную часть фразеологического фонда языков народов мира. Основными атрибутами ПФ являются устойчивость, метафоричность, воспроизведимость, семантическая слитность, экспрессивная эмоциональность и выразительность и они ярко отражают специфику национальной лексики. Провербиальные фразеологизмы воспроизводятся в готовом виде и используются в переносном смысле полностью или частично, являются эквивалентными предложению по структуре и целыми по семантике, выражают независимый смысл в составе контекста. Они, как устойчивые сочетания, означают пословицу, поговорку, изречение, афоризм, предание, наставление, критатую выражению, притчу и замкнутый оборот.

ПФ имеют следующие категориальные признаки: являются художественно-логической формой мысли, самым маленьким жанром национального фольклора, специфической грамматической формой; содержат атрибуты определенного этноса и имеют дидактический смысл.

⁶⁷Dauzat.A. Dubois.J. Mitterand.H. Nouveau dictionnaire étymologique. –Paris, Larousse. 1999, -P 611,810 p.

⁶⁸Montreynaud F., Pierron A, Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictos. –Paris, Le Robert. 1989. Préface par Alain Ray, P.6-10, 759 p.

⁶⁹Гнедаш С.И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04: –М.: 2005. 189 с. Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автореф.докт. филол. наук. – Т.,2007. 54 с.

⁷⁰Чернощекова В.О. Лингвокультурный аспект пословиц. УДК 811.111'37. Язык и культура. 2009. cyberleninka.ru. – С.83.

⁷¹Le petit Larousse, – Paris, 1999. -P.832. ўша манба. – Р.340.

Таблица 1
Провербальные фразеологизмы

№	Французский	Узбекский	Русский
1	Proverbe <i>Chat échaudé craint l'eau froide. Chose défendue, chose désirée.</i>	Мақол <i>Оғзи куйган қатиқни ҳам пуфлаб ичади. Аяган кўзга чўп тушар.</i>	Пословица <i>Обжёгшийся на молоке, будешь дуть и на воду. Запретный плод сладок.</i>
2	Dicton <i>En avril on ne découvre pas d'un fil. Quand le coq chante avant la nuit, signe de pluie.</i>	Матал <i>Ёзда ётинчигингни ташлама, қишида ўзинг биласан. Кулоги тишлаб қўйилган.</i>	Поговорка <i>Собака на сене. Дай бог нашему теляти волка съесть. И рыбку съесть и хвост не намочить.</i>
3	Apophthème <i>Qui creuse une fosse sous le pied d'un autre, y tombe le premier. Il faut être maître de soi, pour être maître du monde. (Карл V)</i>	Ҳикматли сўзлар <i>Ҳар киши ким бировга қозгай чоҳ, тушгай ул чоҳ узра ўзи ногоҳ. (А.Навоий). Оз демак ҳикматга боис, оз емак сиҳатга боис. (А.Навоий)</i>	Афоризмы <i>Кто другому роет яму наперед, в нее же первый сам и упадет. Нет слаще покоя, покупаемого трудом. (А.П.Чехов)</i>
4	Adage <i>Noblesse oblige. User, ne pas abuser.</i>	Ривоят, ҳадис <i>Нафсинг ва қалбинг хотиржасам бўлган нарса эзгуликдир. ичингни гаш қилиб, кўнглингга ўрнашмаган нарса гуноҳдир.</i>	Причта <i>Все познается в сравнении. Дело не в том, кто во что одет... а в том, что в жизни, со сменой одежды. (Притчи Саломона)</i>
5	Précepte <i>Aimez-vous les uns les autres.</i>	Ўгит, васият <i>Билимга ва меҳнатга chanқоқлик инсонни шахсга айлантиради. (Фаробий)</i>	Изречение <i>Счастье в воздухе не вьется – трудом дается. (Рудакий).</i>
6	Sentence <i>Plus de corps est faible, plus il commande, plus il est fort, plus il obéit. (Ж.Ж.Руссо).</i>	Нақл <i>Арслон қариса, сичқон инини пойлар (III,279), Сув кўрмагунча, этик ечма. (III,431). (М.Қошгариј).</i>	Мудрые слова, изречения <i>Люди сажают деревья для потомков. (Китайское изречение).</i>
7	Maxime “Les Fables de La Fontaine sont riches en maximes: “La raison du plus fort est toujours la meilleure” est une de ces maximes.	Ҳикматлар <i>“Берди”сини айтгунча уриб ўлдиради. (Б.Машраб).</i>	Максим, пословица научного характера <i>Печь хлеб дают пекарю. (Китайское изречение).</i>
8	Expression, locution <i>Chacun sent son mal. Les murs ont des oreilles.</i>	Ибора, юмуқ ибора <i>Ҳар ким ўзидан ўтганини ўзи билади. Мошхўрдага қатиқ бўлма. Кўзини шира боғлабди.</i>	Выражение, крылатые выражения <i>Каждый знает сам что у него болит. Береженного бог бережет.</i>
Все формы, использующиеся в переносном смысле, являются ПРОВЕРБИАЛЬНЫМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ			

Трудно установить четкую границу между экспрессивно-стилистическими слоями фразеологизмов. Например, в «Новом большом французско-русском фразеологическом словаре», изданном под редакцией В.Гака, не все ФЕ имеют знаки ссылки⁷². При их сопоставлении с ФЕ в других словарях во французском выявлено, что их включение в состав ФЕ, относящихся к разговорно-бытовой или обычной разговорной речи, проявляется по-разному. Имеются также различия между знаками ссылки на ФЕ во «Фразеологическом словаре узбекского языка» Ш.Рахматуллаева и фразеологическом словаре М.Содиковой.

С целью определения места ПФ среди ФЕ другого типа в диссертации, был изучен названный словарь под редакцией В.Гака, и по принципу активности в речи отобрана 4541 фразеологическая единица, найдены их эквиваленты в узбекском и русском языках. Было установлено, что из 4541 ФЕ, охваченной для анализа, 1100 (24,4%) являются ПФ, 2040 (45,2 %) – нейтральными ФЕ, 888 (18,6%) – разговорно-бытовыми ФЕ, 288 (6,4%) – простыми разговорными ФЕ, 238 (5,3%) – арготическими, а 37 (0,82%) – ФЕ книжного характера.

На анонимный опрос, проведенный для определения использования ФЕ и ПФ в народе, ответили 179 человек (во французском языке – 24 человека, в узбекском – 127 человек и в русском – 28 человек). Высокий результат по лучшему пониманию ФЕ показали опрошенные в русском (57,1%) и французском (54,2%), а по пониманию ПФ опрошенные во французском языке показали результат в 33,3%, а в русском – в 21,0%. Из опрошенных в узбекском 15,9% ответили, что не знакомы с термином «проверб». Оказалось, что 32,1% русскоязычные используют ПФ в своей речи, по этому показателю (27,6%) узбекоязычные респонденты заняли второе место. Когда показатели использованию ПФ и ФЕ проанализированы в разрезе специальностей, то обнаружилось, что показатели лингвистов, поэтов и писателей равны 30,7%, тогда как только 21,8% ремесленников и дехкан используют фразеологизмы. Когда результаты опроса были проанализированы в возрастном разрезе, то обнаружилось, что люди в возрасте 45-60 лет чаще других (22,9%) используют ПФ.

Во второй главе диссертации рассматривается семантические свойства провербальных фразеологизмов. Поскольку ПФ являются продуктом языка и неугасаемой мысли народа, являющегося его создателем, они неразрывно связаны с категорией формы и содержания диалектики. Взаимоотношение формы и содержания в ПФ возникает из характера содержания, обозначаемого устойчивыми сочетаниями.

В связи с тем, что компоненты в лексическом составе ПФ не могут быть простой суммой специфических смыслов, а являются новым смыслом, созданным над ними, складывается впечатление о существовании мнимого разрыва между планом выражения и планом содержания. Частные смыслы в ПФ не раскрывают общего смысла напрямую, поэтому связь между планом выражения и планом содержания во фразах условна. Здесь компоненты, как

⁷² Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, – М.; 2005, – 1625 с.

целое, достигают семантического прогресса на основе определенного образа путем переноса или внедрения. Переносный смысл, возникший на основе определенного образа, называется фразеологическим смыслом.

Для наиболее точной передачи сути обсуждаемого вопроса приведем следующие примеры, отражающие фразеологический смысл в трех языках: *Il n'y a point de feu sans fumée* имеет в узбекском языке следующие эквиваленты: *Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимириламайди, Касални яширсанг, иситмаси ошкор қиласди, Бир балоси бўлмаса, шудгорда қўйруқ на қилур*; а в русском – *Где огонь, там и дым, Шила в мешке не утаишь*. Как отмечалось выше, в ПФ ярко выражены признаки переносного смысла, образности и изобразительности. Следовательно, как видно из примеров, при использовании компонентов ПФ по отдельности нельзя добиться целостного общего смысла, поэтому не следует забывать о первичности фразеологического смысла в устойчивых сочетаниях. *Tandis que le loup muse, le brebis entre au bois* дословно переводится на узбекский язык как *Бўри увиллаб бўлгунича қўзи ўрмонга кириб кетади* (*Пока волк закончит свой вой, ягненок убежит в лес*). В этом ПФ, эквиваленты которого даются в узбекском как *Темирни қизигида бос*, а в русском как *Добыча ловца не ждет*, наблюдается превосходство переносного смысла фразеологизма и усиливается образность выражения по сравнению с приведенным выше дословным переводом. Это значит, что через образные представления смысл некоторых слов отходит на второй план, и сочетание, как целое, создает новый смысл.

Семантика ПФ определяется посредством выполнения ими дидактико-прескриптивной функции в языке, и возникает в результате мысленного ситуативного расширения словосочетаний. Еще одним характерным свойством ПФ является их принадлежность к однотипным ситуациям, то есть, они всегда являются односмысловыми. Каждый ПФ подразумевает под собой определенный смысл, который зачастую скрывается в переносной, эмоциональной форме. Нельзя понять истинного смысла ПФ, не почувствовав иносказания, скрытого от глаз смысла. Например, ПФ типа *Tel maître-tel valet* – *Мол эгасига ўхшамаса, ҳаром ўлади* – *Каков хозяин – таков и слуга; Un maleur ne vient jamais seul, Serrer la pince à quelqu'un* означая единый, переносный и общесемантический смысл, подтверждают достоверность сказанного выше.

Наши исследование показывает что, семантическое поле в ПФ характеризуется следующими свойствами: наличием семантической взаимосвязи между словами, составляющими ПФ; систематическим характером этой взаимосвязи; взаимозависимостью и обособленностью лексических единиц; относительной независимостью полей; последовательностью признаков семантической поверхности компонентов ПФ.

Любая тема объединяет слово, словосочетание или ПФ, которые выражают предмет или явление, имеющее отношение к себе. Поэтому можно сказать, что исходя из выбранной темы (ядра), ПФ могут располагаться в ядре, центре или периферии. Именно этим и объясняется постоянное изменение их месторасположения. Для лексических групп эта семантическое поле, а для фразеологии – фразео-семантическое поле.

Любые ПФ, входящие во фразео-семантическое поле, могут быть включены в различные группы по структуре и лексико-грамматическим свойствам, но по смыслу объединяются в одно фразео-семантическое поле. Например, ПФ *L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles* и *Coeur pensif ne sait où il va* содержащие в составе компоненты «*yeux*», «*oreille*», «*coeur*», и относящиеся к ряду «соматизмов» по функции употребления или *L'amour apprend aux ânes à danser* из-за наличия компонента «*ânes*» может быть включен в «зоонимический» ряд, но по причине выражаемого смысла – семантических свойств все они используются в одном фразео-семантическом поле.

При изучении принадлежности однокоренных слов и компонентов устойчивых сочетаний в составе около 1000 ПФ, проанализированных нами в диссертации, по соотнесенности к той или иной части речи с точки зрения грамматики, номинативные ПФ составили 47,5%, а ПФ, начинающиеся с имен существительных женского рода – 35,4%. 37 ПФ (3,7%) из 270 составили 14 видов и принадлежат к соматизмам; 92 (9,2 %) – к зоонимам; 23 (2,3%) ПФ, относящиеся к профессиям, составляют 19 видов (3%); ПФ, относящиеся к продуктам питания – 11 видов (2,8%); ПФ, относящиеся к флоре – 12 видов (2,3%); ПФ, имеющие родственные компоненты – 8 видов (3%); ПФ с компонентами одежды – 4 вида (0,8%), ПФ с собственными именами – 8 видов (1%); и ПФ, относящиеся к внешнему виду человека – 5 видов (0,7%).

Имеются два направления в изучении понятия «семантическое поле» в связи с фразеологизмами. Сторонники первого направления (В.П.Губарев, Л.М.Золотова, Е.М.Ножин, М.И.Семко) рассматривают понятие «фразео-семантическое поле» как часть общего лексико-семантического поля. Сторонники второго направления (Л.А.Бутарева, В.Л.Дашевская, З.Ф.Скнар, В.Смирнова) как отдельную, независимую систему.

Мы, придерживаясь мнения сторонников первого направления, считаем, что лексико-семантическое и фразео-семантическое поля должны исследоваться при условии, их нахождения недалеко друг от друга, в рамках одной системы. А.И.Ройзензон и Ю.Ю.Авалиани характеризуют фразеологическое поле как «поле для сбора синонимичных фраз, состоящих из различных изменений в рамках фразеологических явлений, в которых общность логической и психологической среды равны бытовой»⁷³.

Термин «поле» исследован в нескольких научных трудах. Например, М.Умархужаев считает, что основный критерий разделения центра и периферии зависит от степени интегрированности компонентов фразеологических единиц⁷⁴. Н.Кириллова комментирует фразеологизмы в семасиологическом и ономасиологическом плане и разделяет их на «фразео-семантическое», «лексико-фразеологическое» и «фразео-лексическое поле». Под «фразео-семантическим полем» подразумевается комплекс фразеологических единиц, относящихся к среде с определенным понятием и

⁷³ Авалиани Ю.К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. – Самарканд, 1971. -С.51.

⁷⁴ Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. – Ташкент, 1983. – С.21-24.

находящихся между собой в известной конкретной системной связи, например, фразеологические поля в значении «умственная деятельность», «физическое здоровье» и «материальная обеспеченность»⁷⁵.

Опираясь на указанный анализ и учитывая, что для создания семантического поля во ФЕ и ПФ они должны обладать определенной структурой, мы высказали следующие мнения. Составляющие семантического поля - ядро, центр и периферия - располагаются в иерархической взаимосвязи. Если ядро совмещает в себе несколько обобщенный семантический смысл, то центр состоит из сочетаний с конкретным смыслом, а периферия содержит многосмысловые ПФ, которым нет необходимости входить в это поле или те, которые могут принадлежать и к другому семантическому полю.

ПФ, считающийся ядром по отношению к определенному полю, может выполнять задачу «центра» или «периферии» на другом поле. Это явление, связанное с обращением центра внимания темы в ту или иную сторону.

Наши исследования показывает, что, фразеологические единицы, находящиеся в ядре, используются только в переносном смысле, а в центре – в основном, в переносном, реже – в прямых смыслах, а фразеологизмы, расположенные на периферии, употребляются, в большинстве случаев в прямом и реже – в переносном смыслах.

В качестве доказательства, мы решили проанализировать семантическое поле, означающее «amour» (любовь) во французских провербияльных фразеологизмах. В ходе анализа, *во-первых*, были отобраны из разных словарей и проанализированы 50 ПФ, соответствующих по смыслу семантическому полю «amour» (любовь) во французском языке; *во-вторых*, они распределены по 14 семантическим площадкам:

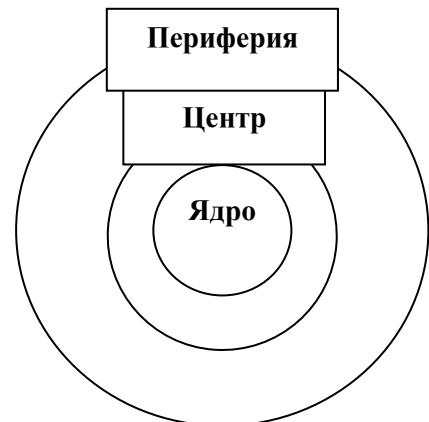


Таблица №2

ПФ расположенные в семантической поле «Amour»

1.AMOUR Любовь в общем смысле	2.AMOUR (<i>chez l'homme et la femme</i>) Любовь между мужчиной и женщиной	3.AMOUR (<i>Les amoureux</i>) Влюбленные
4.AMOUR (premier) <i>Первая любовь</i>	5.AMOUR (<i>déclaration d'amour</i>) Признание в любви	6.AMOUR (<i>coup de foudre</i>) Любовь с первого взгляда
7.AMOUR (<i>faire la cour</i>) Ухаживание	AMOUR	8.AMOUR (rivalité) <i>Соперничество</i>
9. AMOUR (<i>lettre d'amour</i>) Любовные письма	10.AMOUR et FIDELITE Любовь и верность	11.AMOUR et INFIDELITE Любовь и неверность
12.AMOUR et AMITIE Любовь и дружба	13.AMOUR et ARGENT Любовь и деньги	14.AMOUR et JALOUSIE Любовь и ревность

⁷⁵Кириллова Н.Н. Компонент фразеологической единицы и слово. (на материале соматических фразеологизмов современного французского языка. Автореф. канд.филол.наук. -Л.,-1975, 20 с.

В-третьих, пословицы, принадлежащие к каждой семантической площадке, без перевода заняли места в списках подгрупп; *в-четвёртых*, разработана обобщённая формула **фразео-семантического поля: ФСП = (П (Я, Ц, П) – площадки (Я, Ц, П). (поле (ядро, центр, периферия) – площадки – (ядро, центр, периферия)**) и площадок по теме «*amour*» (любовь) и ПФ, относящиеся к каждой семантической площадке, были распределены по подгруппам. *В-пятых*, идиома *On ne badine pas avec amour* во французском языке отобран как ядро ФСП. Поле может иметь только одно ядро. Отдаляясь от этого поля, мы создали центр. При этом нами учтен тот факт, что отобранный ПФ по содержанию близок смыслу сочетания в ядре. С этой целью изучены и классифицированы сочетания на фразео-семантическом поле.

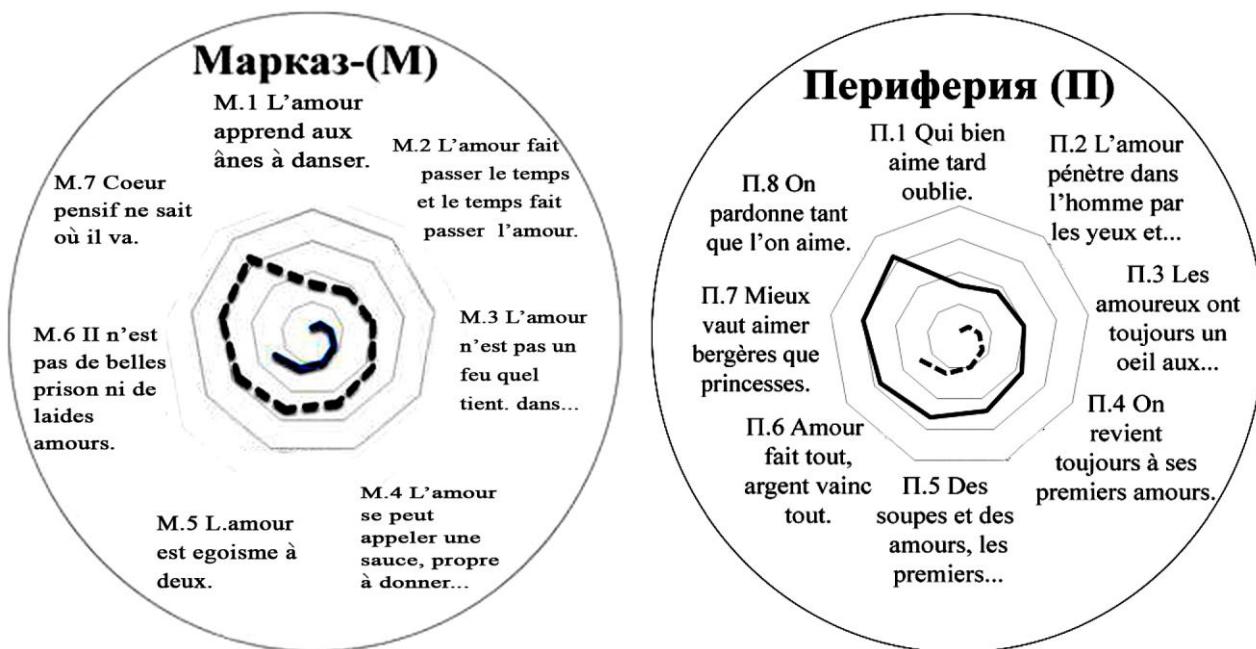


Рисунок 1. Фразео-семантическое поле в примере ПФ “On ne badine pas avec amour”

Следовательно, структура фразеологизмов, объединенных в одно фразео-семантическое поле, выросла одна другого благодаря лексическим и семантическим изменениям, все они объединены в одну основу и характеризуются тем, что в их основе лежит один образ. Но они как сильны, так и слабы по отношению к друг другу и могут различаться друг от друга стилистически.

Отобраны идиомы *Кўздан нари* – *кўнгилдан нари* (Подальше от глаз – подальше от души) (учитывая милосердность узбекского народа) и I. *Смелость города берет*, II. *У страха глаза велики* (отражающие русский национальный характер) и, в свою очередь, ФСП в рамках этих идиом разделены на ядро (Я), центр (Ц) и периферию (П).

Таким образом, фразео-семантическое поле, выраженное провербияльными фразеологизмами, с теоретической точки зрения имеет общие свойства во французском, узбекском и русском языках, особые национальные смысловые оттенки и систему образов.

Ш.Балли утверждал, что «изучение языка, в каком-то смысле, пусть даже в неосознанном виде, является его историческим изучением»⁷⁶. С целью выявления этимологии, истории создания и источников провербальных фразеологизмов нами было отобрано, исследовано и прокомментировано по 15 ПФ из каждого языка. В качестве примера приведем некоторые из них. Идиома *L'argent appelle l'argent* (*Деньги идут к деньгам*) часто используется в фольклоре. Крестьянин по имени Вангрин из Франции не имел доходов от сельского хозяйства из-за неплодородной земли и со временем понял, что для повышения плодородия земли нужно вложить деньги, т.е. обработать землю купленными за деньги удобрениями. Так была создана идиома. В своей книге «Этимология французских пословиц» Флориде Белинжен даёт шутливое толкование идиомы *Qui t'aime aime ton chien* (*Тот, кто любит меня, должен любить и мою собаку*). Она впервые прозвучала из уст Генри IV. Однажды он пошел в гости, хозяева оставили его собаку по кличке Фанас без должного внимания и завели в другую комнату для прививки от бешенства. Тогда рассерженный король использовал эту идиому: *Le jeu n'en vaut pas la chandelle* (*Игра не стоит свеч*). Происхождение этого ПФ совпадает с тем периодом, когда играли в карты при свете свечей. Тогда свеча считалась роскошью и стоила очень дорого. Поэтому игроки в карты выделяли деньги на свечи хозяину дома. Если клали меньше денег под свечи, или же отложенные средства не соответствовали стоимости использованных свечей, говорили *Le jeu n'en vaut pas la chandelle*. Так произошла эта идиома, сохранившаяся до наших дней в виде «чутал» (магарыч с выигрыша в азартных играх), по всей вероятности, данная привычка тоже связана с этой этимологией⁷⁷.

После своей поездки в наши края полторы века тому назад знаменитый ученый-востоковед А.Вамбери⁷⁸ написал следующее: «...Восток издревле считался родиной поэзии и чувств. Никто не должен удивляться тому, что у людей, живущих в юрте, интерес к поэзии выше, чем у членов высшего общества в Париже или Лондоне. Пословицы можно встретить как в письменной, так и в устной речи, их можно услышать, как во дворцах царей, так и в юрте кочевников. Сын степей всегда слушает «слова отцов», придав лицу серьезный вид». Подобная характеристика лишний раз доказывает, что ПФ в узбекском языке имеют давнюю историю. Идиома *Юзта «сиз–биз»дан битта «жиз–биз» яхии* используется как в смысле необходимости обращения гостю в доме должным образом, так и в смысле «лучше мелкими да наличными, чем что-то многое в долг»⁷⁹. Идиома *Cela ne lui rend pas la jambe bien faite* (*Ему от этого не легче*) во французском языке соответствует ей семантически.

Узбекская идиома *Кўрпангга қараб оёқ узат* (*Протягивай ноги в соответствии со своим одеялом*) возникла в давние времена вследствие необдуманных поступков падишаха, из-за которых народу пришлось терпеть много страданий.

Большинство пословиц и поговорок проникло в процесс повседневного общения так глубоко, что давно потеряли свой истинный смысл и превратились

⁷⁶Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуф нутк. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

⁷⁷Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски. -М.-1966.352 с.

⁷⁸Вамбери. Г. Очерки Средней Азии. – М. 1868. – С.323-324.

⁷⁹Шомақсұдов Ш, Шарахмедов Ш. Маңнолар маңзаны, – Т-2001, 447 б.

в ПФ и люди понимают их интуитивно. Например, когда речь идет о ПФ *Без труда не вытащишь и рыбки из пруда*, никто не думает ни о рыбе и ни о пруде, а понимает, что без труда нельзя достичь каких-то результатов. Под идиомой *Куда Макар телят не гонял* подразумеваются отдаленные места, куда еще не дошли ноги человека. В ее основе лежит легенда о телячье пастухе Макаре. Макар был бедным безземельным крестьянином и был вынужден пасти своих телят на заброшенных и никому ненужных землях. Телята Макара являются не более чем выдумкой. В этой идиоме, как и в *где раки зимуют* и *когда рак на горе свиснет* присутствует скрытый юмор. Идиома *Как Мамай прошёл* говорит о беспорядочной, перевернутой вверх дном ситуации. Когда хан Мамай завоевывал новые земли, он всё разрушал, сжигал, истреблял, и после него на них ничего не росло. История происхождения идиомы связана с битвой на Куликовом поле в 1380 г.

Опираясь на материалы о сравнительной истории и источниках ПФ в сопоставляемых трех языках, путем этимологического анализа и интерпретации внесена научная ясность в вопрос о заимствовании некоторых ПФ во французском, узбекском и русском языках из родного или других языков, определены история и источники отобранных ПФ. В процессе исследования выявлены случаи заимствования идиом из русского языка в узбекский, и, в свою очередь, из французского в русский.

Под фразео-семантическим полем понимается комплекс фразеологических единиц, принадлежащих среде с определенным понятием и имеющими точную систематическую взаимосвязь. Во фразео-семантическом поле наблюдается присутствие ядра, центра и периферии. Этимология ПФ способствует более глубокому пониманию их смысла и, самое главное, служит правильному применению ПФ в процессе речи.

Третья глава называется **Стилистические особенности провербальных фразеологизмов**, и в ней исследованы явления окказиональной трансформации. С.И.Гнедаш⁸⁰ утверждает, что «провербальная трансформация – это адаптация старых пословиц к новым условиям». В результате содержание пословицы сохраняется, тогда, как ее форма частично меняется, и пословицы обновляются в соответствии со временем. Как пишет А.Э.Маматов⁸¹, «если рассматривать структурное изменение фразеологизмов как деморацию, то есть, как явление деформации формы, то внутреннее изменение, изменение смысла, – это явление модификации». В результате структурных изменений возникают индивидуально-авторские идиомы. Эти идиомы широко используются в речи и занимают прочное место в литературном языке. Таким образом, язык обогащается фразеологическими единицами, и в нем появляются неологические ФЕ.

В языкоznании существует явление эллиптического и плеонастического использования языковых элементов, то есть, если эллиптический процесс означает пропуск одного из элементов в составе ПФ, то при плеонастическом явлении наблюдается добавление некоторых элементов и расширение масштаба ПФ. В большинстве случаев ФЕ применяются в речи в плеонастическом виде. В

⁸⁰Гнедаш С.И. Провербальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики: На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04: – М.:2005 189 с.

⁸¹Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Ташкент, 1989, С. 38-39. 118 с.

литературном языке наблюдаются случаи стилистических изменений в виде расширения структурного состава идиом, пришедших в неизменное структурное состояние, вставки слов или словосочетаний в состав компонентов идиом, использования одного из компонентов вместо другого, применения языковых элементов больше необходимого. В своих исследованиях А.Г.Назарян привёл 16 видов окказиональных трансформаций. Если Абдимурод Маматов определил 12 видов окказиональных трансформаций фразеологических единиц во французском языке, то Абдугофир Маматов⁸² приводит 10 видов стилистически видоизменённых фразеологизмов в узбекском языке. Проанализировав фактический материал об относительно видоизмененных авторами разных фразеологических и провербиально-фразеологических единицах в сопоставляемых французском, узбекском и русском языках, приведем следующие явления окказиональных трансформаций.

1. Наблюдается **расширение** состава провербиальных фразеологизмов путем добавления автором компонентов в препозиции, постпозиции или интерпозиции состава фразеологизма. Расширение структуры фразеологизма приводит не только к механическому расширению, но и расширению плана его выражения и плана содержания. Придав идиоме *Qui m'aime me suive*, с которой в 1328 г. король Франции Филипп VI обратился к своим военнослужащим, иную окраску, Франсуа Рабле в романе «Gargantua et Pantagruel»⁸³ от имени священнослужителя *Jean* использовал ее в следующей форме: *Et frère Jean s'ecria: Je me donne au diable, si les ennemis ne sont pas dans notre clos. Ecoutez messieurs! vous qui aimez le vin suivez-moi!* В этом отрывке структура ПФ расширилась и обогатилась за счёт добавления компонента «*le vin*» в идиому *Qui m'aime me suive*.

В следующем примере из романа Оноре де Бальзака «Отец Горио» видно, что идиома *Ménager la chèvre et le chou* была успешно видоизменена автором: *Les filles, qui aimait peuvent être toujours leur père ont voulu ménager la chèvre et le chou, le père et le mari: elles ont reçu le Goriot, quand elles n'avaient personne. Отасини ҳали ҳам яшии кўрувчи қизлари Сих ҳам куймасин, кабоб ҳам, отаси ҳам, эрлари ҳам қабилида иши қиладилар. Яъни уйда ҳеч ким бўлмаган пайтда отаси Гориони уйларига киритадилар. Дочери, ещё любившие, пожалуй, отца, хотели угодить и волкам, и овцам, и отцу и мужьям:* они принимали папашу Горио, когда были одни. В этих примерах в трех языках в идиоме, использованной в качестве попытки сохранения одинакового отношения дочерей отца Горио, как к своему отцу, так и к мужьям, выражая своеобразный национальный колорит в каждом из этих языков, наблюдается окказиональная трансформация, то есть состояние расширения структуры.

2. Случай вставки слов и словосочетаний между компонентами фразеологизмов, без нарушения смысловой целостности ПФ называется «**вклинивание**»(В.Кунин). Вклинивание могут быть осложнены различными лексическими, грамматическими и структурными изменениями. Компоненты,

⁸²Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясини шаккланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док. илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация автореферати. – Тошкент, 1999.56 б.

⁸³Rabelais François. Gargantua et Pantagruel. – Paris.1952. P. 29-40.

усиливающие смысл фразеологизма, в основном, имеют окказиональный характер. В отрывке романа Ги де Мопассана «Милый друг», переведенного на узбекский язык, автором использованы интересная контаминация, вставка и способы трансформации. Унинг ич-этини гашлик кемириб борар, назарида қандайдир одат тусига кириб кетган, гайриқонуний, шубҳали ишлар бўлаётганга ўхшар, қўлнинг кирини қўл ювади зайдида, сиздан угина, биздан бугина қилишиб, бир-бирларининг чўнтакларини тўлдиришиб, юришгандир деган хаёлга борар, буларнинг баридан қуруқ қолаётган каби ўртанаарди (перевод И.Гафурова).

В идиоме этого предложения «*ич-этини кемирмоқ*» компонент «*гашлик*» добавляется как вклинивание, а идиома *қўл қўлни ювади* употребляется как *қўлнинг кирини қўл ювади* и слово *кирини* добавляется в качестве вставки, а с добавлением пословицы *Сиздан – угина, биздан – бугина* (*Какой привет – такой ответ*) предложение стало стилистически более актуализированным. Но во французском или русском вариантах этого фрагмента не наблюдаются подобные окказиональные изменения.

3. Создание во фразеологических единицах новой идиомы путем объединения двух взаимосвязанных слов или идиом, называется **контаминацией**. В ней автор использует два фразеологизма или их части в объединённом виде в рамках одного контекста. При этом растет экспрессивность содержания и повышаются его стилистические возможности. Содержание состыкованных фразеологизмов бывает сильнее, образнее и стилистически продуктивнее по сравнению с содержанием простых фразеологизмов. Например, в следующем отрывке из произведения «Виувра» М.Эме во французском языке:*je donnerais ma langue à couper que le cadavre du bouquiniste lorsque l'Assassin a quitté les lieux, était recouvert par la cape module Simoni* автором контаминированы 2 отдельные идиомы *perdre sa langue* (*лишиться языка*) и *donner sa tête à couper* (*положить голову на плаху*). Два фразеологизма могут быть использованы в рамках одного контекста в целостном виде, не нарушая их структуры. Например, *Султон кулоҳини олиб қўйиб тақири бошини силади. Кичик калит катта эшик очибди. Ширин-ширин сўзла, урсанг эти қотади, сўксанг бети қотади, дерлар. Зора мажнунлиқ феълинин ташласа. Не қилиб бўлса-да, Кўтбиддинни дарбадарлик биёбонидан оғдириб, саройда олиб қолмоқ керак* (С.Сиёев).

4. В разделе, посвященном синонимическим, антонимическим заменам и неологическим ПФ, говорится о случаях использования одного из лексических компонентов фразеологизмов вместо другого. Выявлены неологизмы и ПФ, вошедшие в язык под влиянием общественного прогресса. Например, пословица *Кто рано встает – тот далеко от работы живет* является видоизмененным вариантом пословицы *Кто рано встает, тому бог даёт*. Пословица *Не имей сто процентов, а имей сто клиентов* произошла от пословицы *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*, *Семь раз об дверь, один раз – об рельс – от Семь раз отмерь, один раз отрежь*, *Взялся за грудь – скажи что-нибудь – от Взялся за гуж, не говори что дюж*. Пословица *Сколько мусорное ведро ни утрамбовывай – выносить все равно придется* появилась на основе *Сор из избы не выносят или же на основе её образа*. На основе идиомы *На бога надейся, а сам не плошай*

появилась другая идиома в виде *На Деда Мороза надейся, а сам не плошай*. Подобные пословицы одновременно используются в русском народном фольклоре в несколько видоизмененной форме, окказионально трансформировавшись и столкнувшись с заменой ряда их компонентов синонимичными.

Кроме того, в настоящее время множество терминов вошло в обиход благодаря возможностям ИКТ, компьютера и Интернет, и они, в свою очередь, нашли отражение в пословицах и поговорках. Далее проследим **неологические провербияльные фразеологизмы** на современный лад, широко распространяющиеся среди молодежи. Они тоже созданы за счет замены определенных компонентов существующих пословиц. Сравните,

Бей своих, чтобы чужие боялись
Пришла беда, отворяй ворота
Волков боится, в лес не ходить
Без меня меня женили
Рыбак рыбака видит издалека
У семи нянек дитя без глаз
На людях ангель, дома черт
Словами сыт не будешь
Любов зла, полюбишь и козла

- Бань своих, чтоб чужие боялись
- Пришел эмо-глист, отворяй бан-лист
- Срача бояться, в комменты не ходить
- Без меня меня залогинили
- Тысячник тысячиника видит издалека
- У семи админов флудер без бана
- В юзер-инфо пан, а на людях болван
- Пингами сыт не будешь
- Накрутка зла, зафрендишь и козла

Французская пословица «*Le tchat parti, les souris ne cliquent plus*» произошла от *Le chat parti, les souris dansent* (Без кота мышам раздолье), а *Au royaume des dindes, les poules sont reines* – от *Au pays des aveugles les borgnes sont roi*» (В стране слепых и король – слепой). Здесь компоненты пословиц заменены другими, что является признаком осовременивания провербияльных фразеологизмов. Узбекская пословица *Мен қиласман ўттиз, тангрим киласи тўққиз* дается в словаре «Маънолар махзани» в обновленной форме: *Мен қиласман ўттиз, хотиним қиласи тўс-тўс*⁸⁴ (Я зарабатываю много денег, а моя жена сорит ими как попало).

5. В явлении **эллипсиса** элементы речи пропускаются и таким образом происходят стилистические изменения, восстанавливающиеся на основе контекстуального или семантического анализа и подразумевающиеся в тексте. Пропущенный элемент характеризуется быстрым восстановлением вследствие речевой ситуации или на основе определенного контекстуального окружения. Ярким примером может быть следующий отрывок: *Il dirait que l'Aurélie était maleureuse, que son homme l'avait tué de travail: Des bêtises; pas même pour fouetter un chat*» (полный вариант – *Il n'ya pas de quoi fouetter un chat* – М.Эмэ) или в эквиваленте французского ПФ *Tous les métiers sont honorable-Ҳар ишни қилма орзу ... бордир тошу тарозу*, наблюдается явление эллипсиса. Идиома *Это не стоит и выеденного яйца* в русском языке по смыслу совпадает с *Арзимайди галваси, куйдиради шогирданаси* в узбекском. В большинстве случаев данная идиома используется в узбекском языке в форме *Арзимайди галваси*. Или приведём

⁸⁴Шомақсудов Ш., Шараҳмедов Ш., Маънолар махзани, – Т., -2001, 447 б.

другой пример: *Санжар ўртанди ёнди. Алҳазар, – дея ўқинди, – бу дунёниг иморатини вафо устунлари тутиб турар эрмиши, вале томи хиёнатдан ёпилмиши. Начора қўйни ҳам ўз оёғидан осарлар* (С.Сиёев). Сравните: *Қўйни ҳам, эчкини ҳам ўз оёғидан осарлар* (*Барана вешают за баранью ногу, козла – за козлину*). Пропуск языковых элементов неискажает смыслового плана, а наоборот, способствует достижению определенного стилистического результата. Придает тексту эмоциональность, экспрессивность. Немногие знают полную форму идиомы *собака на сене - собака на сене лежит, сама не ест и скотине не дает*.

6. Одним из видов создания словесных игр в языке является **двойная актуализация** фразеологизмов, так как этот стиль отличается от других сатирической и комической эффективностью. В языкоznании каламбур – игра слов – исследуется под термином «актуализация фразеологизмов». Двойная актуализации, как утверждают исследователи, – это повторное заимствование и изменение устойчивых идиом, использованных в течение тысячи лет в живой разговорной речи народа и бывших актуальными для своего времени, в соответствии с психологией человека сегодняшнего дня.

Актуализация фразеологизмов происходит не в масштабе языка, а в масштабе речи. Возьмём, к примеру, *Quand Paris se sent morveux, c'est la France tout entière qui se touche* (*Когда у Парижа насморк, вся Франция сморкается*). Здесь актуализируется идиома *Qui se sent morveux se touche*. Идиомы *Знает кошка, чье мясо съела* или *На воре шапка горит* в русском языке соответствует идиоме *Ўзри мушукнинг думи қийшиқ бўлади* в узбекском.

Произведения русских мастеров сатиры И.Ильфа и Е.Петрова изобилуют каламбурами. В следующих примерах мы можем наблюдать актуализацию ФЕ: *Надо решительно отказаться от такого рода мерок в литературе – на голову выше, на голову ниже, на полкорпуса впереди, идут ноздря в ноздрю. Это товарищи, беговые жеребячи термины и они неприемлемы к искусству.* В данном предложении словосочетание *на голову ниже, на полкорпуса впереди* добавляется к идиоме *на голову выше* и в результате очевиден процесс актуализации.

Э-ха, – даврадаги кекса усталардан бири ҳафсаласи тир бўлгандаи қўл силтади, – Туяning думи ерга текканда тайёр бўлар эканда, а? - Причем здесь туяning думи? – дўриллади Еременко соддалик билан. – Ҳа, и...е. Туяning думи шунақаям причемки, – мароқлаши машинасига суюнган жиккакина оқсоқол уста қизишиб кетиб дастгоҳни шапатилади (И.Ильф, Е.Петров). Как видим, идиома туяning думи ерга текканда понимается персонажем Еременко как свободное сочетание. Это обстоятельство вызывает возмущение мастера, что выражается в его ответе: *туяning думи шунақаям причемки*, передаётся через речь персонажей и придает диалогу между ними комический оттенок.

7. **Фразеологическая конвергенция** возникает в результате объединения двух или более фразеологических стилей в рамках одного контекста. Происхождение формы *Бой – бойга, сув сойга оқар* от идиомы *Бой бойга боқар, сув сойга оқар* (дословно Богач тянется к богачу, вода стекает к саю, смысловый перевод – Рука руку моет) считается явлением конвергенции. В произведении Ги де Мопассана «Милый друг» сотрудники журнала «Жизнь Франции» в Париже, чтобы поднять настроение героя романа Форестье Дюруа,

говорят: *Tous les hommes sont bêtes comme des oies et ignorants comme des carpes* (Все люди — круглые невежды и глупы как бревна). Данная идиома, имеющая национальный колорит, была использована в XIX веке Оноре де Бальзаком, а в XX веке — Р.Ролланом. Фразеологизм в указанном примере создан по аналогии с рыбой carpe (во французском), глаза которой круглые, острые, а рот всегда открытый. В этом случае автор мастерски использует 2 ФЕ *bêtes comme des oie, тупой как гусь* и *ignorants comme des carpe* (невежда как карп) в одном предложении, применяя случай контаминации и приём фразеологической конвергенции.

8.Аллюзия. Разъяснение духа традиционных фразеологизмов в общенародном языке, используя фразеологизмы в форме «кусок», называется аллюзией. В речи используется не полная форма фразеологизмов, а их определенная часть — как в метонимии.

Например, возьмем ФЕ *acheter le chat dans un sac*. В большинстве случаев она используется в форме *le chat dans un sac* и без *acheter* означает смысл общефразеологической единицы. Аллюзия используется в речи персонажей произведений узбекских писателей: *Султоннинг ўткаси тўлди. Гуриллаб самога ўрлаётган гулханни аста-секин кавлар экан, кўксидан совуқ фарёд отилиб чиқди: Воҳ, номард бола-я, номардгина бола! Матал борким, хашаки отни емга ўргатсанг, тўрбонинг тагини тешар эмиши. Тўрботешар, сен бўлдинг, нонкур!* У дунё, бу дунё берган тузимга рози эмасман... (С.Сиёев). В творчестве узбекских писателей аллюзия используется даже в речи персонажа: *Хўрликда оши егандан кўра, муштлаб қон ютган ҳам маъқулми, деб қўйдим-да, деди Намозбой отахонга эътиroz билдириб* (Х.Тўхтабоев). В этом контексте персонаж использует в речи вольное с точки зрения смысла и структуры сочетание: Эгилиб яшагандан кўра, тик туриб ўлган яхши (*Лучше умереть стоя, чем жить с согнутой головой*). В диссертации приведены полные примеры по каждому явлению в трёх языках.

Четвертая часть диссертации называется «**Национально-культурные свойства во французских, узбекских и русских провербальных фразеологизмах**» и в её вводной части говорится о лингвокультуроисследовании. В последние годы в области фразеологии активно исследуются лингвокультуроисследование и национально-культурные свойства. Как отмечает В. фон Гумбольдт⁸⁵, внутренняя структура и своеобразие отдельно взятого языка — это явление, неразрывно связанное со способностью полного видения своеобразия национального духа. Лингвокультуроисследование органично связано с когнитивной лингвистикой и в ней изучаются вопросы взаимовлияния культуры и языка, триады «язык — человек — культура». Среди языковых единиц ПФ являются и самой плавно, точно и лаконично выражющей национально-культурные свойства языковой единицей, и зеркалом народного языка. Без них и художественная литература, и фольклор были бы тусклыми; красота речи, яркость содержания и богатство языка больше проявляются в ПФ. Национальный характер ПФ проявляется в большей степени в их составе, точнее в их компонентах: признаках, характерных французам, узбекам и русским — в их национальных обычаях, сказках, исторических афоризмах, одежде и географических названиях.

⁸⁵ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. -М.: 1984. 400 с.

Национально-культурные свойства в **ПФ во французском языке** передаются посредством поведения, внешнего вида, образа жизни представителей данной национальности, через образы животных, создаваемых ими в ПФ. В качестве примера приведем следующий текст: *Le français dort comme un lion, a une faim de loup, a un oeil de lynx, a une vie de chien. Pour être toujours prêt à se faire aussi gros qu'un boeuf ou à passer par un trou de souris, il lui faut être rusé comme un renard. Quoique l'amour, dont il fait souvent son cheval de bataille, le rendre gai comme un pinson et léger comme une plume, il n'aime pas faire le pied de grue et rester comme l'oiseau sur la branche. Si donc on lui pose trop de lapins, surtout par un froid de canard, il aura vite la puce à l'oreille et —(...) n'hésitera pas à prendre le taureau par les cornes (...). Il en tombera peut être malade comme un chien, au points d'en avoir une fièvre de cheval, mais il saura rester, sur ses mésaventures, muer comme une carpe car, s'il est parfois bavard comme une pie, il sait aussi mettre un boeuf sur sa langue, avouer que c'est un drôle de zèbre⁸⁶.* (Французы спят как львы, ходят голодными как волки, умеют читать мысли других зоркими глазами, не знают покоя и работают как собаки, всегда хотят быть крупными как быки, и готовы пролезть через нору как мыши, они хитры как лисы, в любви не любят поражения, всегда вежливы и легки как перья птицы. Они не могут ждать долго и не хотят сидеть на ветке дерева без дела. Если кто-то вздумает оставить их на улице в собачий холод, они, без колебания, готовы взять бодливого быка за рога. Они немы как рыбы, и молчат о своих любовных приключениях, даже если запоют как соловьи, знают, как отвечать за свои слова шуткой зебры. Перевод А.Н.).

Своеобразные проявления национально-культурных свойств идиом во французском языке наглядно видны из следующих примеров: в пословице *Avec un «si» on mettrait Paris en bouteille* национальное выражается через компонент «Париж», не имеющий эквивалентов в других языках. Она означает *Можно поместить Париж в бутылку с помощью слова «si»*. Также в пословице *Paris n'est pas fait en un jour* компонент «Париж», в пословице *Noël au balcon – Pâques au tison* французские праздники Noël (Рождество) и Pâques (Пасха), а в идиоме *On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs* (*Нельзя приготовить омлет, не разбив яиц*) компонент «омлет» выражает национальное.

Эльзасцы используют идиому *La maladie arrive sur un cheval et s'en va sur un escargot* (*Болезнь приезжает на лошади, но уезжает на улитке*), настоящая форма которой немного другая: *La maladie vient à cheval et s'en retourne à pied* (*Болезнь приезжает на лошади, но уходит пешком*). В провинции Эльзас компонент «à pied» смешён формой «escargot», тем самым национальное еще более утрировано.

Национальное своеобразие фразеологизмов, принадлежащих **слою** национальных ПФ, отражается в непосредственном изображении социальной, экономической, культурной и бытовой жизни **узбекского народа**, представителей мира флоры и фауны, топонимики, в выражении характерных особенностей узбекского народа, в существовании обычаем и обрядов, а также в литературно-художественном языке.

⁸⁶Pierre Daninos, Le Jacassin, Hachette, 1962.

В узбекском языке отражение национального духа в ПФ наблюдается в следующих направлениях: через национальную одежду: *бош омон бўлса дўппи топилади*; *бош ёрилса дўппи ичиди, қўл синса-енг ичиди*; *бўзчи белбоқча ёлчимас; тўнини тескари киймоқ*; через продукты питания и названия блюд: *ошинг ҳалол бўлса кўчада ич; камбагалнинг оғзи ошга етганда бурни қонайди; миннатли оишдан беминнат мушт яхши; дошқозонда пишган ош хом бўлмас; шавла кетса кетсин-ку, обрў кетмасин*; через компоненты узбекских имен: *ақл Ҳасандир, одоб Ҳусандир; Али десанг, Вали дейди; Алиёр овга чиқди, кетидан говга чиқди; Бояги-бояги бойхўжанинг таёги; ишини қиласи Эшимат, лофни қиласи Тошимат; Ҳалимники халтада; омон бўлсак кўрамиз Ҳалиманинг ҳолини*; через обычай: *ошиқ ўйнаган озар, тўтиқ ўйнаган тўзар; ҳаммадан ҳам қўй боқиб, қуйруқ еган ўзар; ўтганнинг ўрогини – кетганнинг кетмонини олар; меҳмон келар эшикдан, ризқи келар тешикдан; с участием географических названий: Тошкентнинг таригини еган чумчук Маккадан қайтиб келади; аҳмоқча Тўйтепа йўлми; гап десанг қон-қон, иши десанг Самарқанддан топ; Хонқалининг бойини, Хивалининг камбагалини билиб бўлмайди; в плане особенностей окружающей среды, животноводства, земледелия и покупок: лойдан ясад офтобда қотирмоқ; от тепкисини от кўтаради; арава бузилса ўтин бўлар, қиз бузилса – хотин; шошмаган арава қуёндан ўзиди; бир киши ариқ қазир, минг киши сув ичар; имитга, им қуйругига буюрибди. Как видим, национально-культурные свойства в ощутимой степени отражены в вышеприведенных идиомах и пословицах.*

Всяк Еремей про себя разумей; Далеко кулику до Петрова дня; У чёрта на куличках; Не всё кому масленица, будет и великий пост; Хоть моина пуста, да душа чиста; Какова погода в чистый четверток, таково и в Вознесенье; У кого к чистому понедельнику скоромъ в зубах навязнет, тот чертей во сне видит; В одном кармане сочельник, в другом чистый понедельник. Эти идиомы и пословицы отражают национально-культурные особенности русского народа путем упоминания праздников и обычаем, присущих только им. Например, «чистый понедельник» – от первого понедельника во время большого поста, а «чистый четверг» – от последнего четверга перед праздником Пасхи. Также национально-культурные свойства русского народа проявляются в ПФ, связанных с лесом, полем, укладом жизни людей в деревнях, хуторах, охотой по глубокому снегу, воздухом русской зимы. Например, болото без черта не бывает; растут как грибы после дождя; заблудиться в трех соснах; одного поля ягоды; горький как полынь; ни в лес, ни по дрова; не картошка, зиму зيمовать; ни коня, ни воза; сколько лет, сколько зим; дела как сажа бела; глядит словно кот на сало; как сыр в масле; дым коромыслом; липнут как мухи на мед; куда ворон костей не заносил; как сельди в бочке.

Интернациональные провербиальные фразеологизмы – это близкие друг другу по содержанию ПФ в афористическом творчестве французов, узбеков, русских и других народов. Национальные провербиальные фразеологизмы впитали в себя идиомы, принадлежащие этому слою и прославляющие, ставящие в пример общечеловеческие ценности. Данный слой в рамках пословиц этих народов появился непосредственно как продукт их жизни и уровня прогресса с одной стороны, возник под влиянием богатства пословиц других народов, с другой стороны. Такие ПФ называются общечеловеческими. Например:

Au besoin on connaît l'ami. = Друзья познаются в беде. = Дўст оғир кунда синалади.

Qui creuse la fosse à un autre, y tombe lui-même. = Не рой другому яму – сам в неё попадёшь. = Бирорга чоҳ қазисанг, ўзинг ийқиласан.

В идиомах *Qui langue, a, à Rome va.* = Сўраб-сўраб, Маккани топибди. = Язык до Киева доведёт. Рим, Киев и Мекка используются соответственно как очаг знаний Европы, как столица Древней Руси и как святыня для всех мусульман. Эти ПФ в каждом языке считаются провербиальными фразеологизмами, основанными на национальном духе этого языка, нации, и поскольку все три обозначают один смысл, являются интернациональными ПФ.

Если узбекская пословица *Икки қўчкорнинг боши бир қозонда қайнамас* в русском используется в форме *Два медведя в одной берлоге не уживаются* или *Два меча в одних ножнах не уместятся*, то в качестве их эквивалентов во французском языке можно привести следующие пословицы: *Deux chiens à un os ne s'accordent pas, Deux moineaux sur un épi ne sont pas longtemps amis.* И эти примеры в трех языках могут считаться интернациональными ПФ.

ПФ, означающие в разных языках один и тот же смысл и, являющиеся идентичными как по содержанию, так и по форме, называются интернациональными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наблюдения над провербиальными фразеологизмами во французском, узбекском и русском языках позволили сделать следующие выводы:

1. Несмотря на наличие теории сравнительно-исторического, типологического и сравнительного языкоznания ряда исследований по изучению фразеологии французского языка в сопоставлении с русским, национально-культурные и семантико-стилистические свойства провербиальных фразеологизмов в трех языках – французском, узбекском и русском – в составе фразеологизмов исследованы недостаточно полно с этимологической, лингвистической и переводческой точек зрения.

2. Устойчивые словосочетания, крылатые выражения, идиомы, пословицы, поговорки, афоризмы, лаконичные фразы, изречение, притчи и замкнутые обороты компоненты которых нанизаны на единую нитку, семантически цельные, со структурой равен к предложению, независимо сформированные, воспроизведимые в готовом виде, полностью или частично использующиеся в переносном смысле, обладающие экспрессивно-эмоциональной выразительностью, считаются ПФ. ПФ означают точную и законченную мысль, и эта мысль выражается как строгий и лаконичный вывод. В них нет ни лишнего слова, ни описания, так как лаконичная мысль сама по себе с эстетической точки зрения имеет огромное значение. ПФ оценивают действительность как с положительной, так и с отрицательной точки зрения и выражают переносный смысл. ПФ отражают все аспекты жизни народа со всеми ее противоречиями. С течением времени в семантической природе каждого ПФ создается возможность появления множества разных выражений. Такое положение дел открывает путь для применения некоторых ПФ в рамках нескольких тем. Воспитательное значение ПФ заключается в том, что они дают человеку идейное направление,

способствуют формированию и развитию положительных идеалов, побуждает человека к активному действию ради достижения своих идеалов.

3.В ПФ фразео-семантические поля позволяют определить их семантическую природу, взаимосвязь выразительности и фразеологического смысла с лексическим значением. Лексико-семантическое и фразео-семантическое поля должны исследоваться в рамках одной системы. Фразео-семантического поля содержит ядро, центр и периферию. В связи с тем, что национально-культурные свойства каждого из этих трех языков проанализированы, сформировано фразео-семантическое поле в трех языках в рамках различной тематики. Например, темы *amour* – любовь, *amitié* - дружба и *Prudence*-осторожность во французском означают, что он является языком любви, французы ценят верность друзьям, и подходят ко всему с осторожностью; идиома *Кўздан нари* – *кўнгилдан нари* (*Подальше от глаз – подальше от души*) означает, что узбекский народ, опираясь на национальные ценности, дорожит чувством любви и внимания, человеческим достоинством, почитает старших и уважает младших; в русском языке ПФ «*На Руси не все караси – есть и ерши*», ПФ антонимического характера *Смелость города берет, У страха глаза велики* созданы исходя из национального характера этого народа. Все вышеуказанные ПФ отобраны и прокомментированы в качестве ядра фразео-семантического поля.

4.Этимологический и сравнительный анализ ПФ во французском, узбекском и русском языках способствует раскрытию идейного содержания вековой жизни, обычаяев, традиций и своеобразных реалий народов. Определены история и источники ПФ в трех – французском, узбекском и русском – языках (по 15 примеров) и выявлено. Выявлены случаи заимствования некоторых идиом из русского языка в узбекский, и, в свою очередь, из французского в русский.

5.Определены способы трансформирования провербальных фразеологизмов, изучены их стилистические особенности, выявлены случаи окказиональных изменений в художественном тексте общенародными провербальными фразеологическими единицами сопоставляемых языков, доказано умелое использование этих единиц мастерами художественного слова, успешное достижение ПФ стилистических целей.

6.На основе изученных материалов было установлено, что окказиональному трансформированию фразеологизмов свойственны: 1) расширение структуры фразеологизмов; 2) вклинивание; 3) явление контаминации во фразеологических единицах; 4) синонимические, антонимические и ситуативные замены, неологизмы; 5) явление эллипсиса; 6) вторичная актуализация; 7) фразеологическая конвергенция; 8) метод аллюзии и эти методы свойственны всем трем сопоставляемым языкам.

7. В процессе изучения доказано, что провербальные фразеологизмы являются важнейшим фактором, выражющим национально-культурные свойства французского, узбекского и русского языков, то есть, национально-культурные особенности представлены идиомами, отражающими культуру, обряды, уклад жизни, мировоззрение, этические и эстетические нормы нации, и выражениями в устной и письменной речи людей, использующимися в переносном смысле. Установлено, что национальное своеобразие

proverbialных фразеологизмов проявляется в непосредственном отображении социально-политической и бытовой жизни этих народов, выражении их характера и качеств, участии топонимики, флоры и фауны, наличии национальных обычаяй и обрядов, их отражении в литературно-художественном языке этих народов.

Доказано, что общечеловеческие фразеологизмы в афористическом творчестве французов, узбеков, русских и других народов наряду с национально-культурными особенностями, с одной стороны, появились на свет непосредственно как продукт жизни и уровня цивилизации этих народов, с другой стороны, возникли под влиянием богатства ПФ других народов.

Вместе с тем, стало очевидным, что использование ПФ в процессе обучения учеников и студентов иностранным языкам помогает формированию социолингвистических компетенций у них.

8. Сравнение и изучение национальных и общечеловеческих особенностей в ПФ во французском, узбекском и русском языках показывает, что национальные особенности и общие черты каждой нации олицетворяют в ПФ как национальное, так и общечеловеческое. В результате такого сопоставления выявлено несколько факторов: своеобразное прошлое, история и сегодняшний день каждой из трех наций в корне отличаются друг от друга. Эти народы имеют богатое наследие, духовно-культурное мировоззрение и источники. Оглядываясь назад на историю, можно увидеть, что влияние Франции на культуру, жизнь и язык России было велико, также в 1917-1991 гг., влияние русского языка на узбекский было огромным. Разумеется, это приводит к тому, что слова, фразеологизмы и провербальные фразеологизмы в языке каждой нации заимствуются из одного языка в другой или несколько языков и служат основанием для возникновения общечеловеческих ценностей. У французов часто встречаются ПФ, связанные со своеобразными национальными блюдами как сыр, вино и лягушка, а у русских, исходя из свойств географического расположения их страны – ФБ, имеющие отношение к растениям, животным, растущих и живущих в лесу, а в узбекском языке существуют ПФ, связанные с гостем и гостеприимством, чего нет в тематической классификации французских ПФ. Эти ПФ отражают национальный колорит и национально-культурные особенности узбекского народа.

9. В узбекском языке пословицы используются на порядок больше, чем во французском и русском языках и за счёт заимствования ПФ из одного языка в другой пополняется фразеологический фонд этого языка.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR THE AWARD OF THE DEGREE OF DOCTOR
OF SCIENCE № 14.07.2016 PHIL.09.01 DOCTOR OF SCIENCE AFTER
TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN
STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY, UZBEKISTAN NATIONAL
UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

NASIROV ABDURAKHIM ABDIMUTALIPOVICH

**SEMANTIC-STYLISTIC AND NATIONAL-CULTURAL PECULIARITIES
OF PROVERBIAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN FRENCH, UZBEK AND
RUSSIAN LANGUAGES**

**10. 00.06 – Comparative study of literature, comparative linguistics
and translatology
(Philological sciences)**

ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATION

Tashkent – 2016

The subject of doctoral dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number 20.02.2014/B 2014.3-4.Fil148

Doctoral dissertation was carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

Abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, and English) is placed on the web page <http://www.tashgiv.uz/> and information-educational portal «ZiyoNet» to the address www.ziyonet.uz

Scientific consultant:

Mamatov Abdi Eshonkulovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Mirzayev Ibodulla Kamolovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Bakirov Poyon Uralovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Mengliev Bakhtiyor Rajabovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:

Versaille academy (France)

The defense of dissertation will take place on "____" "_____" 2016 at _____. at a meeting of the Scientific Council 14.07.2016.Fil.09.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrisabz str., 16. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The doctoral dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number____). Address: 16, Shahrisabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on: "____" "_____" 2016.

(Protocol at the register № ____ on "____" "_____" 2016.)

A.M. Mannonov

Chairman of the Scientific Council for the award of the degree of Doctor of Science, Doctor of Philological Sciences, Professor

Q.Sh.Omonov

Scientific Secretary to award the degree of Doctor of Science, Doctor of Philological Sciences, dosent

G.H. Bakiyeva

Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council for the Degree of Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of Doctoral Dissertation)

Topicality and relevance of the dissertation. As there is not a unique and complete theory for the phraseological units in the sphere of world linguistics the issue of the essence of the phraseology is always disputable and their peculiarities should be studied thoroughly.

The integration of Uzbekistan to the world community, the development of science and technologies, and becoming competitiveness in multicultural world require from the youth learning several foreign languages by comparison with the Uzbek language. Even in the book «High Spirituality is an Undefeatable Power» there are a number of essential tasks such as «...publishing etymological and comparative dictionaries, working out important terms and phrases, concepts and categories, ...creating all the necessary conveniences to our younger generation in order they could learn information communication technologies and foreign languages effectively» are pointed out which are to be solved in the nearest future⁸⁷. There are a number of issues to be investigated more thoroughly such as complexity of phraseological materials and partial existence of general phraseological theory in the study of phraseological units in spite of successful comparative and contrastive investigations of languages in Uzbekistan.

Phraseological units (hereinafter as PhU) are the symbolic expressions and descriptive means of a nation created within centuries and proverbial phraseological units (hereinafter as PPhU) are a certain part of phraseological fund. PPhUs are the result of a nation's creative thinking and they consist of brief and definite attitude of a human being towards the nature and social events, so they serve to strengthen one's speech providing beauty, effectiveness and figurativeness, and will develop communicative competence in learners. Particularly, PPhUs in French, Uzbek and Russian languages will contribute to the development of sociolinguistic competence in learners of foreign languages by expressing the intercultural peculiarities of these nations. According to some scientists, every person understands about 800 proverbs, sayings and aphorisms in a language⁸⁸, and most of them are included in the works by writers and linguists (30,7%) used in order to express the moral. Aristotle, described PhUs as a figurative sense of a word and said the followings “A figurative word does not belong to anything, its meaning is transferred from one gender to another or from one type into another and it is carried out according to the similarities of the objects”⁸⁹. Socrates described the term «proverbe» as a compact, brief and unforgettable word combination⁹⁰. Even though using PhUs and PPhUs might seem as daily and simple case for a speaker, actually, their linguistic nature are so complicated that they require a thorough research. That is why, contrastive analysis of semantic, stylistic and cultural peculiarities of PPhUs points out the topicality of the current dissertation. The issue of the PPhUs has not been thoroughly investigated in the Uzbek linguistics, their theoretical peculiarities have not been identified according to

⁸⁷ Каримов И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч. -Т.: Маънавият, 2008.- Б. 87–88.

⁸⁸Бердияров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик лугати. -Т.: Ўқитувчи, 1984. – Б. 3.

⁸⁹ Аристотель. Поэтика (Поэзия санъати хақида). -Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б.149.

⁹⁰Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F.Dictionnaire des proverbes et dictons. Le Robert –Paris,1989.Préface par A Ray. P.6

the lexical fund of the Uzbek language, there was not any research subject in comparison with various structured languages, particularly, with French and Russian. So, the present research is the first one in this sphere of linguistics.

So, the topical issues point out the necessity of the research, besides this is the first scientific dissertation dedicated to this sphere of linguistics.

The present dissertation can serve to implement some tasks indicated in Presidential Decree №1875 «On Further Measures on Improvement Foreign Languages Teaching System» by the President of the Republic of Uzbekistan as of December 10, 2012, the Presidential Decree № PD4797 «On Instituting the Tashkent State Uzbek Language and Literature University named after A.Navoiy» by the President of the Republic of Uzbekistan as of May 13, 2016, and Resolution №124 “On Approval Educational Standards in Foreign Languages of Contrunuous Educational System” by the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan as of May 8, 2013 and other related normative documents.

Correlation of the research with the development of science and technologies in the republic. The dissertation was compiled in accordance with prior directions of «Spiritual-behavoral and cultural development and formation of innovative economy of the democratic and legal society» of science and technologies development in the republic.

Interpretation of foreign scientific researches in the theme of the dissertation. Scientific researches in phraseological units are being carried out at the leading scientific centers and higher educational establishments of the world such as University of Sorbonne, Robert Publishing House (France), Manheim, Graysfald, Trier Universities (Germany), University of Verona (Italy), University of London (Great Britain), University of Graz (Austria), Academy of Sciences of Czech Republic (Czech), Indiana University (USA) Santyago University (Chile), Ceará University (Brazil), European Phraseology Society Europhras, Moscow State University, St. Petersburg State University, Moscow State Linguistics University, Linguistics Institute of Russian Academy of Sciences (Russia), Uzbekistan State World Languages University, Samarkand State University, Samarkand State Institute of Foreign Languages (Uzbekistan).

The following scientific outcomes were revealed based on the researches in phraseology all over the world: a scientific concept revealing the connotative meaning and dialectic unity of sense and form of the phraseological units used during the flow of speech was created (Sorbonne, France); it was proven that the essence of phraseological units is their set forms (Moscow State University, Russia); the functional and structural classification of phraseological units and their etymology were theoretically and practically proven (St. Petersburg State University, Russia). As the highest achievement of Germanic studies and Romance studies was systematization of English-Russian, German-Russian, French-Russian phraseological dictionaries publishing (Russia); Highlighting the stylistic peculiarities of phraseological units in a context was improved (Europhras, Amsterdam University, the Netherlands); The issue of reflecting the national colour through phraseological units in the field of «Linguistic Picture of the World» was solved (Opola Univeristy, Poland); Formation of phraseological units in the Uzbek language and their functional-pragmatic peculiarities, Uzbek Phraseology and Phraseography Basis

were scientifically proven (Samarkand and Andijan State Universitys); anthropocentric approach towards phraseological units was scientifically proven (UzSWLU).

Nowadays in world researches in phraseological units are being carried out in the following prior spheres: creation of modern electronic versions monolingual and bilingual phraseological dictionaries; investigation the relation of teaching phraseological units with Common European Framework of Reference; theoretical and practical development of methods of teaching phraseological units to the foreign language learners; comparative analysis of Uzbek phraseological units with the phraseology of kin and unrelated languages.

The degree of study of the issue. Phraseology has been investigated as a separate and independent unit of linguistics since the second part of the XX century. This sphere was started by Swiss scientist Sh.Bally⁹¹. besides, a number of European scholars such as Y. Matesheich, Stender F., A.Levitskiy, V.Itsman, V.Hlebda particularly, French linguists Sh.Bally, P.Guiraud, M.Maloux, F.Montreynaud, A.Pierron, F.Suzzoni, J.Pinot E.Pradez, M.Rat, A.Ray, S.Chantreau, C.Duneton⁹², Russian scholars such as V.Vinogradov, N.Amosova, B.Larin, S.Ojegov, V.Jukov, A.Kunin, A.Molotkov, V.Mokienko, A.Nazaryan, N.Chernisheva, N.Shanskiy,⁹³; Uzbek scholars such as Sh.Rahmatullayev, M.Umarkhojayev, M.Sodikova, L.Royzenzon, Yu.Avaliani, Ye.Malinovskiy, A.Bushuy, E.Begmatov, A.Mamatov, B.Yuldashev⁹⁴ and others greatly contributed to the development of phraseology studies.

First researches concerning the Uzbek phraseology were highlighted in the Candidate's dissertations by Ya.Pinhasov, A.Shomaksudov, M.Husainov⁹⁵. G.Salomov interpreted the term «phraseologism» thoroughly in his researches dedicated to the translation of phrases in Uzbek Linguistics, and he included proverbs, sayings and idioms into its content⁹⁶. G.Aynazarova studied phonetic-

⁹¹Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуп нутқ. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

⁹²Bally Ch. L'arbitraire du signe // Le français moderne. – Paris, Edition CILF, 1940. 195 p, Stender.F. Lettisches Lexikon, 1789.–773 p. Claude D. La puce à l'oreille. –Paris, 1990. 509 p, Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes.–Paris, Larousse. 1998. 628 p, Martel M. Petit receuil des proverbes français.–Paris,78 p.Montreynaud F.,Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictons. – Paris, Le Robert, 1989. Préface par Alain Ray.759p, Rat M.,Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles –Paris, Larosse – Bordas, 1999. 448 p, Rézeau P., Bernet C. Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières.–Paris, 1989. Rey A. Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. –Paris, Le Robert, 1997, 1085 p.

⁹³Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография, – М., 1977. 267 с., Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. Л., 1963. –С.227, Авалиани Ю.Ю. К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. – Самарканд. 1971; Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – М., Ученые записки. ЛГУ, серия филол.наук, - 1956. № 198; Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.,1978.–С.160. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972. - С.288; Мокиенко В.М.Славянская фразеология –М.,1980.–С.207; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М.,1987, 237; Чернишева Н.И. Фразеология современного немецкого языка. –М; 1970. С.200; Шанский Н.М., Фразеология современного русского языка. –М, 1969. –С.231; Малиновский Е.А.Формирование русской фразеологической теории в XX веке. Монография. – Самарканд, 2007.

⁹⁴Содикова. М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати. –Т.,1993.–Б.259; Бушуй А.М. Лексикографические описание фразеологии.–Самарканд, 1982.–С.114. Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. –СамДУ, 2013. –Б.116. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллӣ тиллар (ӯзбек тили). Фил.фан.док. автореферати.–Т.,1999.–Б.56.Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. –Самарканд, 1973. –С. 223.

⁹⁵Рахматуллаев Ш.У. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. АКД. – М.; 1952. –С 16; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Х.Алимджана. АКД. – Т., 1953. –С. 19; Шамаксудов А.Ш. Язык сатиры Мукими (лексика и фразеология).- Т., –С.18; Хусаинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын. АКД–СамДУ, 1959. –С. 18.

⁹⁶Саломов F. Таржима назарияси асослари. – Т., Ўқитувчи, 1983. – Б. 118.

grammatical, functional-semantic peculiarities of two component karakalpak phraseological units⁹⁷, H.Berdiyorov and R.Rasulov investigated the role of paremiology and greatly contributed to the development of phraseology as a separate science⁹⁸.

Proverbs, sayings and flickering expressions and other paremiloogical genres which belong to folklore express national, everyday skills, behavioral norms and wills of the above mentioned three ethnoses briefly and clearly. As long as PPhUs include Proverbs, sayings and flickering expression⁹⁹ according to their linguistic sense it must be pointed out that the disputes on the differences and diffusion peculiarities of these paremic genres in the world linguistics and folklore studies are still going on. A.G.Nazaryan included proverbs and sayings into PhUs and called them «пословичные фразеологизмы» (word phrases)¹⁰⁰. And this very term was used in the research by A.I. Liss¹⁰¹ too.

Dissertations by L.N. Kovshova and S.O.Kochnova were dedicated to the modern interpretation of PhUs and PPhUs; S.D. Mirzakhanova, S.M.Kravtsov, S.I.Gnedash and Uzbek scholars such as A.E.Mamatov, P.U.Bakirov, G.E.Hakimova and Sh.J.Shomurodova¹⁰² dealt with the comparative typological investigation of the phraseological units.

Correlation of the theme with other scientific researches at the University where the dissertation completion process was carried out. The dissertation completion process was carried out in the framework of scientific project between Uzbekistan State University of World Languages and Versailles Academy in France entitled «*International Credit Mobility (ICM)*» sponsored by Erasmus+.

The aim of the research is to investigate the semantic-stylistic and ethnocultural peculiarities of PPhUs in French, Uzbek and Russian and to work out recommendations for using the outcomes in the Uzbek linguistics.

The tasks of the research: To generalize the theoretical ideas on PPhUs in the world linguistics and to make a conceptual conclusion on national PPhUs available in the vocabulary of the Uzbek language;

To study the sources and etymology of PPhUs in the compared languages;

⁹⁷ Айназарова Г.Б. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке. АКД.–Нукус,2000. – С. 6–22.

⁹⁸ Мирзаев Т. Ўзбек фольклори очерклари. – Т., 1988. –Б.65.

⁹⁹ Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик лугати - Т., Ўқитувчи, 1984. – Б.10.

¹⁰⁰ Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М., 1987. –С. 33–39.

¹⁰¹ Лисс А.И. Сопоставительный анализ пословичных фразеологизмов английского, русского и киргизского языков в научно-лингвистическом и методическом аспекте. –Ош. 1986. –С. 6.

¹⁰² Ковшова Л.Н. Семантика и прагматика фразеологизмов (Лингвокультурологический аспект). Автореф. д.ф.н. –М., 2009. –С.39; Kochnova S.O. Лингвокультурологическая интерпретация русских анималистических фразеологизмов без зоонима в практике преподавания русского языка как иностранного. Автореф. к.ф.н. –М., 2005; Мирзаханова С.Д. Фразеологизмы с качественной характеристикой человека в даргинском и английском языках. Диссертация ... к.ф.н. наук. –Махачкала, 2009.; Кравцов С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «поведение человека»). Автореф. докт.фил.наук. –Ростов-на-Дону, 2008; Гнедаш С.И. Провербильные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04. –М.,2005. –С. 189, Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясининг шаклланиши масалалари. 10.02.02. Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фан.док.... автореферати. –Т., 2000. –Б. 56; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков). Автор.. докт. фил.наук. –Т., 2008; Хакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятлари. Фил.фан.ном...автореферати Т.: 2008. 23 б; Шомурадова Ш.Ж. Фразеологическая деривация в английском языке. Автореф. к.ф.н. –Т., 2011.

To carry out the first classification of PPhUs based on the features of figurative sense of Uzbek PhUs and to work out terminology apparatus related to PPhUs;

To identify the application scope of PPhUs and their tasks in the speech in the lexicology of French, Russian and Uzbek languages;

To classify the semantics of PPhUs belonging to the phrase-semantic group of compared languages and to classify them into appropriate phraseo-semantic areas;

To study and analyze the stylistic peculiarities of PPhUS and to investigate their occasional transformations in the compared languages;

To introduce the set phrases to content of foreign languages teaching at educational establishments that is the State Educational Standards, curricula and textbooks;

To highlight the phraseological units in the works and translations by French, Uzbek and Russian writers by the lingvostylistic point of view;

To identify the national colors of PPhUs in three languages by the method of comparison;

To identify the alternatives of frequently used French PphUs in Uzbek and Russian languages and to develop three languaged proverbial phraseological dictionary.

The object of the research is PPhUs in French, Uzbek and Russian languages.

Subject of the research is analyses semantic-stylistic and national-cultural peculiarities of PPhUs in French, Uzbek and Russian languages.

Methods of investigation. Phraseological identification, contextual, variational, phraseological application methods, two-sided simultaneous comparative analysis, structural typological methods were used in the dissertation.

The scientific novelty of the research are as follows:

Semantic peculiarities of phraseological units, especially, proverbial phraseological units, in French, Uzbek and Russian, their allocation in phraseo-semantic fields and their etymology have been revealed;

General phraseological units existing in the literary languages and authentic speech of these three nations and the comparison of the occassional and comtamination changes in the proverbial phraseological units and their lingvostylistic peculiarities have been highlighted using eight types of transformational methods;

National and universal peculiarities of French, Uzbek and Russian languages have been investigated with the participation of proverbial phraseological units exisiting in three compared languages for the first time and the importance of ethnocultural layer have been revealed;

Peculiarities, signs, scope of usage and the role of proverbial phraseological units among other types of phraseological units have been investigated; the alternatives of conceptual terms related the proverbial phraseological units in French, Uzbek and Russian languages have been found and adjusted and the term, proverbial phraseological units, has been used for the first time.

The scientific and practical suggestions related to the usage of brief, figurative and colourful proverbial phraseological units in learning foreign languages and particularly, the French and Russian languages can also point out the scientific novelty of our research.

Practical outcomes of the research are as follows:

The essence of «phraseological units» and «proverbial phraseological units» has been philologically interpreted;

The research has proven that metaphoric phrases with figurative sense could also be included into the PPhUs together with proverbs and sayings in French, Uzbek and Russian languages and as a result, the lexical range of PPhUs has widened;

It has been revealed that PPhUs must be studied in the context, because their semantic, stylistic and communicative peculiarities can be observed in a text and their historical and cultural constant revives in various contexts;

The history and etymology of some PPhUs in the French language have been identified and they have been highlighted in the Uzbek language for the first time, the etymology of a number of PPhUs in Uzbek and Russian languages has been studied;

It has been proven that comparative and etymological analysis of proverbial phraseological units serves to highlight the outlook, ethnopsychology, traditions and customs of these three nations and to develop the sociolinguistic competence in language learners;

The use of PPhUs, idiomatic expressions and proverbs has been integrated to the textbooks, curricula, State Educational Standards and the content of foreign language teaching for the first time.

The Uzbek and Russian alternatives of the active French PPhUs have been found and a trilingual proverbial dictionary has been compiled..

Authenticity of the research outcomes can be explained by the implemented approaches and methods, the data taken from official sources, the examples derived from dictionaries and literary works in French, Uzbek and Russian languages, the efficiency of the conclusions proven by phraseological methods, the implemented conclusions, suggestions and recommendations, the approval of the outcomes of the research by authorized organizations.

Practical and scientific importance of the research. Practical and scientific importance of the research can be explained by the additional ideas to the existing theoretical views based on the analysis of different ideas belonging to the phraseology, the comparative study of the PPhUs in French, Uzbek and Russian languages for the first time, the first etymological interpretation of PPhUs in French and Uzbek languages. The scientific results identified in the dissertation can serve as a scientific resource for the study of phraseological systems in French, Uzbek and Russian.

The practical value of the research outcomes is the fact that the outcomes of this research can be used in teaching comparative historical, typological and contrastive linguistics, lexicology, phraseology, lingvoculturology, as well as can be used in preparation of curriculum, textbooks and manuals and in creating dictionaries. The PPhUs and their equivalents, analysed during the research will serve to improve the translation and teaching process of the French language.

Implementation of the research outcomes. On the basis of typological suggestions worked out during the research process of semantic, stylistic and intercultural peculiarities of proverbial phraseological units in French, Uzbek and Russian languages:

The suggestions related to the use of set phrases in teaching foreign languages were used in working out the normative documents approved by the attachment #1 of the Resolution #124 “On Approval the State Educational Standards in Foreign Languages of the Continuous Educational System” by the Cabinet of Ministers as of 8, 2013 and they were introduced into their content. (The reference #01-02/1-7-150 as of May 12, 2016 by the Ministry of Public Education). The implementation of the SES requirements will provide unique approach to the educational process at all the educational establishments of the system;

The suggestions related to the use of set phrases in teaching foreign languages were used in working out the normative documents approved by the attachment #1 of the Resolution #124 “On Approval the State Educational Standards in Foreign Languages of the Continuous Educational System” by the Cabinet of Ministers as of 8, 2013 and they were introduced into their content. (The reference #01-02/1-7-150 as of May 12, 2016 by the Ministry of Public Education). The implementation of the SES requirements will provide unique approach to the educational process at all the educational establishments of the system; These above mentioned suggestions serve to develop abilities such as to analyze the meanings of set phrases and expressions by pointing out the specific peculiarities of using the proverbial phraseological units together with general lexical units in the process of communication, to understand the figurative sense of those units and to develop the strategies such as translation and use of those units. Besides, they create an opportunity to improve the quality of education based on single approach towards the foreign languages at educational institutions;

They were used in the selection procedure of frequently used proverbial phraseological units existing in the vocabulary of the French language and finding their equivalents in Uzbek and Russian languages, comparing their similarities and differences, analyzing and creating trilingual proverbial phraseological dictionary (The reference #01-02/1-7-150 as of May 12, 2016 by the Ministry of Public Education).

The suggested materials can render an assistance to understand the texts with proverbial phraseological units in various language structures and can be very helpful to translate the texts from Uzbek into French and vice versa. They serve to reveal the linguocultural essence;

They were used in creation of textbooks in the French language for the 1–4-, 5, 9th forms of secondary general schools. (Hirondelle–1, 1-form // T.: Uqituvch, 2015, 2016; Hirondelle–2, 2-form // T.:Uqituvchi, 2014, 2016; Hirondelle–3, 3-form // T.: Uqituvchi, 2015; Hirondelle–4, 4-form // T.: Uqituvchi, 2016; Bonjour la France. 5-form. T.: Uqituvchi, 2015; D'un état à l'autre. 9-form. T.: Sharq, 2013). The use of these textbooks, especially, the set phrases in them, in the process of writing, reading, listening and speaking will develop the linguistic competence of the French language in learners. The learners will be able to use phraseological units together with lexical ones both in written and verbal communication.

Approbation of research outcomes. The Research outcomes were approbated in 13 scientific practical conferences as well as The Issues of Gender Linguistics and Lingvoculturology in Modern Linguistics.–(Tashkent, 2013), Kazakh-Turkish International University named after A.Yasau Conference (Kazakhstan-2013), Scientific Conference in Linguistics, “Українська мова і література в школі”

(Kiev-2014), VIII International Scientific-Practical Conference (Yekaterinburg, 2015), Axiology of Foreign Language Education, Using Folk Proverbs to Develop English Speaking Skills (Moscow-2015), L'image de la nationalité des phraséologismes proverbiales dans la langue ouzbèke. «Intellectual Archive» multidisciplinary journal (Canada, 2016), «М.Балақаев оқулары» (Kazakhstan 2016), «New Tendencies of Teaching Foreign Languages in Continuous Educational System: Real Practice and Development Strategies » (Tashkent, 2016), The Role and Importance of Proverbial Phraseologies in the Sphere of National Languages Phraseologisms. Linguistic and Education (USA, 2016), «Scientific Discussion: Issues, Solutions and Achievements» (Tashkent, 2016), «The Future of Multimedia and Information Communication Technologies in Teaching Foreign Languages» (Tashkent, 2016)

Publication of Research Outcomes. 46 scientific work related to the theme of the dissertation has been published. They are as follows: 1 monograph, 1 dictionary, 19 scientific articles in the publications suggested by the Higher Certification Commission, 16 articles in republican publications and 3 articles in foreign publications.

The structure and volume of the dissertation: the present dissertation consists of an introduction, four chapters, a conclusion, and a bibliography. Its total volume, except the appendix, is 248 pages.

MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

The **introduction** part of the dissertation explains the topicality and necessity of the research, the level of study is highlighted, the tasks and aims, novelty and practical significance are pointed out. The compliance of the research with the prior spheres of science and technology development and its novelty and practical outcomes are pointed out. The authenticity of the outcomes are proven and their theoretical and practical significance are revealed. The data concerning the implementation of research outcomes, its approbation, outcomes, published articles and the structure of the dissertation have been stated.

The first chapter entitled «**Theoretical Views of Proverbial Phraseological Units**» investigates the ideas of world and Uzbek linguists on proverbial phraseological units and they were enriched with new theoretical ideas.

Nowadays phraseological units have become the object of lots of linguists. And it can also be proven by the interest and attention to the lingvoculturology issues. Sh.Balli, the Swiss scholar, was one of the first researchers who investigated the phraseological units. For the very first time a Russian scholar V.V.Vinogradov identified the aim of the phraseological units and classified them into three categories and he considered that the essence of the PhUs was the stability of their structures. Phraseological units do not appear in the speech as an separate word, they remain in the human brain as a readymade and set units so they have at least two independent words which form phrases during the process of communication¹⁰³.

There is not a unique and perfect theory of PhUs in the world linguistics. And there are different ideas about the main signs of PhUs and PPhUs. Particularly,, according to B.A. Larin, the main sign is the invisibility of separate meanings of the words combining the word combination¹⁰⁴. And according to A.A.Reformatskiy they cannot be translated into another language with word for word translation method¹⁰⁵. A.V.Kunin points out that the existence of stability signs in PhUs can be explained by the use of phraseological units in lexical structures, semantic, morphological and syntactic components¹⁰⁶. A.E.Mamatov says, «the main sign of phraseological units are complete and partial semantic reflection, the figurative meaning of their components»¹⁰⁷.

The term «**Proverbe**» was first used at the end of XII century in the issues of Mary de France¹⁰⁸. Then in other manuscripts it was used like «proverbe au villain», «proverbe des sages», «proverbe communs». The term «**Proverbiale**» was created based on the Latin word «proverbialis» it was introduced to the people through the short comedies in the XIV century in the shape of clear ideas¹⁰⁹.

The terms «**Proverbe**» and «**proverbiale**» were used by a lot of scholars such as

¹⁰³ Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: 1977. – С.118-139.

¹⁰⁴ Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. – Уч.зап. ЛГУ. Серия филол.наук. Л.:1956, № 24, –С. 202-224.

¹⁰⁵ Реформатский А.А. Введение в языкознание. –М.:1967. 127 с.

¹⁰⁶ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. –М.:–1972. –С.7-9.

¹⁰⁷ Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике –Т.: 1989. 118 с..

¹⁰⁸ Marie de France, poëtesse française (1159-1184) auteur de Fables et Lais.

¹⁰⁹ Dauzat.A. Dubois.J. Mitterand.H. Nouveau dictionnaire étymologique. –Paris, Larousse. 1999,Р 611,810 p

P.Kitar, J.Loffe, D.Mozen and others in the XVIII-XIX centuries. According to Fyuretier dictionary (1690), the term «Proverbiale» was used widely and it included historical, famous, metaphoric expressions¹¹⁰. The analysis on proverbial phraseological units can be found in the dissertations by S.I.Gnedash and P.Bakirov¹¹¹. According to Russian linguist V.O. Chernoshekova the term proverbial has a wide semantic meaning and it does not only correlates the proverbs, sayings and flickering expression but also includes the special lexemes reflecting the cultural peculiarities¹¹².

The term «proverbe» in the **French** linguistics was derived from the Latin language (*proverbium*)¹¹³ and it expresses the practices and decisions of wise people which then started to be used by ordinary people. The term «мақол»(proverb) in the Uzbek language was derived from Arabic «qavlun» (to say) and it means a word, a sentence or an expression which belonged to one of the genres of people's wisdom. In the Russian language “пословицы” (proverbs) differ from aphorisms and high flown words according to their anonymous feature, that is, the absence of the author and they are not a private wisdom but collective one.

PPhUs make up a certain part of phraseological fund of the nations all over the world. The main peculiarities of the PPhUs are their stability, figurative sense, ready-made forms in speech, semantic relateness, expressive-emotiveness and expressiveness and they are considered to be the method of expressing the peculiarities of national vocabulary. Proverbial phraseological units are ready-made units used in complete or partial figurative sense. Their structure equals to a sentence. They can express independent meaning in a context and they are semantically solid. Besides, the PPhUs are considered to be set phrases which include various proverbs, sayings, aphorisms, legends, myths, and other phrases and idioms.

PPhUs have the following categorical signs: thoughts are the literary and logical shape; preservation of attributes of a certain ethnus; the smallest genre of a national folklore; special grammatical shape; existence of generalizing and didactic idea.

It is too difficult to limit the phraseological units based on an expressive stylistic layer. For instance, there is not any symbol with PPhUs in the dictionary «Новый большой французско-русский фразеологический словарь» by V.G.Gak¹¹⁴. While comparing them with other PPhUs in French dictionaries it turns out to be different to include them into a certain group of PPhUs. There are also differences between the signs used in «Phraseological Dictionary of the Uzbek language» by Sh.Rahmatullayev and M. Sodikova's phraseological dictionaries.

¹¹⁰Montreynaud F., Pierron A, Suzzoni F. Dictionnaire des proverbes et dictons. Le Robert –Paris. 1989. Préface par Alain Ray, Р.6-10, 759 р

¹¹¹Гнедаш С.И. Провербияльные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. ФРГ. Дис. канд. филол. наук:10.02.04: М.:2005 189 с; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков).Автореф.д ис. докт. филол. наук –Т.,2007.54 с.

¹¹²Чернощекова В.О. Лингвокультурный аспект пословиц. УДК 811.111'37. Язык и культура. 2009. cyberleninka.ru.C.83

¹¹³ Le petit Larousse, -Paris, -1999. -Р.832. ўша манба. -Р.340.

¹¹⁴Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, –М.: 2005, 1625 с

Table 1
Proverbial phraseological units

№	French	Uzbek	Russian
1	Proverbe <i>Chat échaudé craint l'eau froide. Chose défendue, chose désirée.</i>	Мақол <i>Оғзи куйган қатиқни ҳам пуфлаб ичади. Аяган кўзга чўп тушар.</i>	Пословица <i>Обжёгшись на молоке, будешь дуть и на воду. Запретный плод сладок.</i>
2	Dicton <i>En avril on ne découvre pas d'un fil. Quand le coq chante avant la nuit, signe de pluie.</i>	Матал <i>Ёзда ёпинчигингни ташлама, қишида ўзинг биласан. Кулоги тишлаб қўйилган.</i>	Поговорка <i>Собака на сене. Дай бог нашему теляти волка съесть. И рыбку съесть и хвост не намочить.</i>
3	Apophthème <i>Qui creuse une fosse sous le pied d'un autre, y tombe le premier. Il faut être maître de soi, pour être maître du monde.</i> <i>(Карл V)</i>	Ҳикматли сўзлар <i>Ҳар киши ким бирорга қозгай чоҳ, тушгай ул чоҳ узра ўзи ногоҳ. (А.Навоий). Оз демак ҳикматга боис, оз емак сиҳатга боис. (А.Навоий)</i>	Афоризмы <i>Кто другому роет яму наперед, в нее же первый сам и упадет. Нет слаще покоя, покупаемого трудом.</i> <i>(А.П.Чехов)</i>
4	Adage <i>Noblesse oblige. User, ne pas abuser.</i>	Ривоят, хадис <i>Нафсинг ва қалбинг хотиржам бўлган нарса эзгуликдир. ичингни гаш қилиб, кўнглингга ўрнашмаган нарса гуноҳдир.</i>	Притча <i>Все познается в сравнении. Дело не в том, кто во что одет... а в том, что в жизни, со сменой одежды. (Притчи Саломона)</i>
5	Précepte <i>Aimez-vous les uns les autres.</i>	Ўгит, васият <i>Билимга ва меҳнатга chanқоқлик инсонни шахсга айлантиради. (Фаробий)</i>	Изречение <i>Счастье в воздухе не вьется – трудом дается. (Рудакий).</i>
6	Sentence <i>Plus de corps est faible, plus il commande, plus il est fort, plus il obéit. (Ж.Ж.Руссо).</i>	Накл <i>Арслон қариса, сичқон инини пойлар (III,279), Сув кўрмагунча, этик ечма. (III,431). (М.Қошгарий).</i>	Мудрые слова, изречения <i>Люди сажают деревья для потомков. (Китайское изречение).</i>
7	Maxime “ <i>Les Fables de La Fontaine sont riches en maximes: “La raison du plus fort est toujours la meilleure” est une de ces maximes.</i>	Ҳикматлар <i>“Берди”сини айтгунча уриб ўлдиради. (Б.Машраб).</i>	Максим, пословица научного характера <i>Печь хлеб дают пекарю.</i>
8	Expression, locution <i>Chacun sent son mal. Les murs ont des oreilles.</i>	Ибора, юмуқ ибора <i>Ҳар ким ўзидан ўтганини ўзи билади. Мошхўрдага қатиқ бўлма. Кўзини шира боғлабди.</i>	Выражение, крылатые выражения <i>Каждый знает сам что у него болит. Береженного бог бережет.</i>
The ones which have got figurative sense are PROVERBIAL PHRASEOLOGICAL UNITS			

In order to identify the role of PPhUs among other PhUs the above mentioned dictionary by V.G.Gak was installed and 4541 phraseological units were chosen based on the frequency of use, and their equivalents in Uzbek and Russian were found.

1100 (24.4%) of PhUs out of the total amount of 4541 are PPhUs, 2040 (45.2%) of them are neutral PhUs, 888 (18.6%) of them are everyday spoken PhUs, 288 (6,4%) of them are simple spoken PhUs, 238 (5,3%) of them are argotic and 37 (0,82%) of them are bookish PhUs.

179 people participated in the anonymous survey for the identification of usage the PhUs and PPhUs among people and 24 of them replied in French, 127 replied in Uzbek, 28 of them answered in Russian. The highest amount in understanding the PhUs was in the Russian speakers 57.1%, then comes the French language which is 54.2%, 33.3% belongs to the French language, 21.0% was in Russian, the lowest percentage was in the Uzbek language (15,9%). The Russians use the PPhUs more frequently in their speech (32.1%), then comes the Uzbeks with 27.6%. and when we analyzed the use of PhUs and PPhUs among some professions the highest percentage was shown by linguists, poets and writers (more than 30.7%), then 21.8% shoemakers and peasants use phrases in their speeches. And when we analyzed the use of phrases based on people's age 74.6% belonged to the people from 45-60.

The second chapter of the dissertation is entitled «Semantic Peculiarities of PPhUs». As PPhUs are considered to be the everlasting thoughts of the native language and nation which created them they are interconnected with the sense and form category of dialectics. The interrelation between form and sense in PPhUs can be defined by the nature of the meaning of set phrases.

The absence of simple collection of meanings in the components of the PPhUs, as there is always a new meaning it seems that there is a kind of independence between the expression and the meaning. The separate meanings in PPhUs cannot explain the general meaning directly, that's why the interrelation between expression and meaning is always relative. Here more than one component based on a certain single shape, by the methods of transference or implementation carries out a semantic development. This type of figurative meaning based on a certain shape is called phraseological meaning.

In order to be more clear we would like to give examples with phraseological meaning in all three above mentioned languages: *Il n'y a point de feu sans fumée* its Uzbek equivalents are: *Шамол бўлмаса, дарахтнинг учи қимириламайди, Касални яширсанг, иситмаси ошкор қиласди, Бир балоси бўлмаса, шудгорда қуйруқ на қилур*, in Russian language *Где огонь, там и дым, Шила в мешке не утаишь*. As it was mentioned above, the figurative meaning, expressiveness and color in PphUs are powerful. Therefore, when their components are used separately it is obvious from the examples that there will not be any single and general meaning. That is why one should take into account that phraseological meaning in set phrases plays an important role. «*Tandis que le loup muse, le brebis entre au bois*», word for word: «Бўри увиллаб бўлгунича қўзи ўрмонга кириб кетади». In Uzbek language «*Темирни қизиғида бос*», in Russian language «*Добыча ловца не ждет*» as is known from the example and its equivalents the phraseological meaning is stronger than the above mentioned word for word translation. That means through the

figurative imaginations the basic meaning of some words became secondary and they formed another new meaning together.

The semantics of PPhUs defines their didactic and prescriptive (descriptive) functions and will be shaped as a result of situational widening of the word combinations. One more characterized features of them is their relativity to one type situations which means they have got only one single meaning and they cannot have any other meanings. Each PPhUs expresses a certain meaning and that figurative meaning will be hidden in the emotional shape. And one can understand their hidden meaning only if he can feel them, otherwise, it is difficult to understand the meanings of PPhUs. For example: «Tel maître-tel valet»—«Мол эгасига ўхшамаса, ҳаром ўлади» - «Каков хозяин - таков и слуга»; «Un maleur ne vient jamais seul», «Serrer la pince à quelqu'un» PPhU proves the above mentioned idea as it means only one single semantic figurative meaning.

The semantic field in PPhUs can be characterized by the following peculiarities: the presence of semantic relation among the words; systematic character of this relations; interconnection and singularity of the lexical units; relative independence of the fields; organic connection of semantic signs of the PPhUs components.

Any theme includes a word, word combination or PPhUs expressing some related subject or situation. That is why it can be said that PPhUs can be allocated in the area of a certain nucleus, center or periphery based on the required nucleus-theme. And interchange of their places will occur because of this reason.

All PPhUs belonging to any phraseosemantic field can be classified into different groups according to their structure and lexico-grammatical features, but they will unite in one phraseosemantic field based on their meanings. For instance, PPhUs such as «L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles» and «Coeur pensif ne sait où il va» include the components such as «yeux», «oreille», «coeur» and they can be classified into “somatisms” according to their usage or because of the component «ânes» in «L'amour apprend aux ânes à danser» it can be inserted into “zoomynic” group, but according to their meanings and semantic peculiarities they are all used in one phraseosemantic field.

During the analysis of about one thousand PPhUs we studied the components of paronymous words and set phrases in order to identify the parts of speech the largest group was nominative 47,5%, PPhUs starting with feminine gender were 35,4%. And 37 (3,7%) out of 270 PPhUs belonging to noun in 14 types were related to somatism, 92 (9.2 %) of them were zoonymic, 23 (2,3%), PPhUs related to professions were in 19 types (3%), related to food were 11 types (2.8%), PPhUs related to the world of plants were 12 types (2.3 %), PPhUs with affinity components were in 8 types (3.%), with the components of clothes were in 4 types (0,8%), PPhUs with names were in 4 types (0,7%), PPhUs with the components of human character were in 8 types (1%) and with the components of human appearance were in 5 types (0,7%).

There are two ways in studying the semantic field concept with phrseaological units. The supporters of the first way (V.P.Gubarev, L.M.Zolotova, Ye.M.Nojin, M.I.Semko) consider the phraseosemantic field as a part of the general lexical-sematic field. The supporters of the second way (L.A.Butareva, V.L.Dashevskaya,

Z.F.Sknar, V.Smirnova) consider the phraseosemantic field (PSF) as a separate independent system.

We agree with the supporters of the first way and think that lexical semantic and phraseosemantic field must be investigated together. According to A.I.Roysenzon vad Yu.Yu. Avaliani "Phraseological field is a gathering field of phrases containing generality of logical and psychological spirit, synonyms of phraseological situations of everyday life, and other different changes"»¹¹⁵.

There are a number of scientific researches in the term field. Particularly, M.Umarkhojayev makes a conclusion that the main criteria for the differentiation of center and peripheries is interconnected with the integration level of phraseological units components¹¹⁶. N.N.Kirillova interpreted the phraseological units in semasiological and onomasiological background and divided them into "phraseosemantic", "lexicophraseological" and "phraseolexical" field. Phraseosemantic field is the complex of phraseological units in a certain systematic relation and related to a situation which has a certain meaning, for instance, the phraseological field in the concepts such as «mental activity», «physical health», «financial prosperity»¹¹⁷.

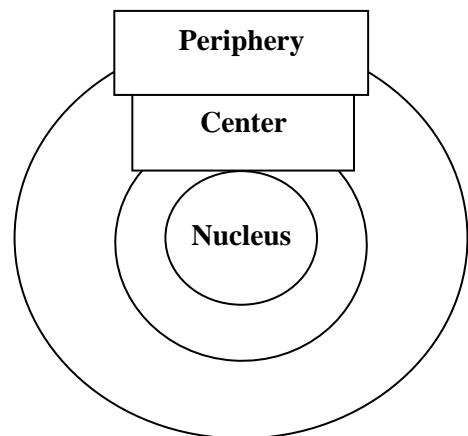
Based on the above analysis, we would like to point out the following ideas considering that in order to create a semantic field in PhUs and PPhUs they have to have a certain structure. Semantic field consists of a nucleus, a center and a periphery and they will be allocated in hierachic order. While the nucleus consists of a relatively generalized semantic meaning, the center has a certain, clear and specific meaningful units and the periphery deals with the polysemantic PPhUs which are not supposed to belong to this field or can be in any other semantic fields as well.

A proverbial phraseological unit which is considered to be "nucleus" for a field at the same time can be "center" or "periphery" for other fields.

The PhUs in the nucleus are used in figurative sense only, and in the center they can be mostly in figurative sense, sometimes they can be in their actual meanings. The expressions located in the periphery are mostly used in their actual meanings and sometimes, in figurative sense.

In order to prove it we decided to choose the analysis of the semantic field «Amour» (love) in the French proverbial phraseological units. Taking into account that the French language is considered to be the language of love by all the nations of the world «Amour» (love) was chosen as an active semantic field.

Firstly, 50 PPhUs relevant to the semantic field «Amour» (love) in the French language were selected and analyzed from various dictionaries; secondly they were divided into 14 small semantic field;



¹¹⁵Авалиани Ю.Ю. К сближению книжно-литературного языка и разговорной речи. Вопросы фразеологии IV.- – Самарканд,1971.-С.51

¹¹⁶Умарходжаев.М.И. Основы фразеографии. –Т.,Фан,1983, 133 с, С21-24

¹¹⁷Кириллова Н.Н. Компонент фразеологической единицы и слово. (на материале соматических фразеологизмов современного французского языка. к.ф.н.Автореферат. –Л.,-1975, 20 с.

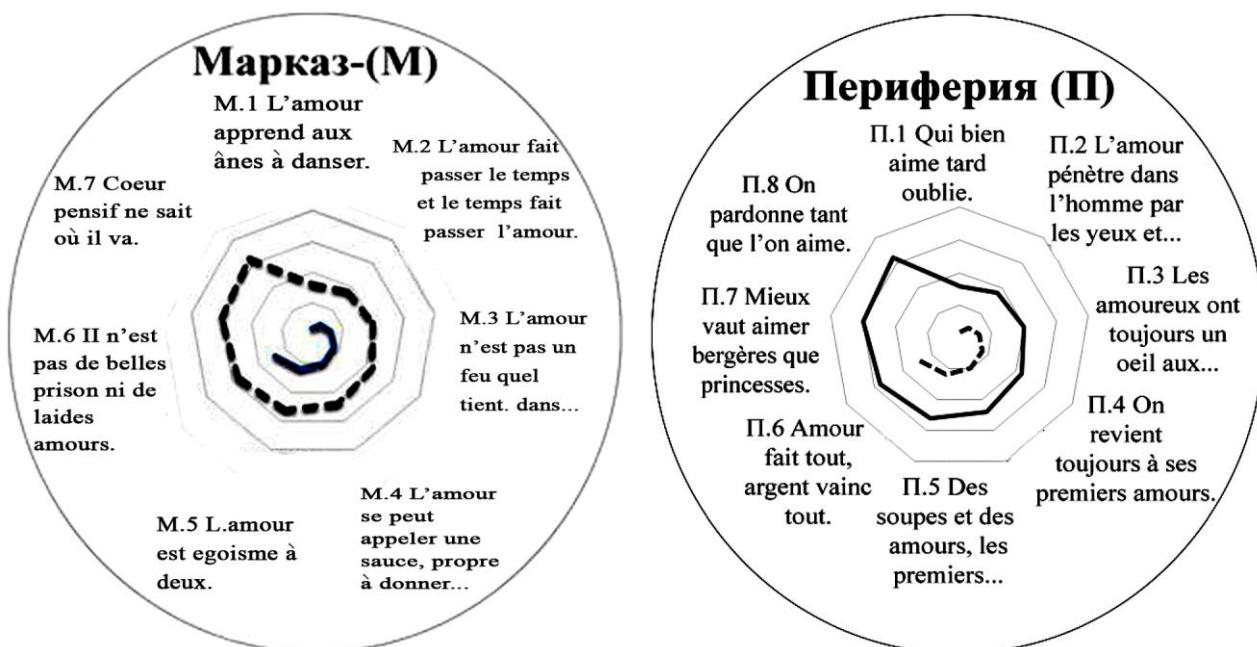
Table 2
Proverbial phraseological units in the semantic field «Amour»

1.AMOUR (Love, in general meaning)	2.AMOUR chez l'homme et la femme. (love of Men and women)	3.AMOUR (Les amoureux). (beloved)
4.AMOUR (premier). (first love)	5.AMOUR (déclaration d'amour). (make a declaration of love)	6.AMOUR (coup de foudre) (love at first sight)
7.AMOUR (faire la cour). (take off a sympathy)	AMOUR	8.AMOUR (rivalité) (rivalry)
9. AMOUR (lettre d'amour). (letter of love)	10.AMOUR et FIDELITE (love and loyalty)	11.AMOUR et INFIDELITE (love and disloyalty)
12.AMOUR et AMITIE (love and friendship)	13.AMOUR et ARGENT (love and money)	14.AMOUR et JALOUSIE. (love and jealousy)

thirdly the proverbs related to each small semantic field were placed in the groups without any translation; fourthly generalized formula of semantic fields.

The Phraseosemantic Field Formula has been created: PhSF = (F(N,C,P)-small F (N,C,P) (Field (nucleus, center, periphery) – small fields – (nucleus, center, periphery). Ex: on the topic «Amour» (love) was created. We divided the PPhUs related to every *small semantic field* into small groups.

Fifthly, the PPhU *On ne badine pas avec amour* (*Сөзги билан ҳазиллашиб бўйлас*) in the French language was selected as a nucleus of the semantic field. There is only one nucleus in the field. The PPhUs selected as a nucleus must be appropriate to the culmination point of the meaning. Getting away from this meaning we created the center and PPhUs were divided into peripheries. PPhUs selected as the nucleus should suit the peak point of the main content.



Picture 1. The draft of the phraseosemantic field in the example of PPhU
“On ne badine pas avec amour”

Thus, the structures of the phraseological units belonging to one phraseosemantic field can be characterized by the uniqueness of sources and basis with the unique character because of lexical and grammatical changes. But they can differ from each other based on the strong and weak, stylistic and expressive points.

Taking into consideration the kindhearted features of the Uzbek nation the antonymous phrases such as «Кўздан нари-кўнгилдан нари», the antonymous phrases such as I. «Смелость города берет», II. «У страха глаза велики» which are close to the character of the Russians were selected and every Phraseosemantic Field (PhSF) was divided into nucleus (N), center (C) and periphery (P). As a conclusion it should be pointed out that the phraseosemantic field in French, Uzbek and Russian expressed by proverbial phraseological units have common features by the theoretical point of view and they have got specific meanings by the national point of view.

Sh.Bally, the founder of phraseology, emphasized «Studying a language is studying its history as well, although one does not understand it»¹¹⁸. In order to identify the etymology, origination history and sources 15 PPhUs were chosen from all three compared languages, they were studied and their history and sources were interpreted. Here are some of them. *L'argent appelle l'argent*, *Пул пулни тонар* is frequently used in folklore. Once upon a time there was a peasant by name Vangrin in France. he could not get a good harvest because of his weak land, the peasant understood that he was supposed to fertilize his land spending some money on the fertilizer after a long time of thinking and then he said this phrase. Floride Belingen interpreted the phrase *Qui m'aime aime mon chien*, *Ким мени севса, менинг күчугимни ҳам севсин* with an irony in her book entitled «The Etymology of French Proverbs». The phrase actually originated by the words said by Henry IV. When he went to somebody's house as a guest the host did not pay enough attention to his dog Fanas and took it to another room to treat its rabies and he used this phrase then for the very first time. *Le jeu n'en vaut pas la chandelle*, «Ўйин шамга арзимайди»; Игра не стоит свеч. The etymology of this phrase goes back to the times when cards were played in the light of candles. Candles cost very expensive then. That is why the players used to pay some money to the host for the candles. And if there was too little money for the candle or the amount of bet was lower than the price of the candle players would use this phrase *Le jeu n'en vaut pas la chandelle*. So, this phrase appeared. Even now there is tradition so called paying “celebration” money in card games and perhaps, this tradition also connected with this etymology.

A.Vambery¹¹⁹, famous orientalist, wrote the followings after his journey to our country half a century ago: «...East» has been the land of poetry and feelings for centuries. That is why no one should be surprised that the talent and interest in the poetry of a man living in jurt is stronger than the members of educated societies in Paris and London. Proverbs can be heard both in written and verbal forms in the palaces and the jurts equally. The man of desert listens to these proverbs with a serious face». Based on these descriptions we can understand that the history of PPhUs in the Uzbek language goes back to the ancient times. The Phrase *Юзма*

¹¹⁸Балли Ш. Француз стилистикаси. Сўзлашув тил ва бетакаллуп нутқ. Француз тилидан И.Мирзаев таржимаси. Тошкент, 2009. 79 б.

¹¹⁹Вамбери. Г.Очерки Средней Азии. –М.: 1868, С.323-324.

«сиз–биз»дан битта «жиз–биз» яхии can be understood as treating a guest appropriately instead of various nonsense courtesies or as “little cash is better than thousands of debts”¹²⁰. And the French equivalent of this phrase is *Cela ne lui rend pas la jambe bien faite*.

The Uzbek phrase *Кўрпанга қараб оёқ узат* also originated through inappropriate activities of a king which made his nation suffer in the long past.

Proverbs and saying are soaked into the daily conversations so much that they have already lost their original meanings. That is why, they are understood by people intuitively only. For example, when we speak about PPhU *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда* no never make a good progress in his life. By the phrase *Куда Макар телят не гонял* one thinks about some fish or a lake, people understand it as if a person does not work he will, we understand a long unpopulated distances and places. The history of the phrase is explained by a story about a shepherd by name Makar. Makar was a poor landless peasant who used to feed his herd only in faraway places which did not have any owners. Makar's calves are just fable and this phrase hides a humor like the phrase *Где раки зимуют, Когда рак на горе свиснет*. The phrase *Как Мамай прошёл* means untidy or upside down situation. The places conquered by Mamay Khan would always be burnt, destroyed and afterwards there would never grow even a grass. The Phrase is connected with the war in Kulikov Square in 1380.

Scientific explanations were given the issues of borrowing the PphUs in French, Uzbek and Russian from the native language or some other languages through the interpretations and etymological analysis of the PPhUs based on materials in comparative history and sources of the PPhUs belonging to all three compared languages, the history and sources of the selected PPhUs were identified, during the process of analysis the borrowed phrases from Russian into Uzbek were identified and at the same time it was revealed that those phrases had been borrowed from French into Russian.

Phraseosemantic field is the complex of clear and systematic phraseological units belonging to a certain meaningful environment. It was noticed that there is a nucleus, a center and a periphery in a phraseosemantic field. The etymology of PphUs_serve to understand their meanings much better and the most important one to teach how to use PPhUs correctly in a speech.

The third chapter is entitled **«Stylistic Peculiarities of Proverbial Phraseological Units»** and one of the stylistic peculiarities of proverbial phraseological units, that is, the occasional transformation of PPhUs in French, Uzbek and Russian were analyzed. S.I.Gnedash writes «The adaptation of old proverbs to the new conditions is called a proverbial transformation»¹²¹. As a result the sense of the proverb will be saved but its form will slightly change and the proverbs will be renewed in accordance with the modern life requirements. A.E.Mamatov emphasizes, «Structural change of phraseological units is called

¹²⁰Шомаксадов Ш, Шараҳмедов Ш., Маънолар маҳзани.–Т-2001.–447 б.

¹²¹Гнедаш С.И. Провербияльные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики. На материале немецкоязычной печати ФРГ. Дис. канд. филол. наук: 10.02.04: – М.:2005 189 с. РГБ ОД, 61:05-10.

deformation process and the changes in their meanings are called modification»¹²². Individual authoring phrases appear through the structural changes. These phrases will be frequently used in the speech and then they will be allocated to the literary language. Thus, a language will be enriched with phraseological units. New and contemporary PhUs will appear in the language.

There is elliptic and pleonastic use of language elements. Elliptic use is the omission of a component in PphU. Pleonastic use is the addition of elements. In most cases PhUs are used in pleonastic way. Changes in the order, addition of words or word combinations into their components and the too much usage of stylistic changes like substituting one of the components of set phrases can be observed in the structures of the set phrases in the literary language.. A.G.Nazaryan pointed out 16 types of occasional transformations in his researches. Abdumurod Mamatov identified 12 types of occasional transformations. Abdugofir Mamatov was able to show 10 types of Uzbek phraseological units with individual changes in stylistic purposes¹²³. Having analyzed the factual materials concerning occasional transformations with relevant changes of the phraseological and proverbial phraseological units in French, Uzbek and Russian languages we would like to show the followings.

1. The **enlargement** of the proverbial phraseological units content before, after or in the middle of the phraseological unit's components is observed by the authors. The structural enlargement of the phraseological unit causes not only the mechanic changes but also it enlarges its both expressiveness and meaning.

The phrase *Qui m'aime me suive* used by the French king Phillip VI in 1328 towards his warriors was later changed by F.Rable in his book «Gargantua et Pantagruel» and was said by one of the characters by name St.Jean like *Et frère Jean s'ecria: Je me donne au diable, si les ennemis ne sont pas dans notre clos. Ecoutez messieurs! Vous qui aimez le vin suivez-moi!*. in this extract the structure of the PphU was enlarged and enriched by adding «le vin» to the phrase *Qui m'aime me suive*.

In the following example from «Father Goriot» by Honore de Balzac the phrase *Ménager la chèvre et le chou* was changed very perfectly. *Les filles, qui aimait peut être toujours leur père ont voulu ménager la chèvre et le chou, le père et le mari: elles ont reçu le Goriot, quand elles n'avaient personne. Омасини ҳали ҳам яшии күрүвчи қызлари Сих ҳам күймасин, кабоб ҳам, отаси ҳам, эрлари ҳам қабилида иши қыладилар. Яъни уйда ҳеч ким бўлмаган пайтда отаси Гориони уйларига киритадилар. Дочери, еще любившие, пожалуй, отца, хотели угодить и волкам, и овцам, и отцу и мужям: они принимали панашу Горио, когда были одни.* In these 3 examples the phrase, Gorio's daughters trying to save the same attitude towards both their husbands and their father in all three languages, expresses a specific national color in each language and occasional transformation, that is, structural enlargement can be noticed.

2. Addition of words and word combinations to the components of the phraseological units not changing the continuity of the PPhUs was named “insertion” by V.Kunin. The insertions can get complicated with some lexical, grammatical and

¹²²Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике –Т.: 1989, С 38-39, 118 с.

¹²³Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологиясини шакканиши масалалари. 10.02.02 Миллий тиллар (ўзбек тили). Фил.фунд.док.илемий даражасини олиш учун ёзилган диссертация автореферати –Т.: 1999.56 б.

structural changes. The components strengthening the expressiveness of the phraseological unit mostly have occasional nature. Fabulous contaminations, insertions and transformations were used by the author in the translated extract of the book “My Wife” by Guy de Maupassant into Uzbek (translation by I.Gafurov). Унинг ич-этини ғашлик кемириб борар, назарида қандайдир одат тусига кириб кетган, гайриқонуний, шубҳали ишлар бўлаётганга ўхшар, қўлниңги кирини қўл ювади зайлдида, сиздан угина, биздан бугина қилишиб, бир-бирларининг чўнтакларини тўлдиришиб, юришгандир деган ҳаёлга борар, буларнинг баридан қуруқ қолаётган каби ўртанаарди.

The component *ғашлик* is used in the sense of an insertion in the phrase *ич-этини кемирмоқ*, the phrase *қўл қўлни ювади* was used in the form of *қўлниңги кирини қўл ювади* –and the word *кирини* was added as an insertion, besides, the sentence was much actualized stylistically by adding the proverb *сиздан угина, биздан бугина*. But such kind of occasional changes are not available in the French and Russian extracts.

3. **Contamination** is phraseological units is a formation of a new phrase by two similar interrelated words or phrases. In this case an author puts two phraseological units or their parts together and uses them in one text. So the effectiveness of the meanings and its stylistic opportunities will get better. The meaning of the joint phraseological units is always stronger, more figurative and more effective than ordinary phraseological units. For instance: 2 separate phrases *perdre sa langue* (тилини йўқотмоқ(stop talking) and *donner sa tête à couper* (бошини қундага қўймоқ (to put one’s head onto the stump) in the following extract from the book “Viuvra” by M.Amy in were contaminated by the author*je donnerais ma langue à couper que le cadavre du bouquiniste lorsque l’Assassin a quitté les lieux, était recouvert par la cape module Simoni.*

Two separate phraseological units were used in one context without changing their original structures. For example: *Султон... кулоҳини олиб қўйиб тақир бошини силади. Кичик қалит катта эшик очибди. Ширин-ширин сўзла, урсанг эти қотади, сўксанг бети қотади, дерлар. Зора мажнунлик феълини ташласа. Не қилиб бўлса-да, Кумбиддинни дарбадарлик биёбонидан оғдириб, саройда олиб қолмоқ керак* (S.Siyoyev).

4. The chapter dedicated to the synonymous, antonymous changes and neologisms in PphUs covers the issues of substituting one of the lexical components of the phraseological units with another one. Besides, neologisms and new PPhUs coming into the languages by the influence of the development of the society were identified during the research. For example, the Russian proverb *Кто рано встает, тому бог даёт* was changed by the proverb *Кто рано встает - том далеко от работы живет*. The proverb *Не имей сто процентов, а имей сто клиентов* originated from *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*, the proverb *Семь раз об дверь, один раз – об рельс* originated from the proverb *Семь раз отмер, один раз отрежь*, the proverb *Взялся за грудь-скажи что-нибудь* came from *Взялся за гужь, не говори что дюжь*, the proverb *Сколько мусорное ведро ни утрамбовывай -выносить все равно придется* originated based on the proverb *Скор из избы не выносять*. The phrase *На дедмороза надейся, а сам не воплошай*

came into being on the basis of the proverb *На бога надейся сам не волошиай*. Such kind of proverbs are being used in their new forms by the Russians having been influenced by occasional transformations and synonymous substitutions of their components.

In addition to the above mentioned facts, nowadays there are a lot of new terms belonging to the ICT, computer, internet systems and they are also reflected in proverbs and saying. In the following examples we are going to show modern **neologism in proverbial phraseological units** getting popular with the young generation. They were also created by component substitutions of a certain proverbs. For instance:

Бей своих, чтобы чужие боялись
Пришла беда, отворяй ворота
Волков боится, в лес не ходить
Без меня меня женили
Рыбак рыбака видит издалека
У семи нянек дитя без глаз
На людях ангель, дома черт
Словами сыт не будешь
Любов зла, полюбишь и козла

- Бань своих, чтоб чужие боялись
- Пришел эмо-глист, отворяй бан-лист
- Срача бояться, в комменты не ходить
- Без меня меня залогинили
- Тысячник тысячики видит издалека
- У семи админов флудер без бана
- В юзер-инфо пан, а на людях болван
- Пингами сыт не будешь
- Накрутка зла, зафрендишь и козла

The French proverb *Le tchat parti, les souris ne cliquent plus* appeared based on the proverb *Le chat parti, les souris dansent* (*Сулаймон ўлди, девлар қутулди*) or the proverb *Au royaume des dindes, les poules sont reines* originated from *Au pays des aveugles les borgnes sont rois* (*Булбул йўқ жойда – қарқуноқ булбул*), and the use of this proverbs with the component substitution means that proverbial phraseological units are becoming more and more modern. The Uzbek proverb *Мен қиласман ўттиз, тангрим келади тўққиз* is expressed as *Мен қиласман ўттиз, хотиним қиласди тўс-тўс* in the dictionary entitled «Маънолар маҳзани»(Pond of Meanings)¹²⁴.

5. Ellipsis is the omission of speech elements and they can be understood by contextual and semantic analysis or stylistic changes occur in the context. The omitted element can be characterized by quick restoration based on contextual meaning or the situation. For example: in this extract *Il dirait que l'Aurélie était maleureuse, que son homme l'avait tué de travail : Des bêtises pas même pour fouetter un chat.* (Its full version is *Il n'ya pas de quoi fouetter un chat*, M.Эмэ). Or *Tous les métiers sont honorable* (*Ҳар ишини қилма орзу....бордир тошу тарозу*), in the Uzbek part ellipsis can be noticed. Its Russian equivalent is “*Это не стоит и выеданного яйца*” that is in Uzbek *Арзимайди ғалваси, куйдиради шогирдонаси*. And in the Uzbek language it is mostly used in *Арзимайди ғалваси* form. Or *Санжар ўртанди ёнди. Алхазар,-дека ўқинди, -бу дунёнинг иморатини вафо устунлари тутиб турар эрмиши, вале томи хиёнатдан ёпилмиши. Начора қўйни ҳам ўз оёгидан осарлар*. Compare: *Қўйни ҳам, эчкини ҳам ўз оёгидан осарлар* (S.Siyoyev). The omission of language elements does not influence on the meaning,

¹²⁴Шомаксудов Ш,Шарахмедов Ш., Маънолар маҳзани,—Т., 2001. 447 б.

on the contrary, we will be able to get a certain stylistic achievement. It will provide the text with emotive and expressive sense. Most people are not aware of the full form of the Russian phrase *Собака на сене*. Its full version is *Собака на сене лежит, сама не ест и скотине не дает*.

6. One of the effective types of forming irony is secondary actualization of phraseological units, because this method differs from others by its richness in satire and humor. In linguistics pun is being investigated under the event so called: actualization of phraseological units. Usually, the researcher describe adoption and changing the topical set phrases which have been used for centuries by the people as **secondary actualization**.

Actualization of phraseological units happens in the speech rather than in a language. For example: *Quand Paris se sent morveux, c'est la France tout entière qui se mouche* (*Когда у Парижа насморк, вся Франция сморкается*). French phrase «*Qui se sent morveux se mouche*» was actualized. Its equivalents in the Russian language are *Знает кошка, чьё мясо съела* or *У вора шапка горит* and in the Uzbek language is *Ўғри мушукнинг думи қийшиқ бўлади*.

Russian comic writers I.Ilf and Ye.Petrov often use pun in their works. Phraseological units were actualized in the following examples. *Надо решительно отказаться от такого рода мерок в литературе - на голову выше, на голову ниже, на полкорпуса впереди, идут ноздря в ноздрю. Это товарищи, беговые жеребьячи термины и они неприемлемы к искусству.* In this sentence the phrase *на голову выше яъни бир калла юқори* was actualized by adding the word combinations such as *на голову ниже, на полкорпуса впереди*.

-Э-ҳа. – даврадаги кекса усталардан бири ҳафсаласи пир бўлгандаи қўл силтади, - Туяning думи ерга текканда тайёр бўлар эканда, а? - Причем здесь туяning думи? – дўриллади Еременко соддалик билан. - Ҳа, и...е. Туяning думи шунақаям причемки. – мароқлаш машинасига суюнган жиккакина оқсоқол уста қизишиб кетиб дастгоҳни шапатиллади (И.Ильф, Е.Петров). as you can see the phrase *туяning думи ерга текканда* was understood by personage Yeremenko as free word combination. And this made the master angry. And his anger was expressed in his reply: *туяning думи шунақаям причемки* (what is the tail of a camel doing here?). And this provided comic shade to the personages' speeches.

7. **Phraseological convergence** is a method which occurs by joining two or more phraseological methods in one text. For example, the phrase *Бой бойга боқар, сув сойга оқар* becomes *Бой-бойга, сув сойга оқар* and this is called convergence. In order to make Forestie Durua happy a character in the book “My Wife” by Guy de Maupassant calls the people working with him at magazine “The French Life” in Paris as *Tous les hommes sont bêtes commes des oies et ignorants commes des carpes*. *Одамларнинг ҳаммаси – зурт оми ва ахмоқ, ҳеч бирининг тўйнкадан фарқи йўқ.* This is one of the national phrases used in XIX century by Balzak and in XX century by R.Rolan and others. This PPhUs were originated based on the fish carpe in the French language which has got round and sharp eyes and its mouth is always open. The author used 2 phraseological units *bêtes commes des oies* – (stupid as a goose) ғоздек ахмоқ and *ignorants commes des carpes* (ignorant as a carpe)

кардек оми in one sentence and managed to used contamination and phraseological convergence in one single context.

8.**Allusion** is the method of using the phraseological units as “a part” and expressing the sense of a traditional nationwide phraseological unit. In speech a certain part of some phraseological units is used like metonymy.

For example: let's analyze the PhU *acheter le chat dans un sac*. In most case it is used in the form *le chat dans un sac* and it means the whole PhU without «acheter». As in this example *Султоннинг ўпкаси тўлди. Гуриллаб самога ўрлаётган гулхани аста-секин кавлар экан, кўксидан, совуқ фарёд отилиб чиқди: Воҳ, номард бола-я, номардгина бола! Матал борким, хашиаки отни емга ўргатсанг, тўрбонинг тагини тешар эмиши. Тўрботемешар, сен бўлдинг, нонкўр!* У дунё, бу дунё берган тузимга рози эмасман... (S.Siyoyev). Allusion can be used by the characters of books in the Uzbek language: - *Хўрликда ош егандан кўра, муштлаб қон ютган ҳам маъқулми,- деб қўйдим-да, деди Намозбой отахонга эътиroz билдириб»* (H.Tukhtaboyev). In this text the character uses some free word combinations which are close in meaning and structure to give the sense of the proverb *эгалиб яшагандан кўра, тик туриб ўлган яхии*. Complete examples for all above mentioned methods in 3 languages are available in the dissertation.

The fourth chapter of the dissertation paper is entitled «Crosscultural Peculiarities of French, Uzbek and Russian Proverbial Phraseological Units» and its introduction part deals with lingvoculturology. Lingvoculturology and crosscultural peculiarities have actively been investigated in the field of phraseology lately. V. Fon Humboldt says that the separate inner structure and specific peculiarity of a language is interconnected with understanding the specific peculiarities of a certain nation¹²⁵. The subject is interconnected with cognitive linguistics and it studies the triangle of language-humanity-culture and the correlation between culture and language. Culture should not be interpreted as a stereotype, because it develops all the time and transfers from one situation into another and also mixes up with other cultures¹²⁶.

The most expressive, the clearest and the briefest language unit among others and the image of a nation are the PPhUs. Literary works and folklore cannot be imagined without them, and PPhUs demonstrate the expressiveness and beauty of a language. The national color of PPhUs can be noticed based on their components expressing the national traditions, fairy-tales, historical aphorisms, clothes and geographical names of the French, the Uzbeks and the Russians.

The intercultural peculiarities in French PPhUs are expressed by the appearance, lifestyle, character of this nation and the symbols of animals used in PPhUs.

For instance, *Le français dort comme un lion, a une faim de loup, a un oeil de lynx, a une vie de chien. Pour être toujours prêt à se faire aussi gros qu'un boeuf ou à passer par un trou de souris, il lui faut être rusé comme un renard. Quoique l'amour, dont il fait souvent son cheval de bataille, le rendre gai comme un pinson et léger comme une plume, il n'aime pas faire le pied de grue et rester comme l'oiseau sur la branche. Si donc on lui pose trop de lapins, surtout par un froid de canard, il aura*

¹²⁵ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. -М.: 1984. 400 с

¹²⁶ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. –Жиззах. 2006 Б.63

vite la puce à l'oreille et –(...) *n'hesitera pas à prendre le taureau par les cornes (...).* *Il en tombera peut être malade comme un chien, au points d'en avoir une fièvre de cheval, mais il saura rester,* sur ses mésaventures, muer comme une carpe car, s'il est parfois bavard comme une pie, il sait aussi mettre un boeuf sur sa langue, avouer que c'est un drôle de zèbre¹²⁷. (Французлар шер сингари ухлайди, бўридай оч юради, ўткир қўзлари билан ўзгалар фикрини ўқий олади, итдек тиним билмай ишлайди, ҳар доим хўқиздек катта бўлишга ва сичқоннинг инидан ўтишга тайёр бўлади, улар тулкидек айёр, севги бобида доим от чоптиришади, ҳамма вақт мулоим, қуш патидек енгил. Улар кўзлари тўрт бўлиб кута олмайди, бекорчиликдан дараҳт шохига чиқиб ўтиришни ёқтирмайди. Агар кимдир уларни итни ўлдирап даражадаги совуқда доғда қолдирмоқчи бўлса, ҳеч иккиланмасдан сузағон хўқизнинг шохидан тутишга ҳам тайёр туришади. Улар хушторлик саргузаштлари билан балиқдек жим юришади, мабодо вино таъсирида булбулдек сайраб қолишса ҳам, зебра ҳазилини қилгандек сўзларига эгалик қилишни билишади. *Author's translation.N.A.*).

Through the following examples we could identify that the intercultural peculiarities in French phrases can be presented by some specific directions: in the proverb «*Avec un «si» on mettrait Paris en bouteille*” the national color is expressed by the component «Paris» which does not have equivalents in other languages. It means “Paris can be put into a bottle with the help of the word «si»”. Besides component Paris in the proverb «*Paris n'est pas fait en un jour*” or French holidays Noël and Pâques in the proverb «*Noël au balcon - Pâques au tison*», or the the component omelet in the phrase «*On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs*” – «Тухумни синдирамасдан омлет тайёлаб бўлмас» (Omelet cannot be made without breaking an egg) express national color.

People of Alsace say «*La maladie arrive sur un cheval et s'en va sur un escargot*». (Касаллик отда келиб, шиллик қуртда кетади) (Sickness comes on a horse and goes away on an escargot). Actually it is «*La maladie vient à cheval et s'en retourne à pied*» - which mean in the Uzbek language «Касаллик отда келиб, пиёда кетади” (Sickness comes on a horse and goes away on foot). But in Alsace the component «escargot» was substituted and the national color was exaggerate.

The national peculiarities of the PPhUs belonging to **the national PPhUs** are directly expressed by existence of social, economic, cultural and everyday life of the Uzbeks, participation of animal and plant names, toponymies, use of feelings and emotions, traditions and customs of the Uzbek nation. The Uzbek PPhUs express national color in the following areas: through national clothes: *боши омон бўлса дўппи топилади; боши ёрилса дўппи ичидা, қўл синса-енг ичидা; бўзчи белбоқча ёлчимас; тўнини тескари киймоқ;* Through the names of food and meals: *ошинг ҳалол бўлса кўчада ич; камбагалнинг оғзи ошга етганда бурни қонайди; миннатли ошдан беминнат мушт яхши; дошиқозонда пишган ош хом бўлмас; шавла кетса кетсин-ку, обрў кетмасин;* through the components of Uzbek names: *ақл Ҳасандир, одоб Ҳусандир; Али десанг, Вали дейди; Алиёр овга чиқди, кетидан говга чиқди; Бояги-бояги бойхўжанинг таёви; ишини қиласи Эшимат,*

¹²⁷Pierre Daninos, Le Jacassin, –Paris, Hachette, 1962.

лофни қиласи Тошмат; Ҳолимники халтада, омон бўлсак кўрамиз Ҳалиманинг ҳолини; Through traditions and customs: ошиқ ўйнаган озар, тўпиқ ўйнаган тўзар, ҳаммадан ҳам қўй боқиб қуирүк еган ўзар; ўтганнинг ўргони – кетганнинг кетмонини олар; меҳмон келар эшикдан, ризқи келар тешикдан; through the geographical names: Тошкентнинг таригини еган чумчук Маккадан қайтиб келади; аҳмоққа Тўйтепа йўлми; гап десанг қоп-қоп, иши десанг Самарқанддан топ; Ҳонқалининг бойини, Хивалининг камбагалини билиб бўлмайди; Through the peculiarities of environment, cattle husbandry, peasantry and markets: лойдан ясаб офтобда қотирмоқ; от тепкисини от кўтаради; арава бузилса ўтин бўлар, қиз бузилса хотин; шошимаган арава қуёндан ўзибди; Бир киши ариқ қазир, минг киши сув ичар; имитга, им қуиругига буюрибди; In this examples intercultural peculiarities were expressed significantly.

Всяк Еремей про себя разумей; Далеко кулику до Петрова дня; У чёрта на куличках; Не всё кому масленица, будет и великий пост; Хоть моина пуста, да душа чиста; Каково погода в чистый четверток, таково и в Вознесенье; У кого к чистому понедельнику скоромъ в зубах навязнеть, тот чертей во сне видит; В одном кармане сочельник, в другом чистый понедельник;. In these Russian phrases we identified intercultural peculiarities through the proverbs originated based on the days of the week such as the last Thursday before the Easter such as «чистый четверг» and the first Monday during the large “fast” such as «Чистый понедельник» which express the traditions, customs and holidays of the Russians. Besides, the intercultural peculiarities can be expressed through PPhUs including forests, fields, lifestyle of people in деревнях (villages), hunting in thick snow, and the weather in Russian winter. For example: the proverbial phraseological units such as болото без черта не бывает; расступ как грибы после дождя; заблудиться в трех соснах; одного поля ягоды; горький как полынь; дела как сажа бела; глядит словно кот на сало; как сыр в масле; дым коромыслом; липнут как мухи на мед; куда ворон костей не заносил; как сельди в бочке.

International Proverbial Phraseological Units are the PPhUs which are close to each other by their meanings in the works of French, Uzbek, Russian and other nations of the world. The phrases belonging to this layer had soaked into the national proverbial phraseological units through the characteristics such as a respect towards the entire humanity features. This layer among the proverbs of these nations originated, on the one hand, by the influence of development and the lifestyle of these nations and on the other hand, by the influence of proverbs of other nations. This type of PPhUs are called international PPhUs. For instance, -*Au besoin on connaît l'ami*=Друзья познаются в беде=Дўст оғир кунда синалади..

-*Qui creuse la fosse à un autre, y tombe lui-même*=Не рой другому яму - сам в нее попадёш =Бирорга чоҳ қазисанг ўзинг ииқиласан.

In the proverb *Qui langue a, à Rome va*, Сўраб-сўраб Маккани топибди, Язық доведёт до Киева As Rome used to be a scientific center for the Europeans, and as for ancient Russia that was Kiev and for Muslims the greatest and sacred place is Mecca the PPhU in every language is a national PPhU and as they all have the same meaning they are called international PPhUs.

The Uzbek proverb *Икки қўчкорниң боши бир қозонда қайнамас* has its equivalent in the Russian language like *Два медведя в одной берлоге не уживаются* ёки *Два меча в одних ножнах не уместятся* and the French one is *Deux chiens à un os ne s'accordent pas* or *Deux moineaux sur un épi ne sont pas longtemps amis* and this can be a good example for international PPhUs in three languages.

Thus, there are a lot of PPhUs which have the same meaning in different languages, as they have got the same form and meaning we call them international PPhUs.

CONCLUSION

Having analyzed the proverbial phraseological units in French, Uzbek and Russian languages we may conclude the followings:

1. Even though there are a number of researches carried out in comparison of French phraseology with Russian one in the theory of comparative-historical, typological and contrastive linguistics the proverbial phraseological units in phraseological units have never been studied comparing the semantic-stylistic and intercultural peculiarities in etymological, linguistic and translation points of view.

2.PPhUs are set phrases, high flown words, phrases, proverbs, sayings, aphorisms and flickering expressions which have got set components, semantic unity, various structures, independent development, ready-made forms, partly or complete figurative meaning, expressive and emotive senses. PPhUs express a clear finished idea and this idea will be described strictly and briefly. They do not have unnecessary words or expressiveness, because the brief idea itself implicates a wide esthetic feature. PphUs evaluate an event from positive or negative point of view and expresses it through a figurative meaning. PPhUs reflect all the conflicts and events of all the existing sphere of people's life. Through the centuries every PphU allows various amazing expressions to occur in their semantic nature. And this thing lets some PPhUs be used in several contexts with different themes. The instructive nature of the PPhUs is that fact that they provide ideological directions to the people and they make people develop their positive ideals and go for them more actively and sometimes fight for them.

3. The study of phraseosemantic fields provided an opportunity an opportunity to identify their semantic features, expressiveness and the relations between phraseological and lexical meanings. Lexical semantic and phraseosemantic fields must be investigated in one single system. There are nucleus, center and periphery in the phraseosemantic field. As intercultural peculiarities of three languages have been investigated in the dissertation phraseosemantic field has been developed in various themes in three languages. For instance, the theme «Amour –муҳаббат (love)», «Amitié –дўстлик (friendship)» and «Prudence-эҳтиёткорлик (carefulness)» in the French language show that the French language is the language of love, the loyalty of the French to their friends and their carefulness in everything; taking into consideration the kindhearted features of the Uzbek nation the antonymous phrases such as «Кўздан нари-кўнгилдан нари», the Russian phrase «На Руси не все караси-есть и ерши» expresses the Russians specific cultural features, so the

antonymous phrases such as, «Смелость города берет», «У страха глаза велики» which are close to the character of the Russians were selected and interpreted as the nucleus of the phraseosemantic field of antonymous PPhUs.

4. Etymological comparative analysis of the French, Uzbek and Russian PPhUs reveals the ideological content of the history, specific words (realia), customs, traditions and lifestyle of the nations. The PPhUs in French, Uzbek and Russian (15 in each) were compared in three languages and their origination was identified. We could even identify some phrases existing in the Uzbek languages had been borrowed from the Russian language and at the same time it turned out that those phrases had been borrowed to the Russian language from French.

5. The transformation of proverbial phraseological units, the occasional changes made by nationwide proverbial phraseological units of the compared languages in a literary text while the study of their stylistic peculiarities, the use of these phraseological units by the masters and their stylistic achievements were proven.

6. Based on the investigated materials the occasional transformations of the phraseological units: a) structural enlargement of the phraseological units; b) Insertions; c) contamination of the phraseological units; d) synonymous, antonymous and situational substitutions and neologisms; e) Ellipsis; f) Secondary actualization; g) phraseological convergence; h) Allusion were available in all three language.

7. We could prove that proverbial phraseological units are the most essential factors expressing the intercultural peculiarities of the French, Uzbek and Russian languages, that is, intercultural peculiarities are expressed by the phrases reflecting the culture, traditions, customs, outlook, lifestyle, ethic and esthetic norms of a nation and the phrases with figurative meaning which are available in written and verbal speeches. The national peculiarities of the PPhUs are directly expressed by existence of social, economic, cultural and everyday life of the nations, participation of animal and plant names, toponymies, use of feelings and emotions, traditions and customs of the nations.

Alongside with the intercultural peculiarities, it was identified that the universal phraseological units available in the aphoristic works of French, Uzbek, Russian and other nations of the world, on the one hand, originated by the influence of development and the lifestyle of these nations and on the other hand, by the influence of proverbs of other nations.

In addition to the above mentioned facts, we could identify that a great contribution to the development of sociolinguistic competence in learners and students by using PPhUs in learning foreign languages.

8. Comparison of the PPhUs in French, Uzbek and Russian languages and study the national and universal features of them shows the national and universal peculiarities in PPhUs reflect the specific features of every nation. This comparison revealed several factors:

The past, history and present life of three nations differ from each other significantly. These nations possess their rich heritage, cultural and spiritual views and resources. If we have a look at the history, the influence of France on Russian culture, lifestyle and language was very strong in 1750-1800, and so the influence of the Russian language on the Uzbek language and culture was significant from 1917

to 1991. And this helps to create universal features by borrowing words, and proverbial phraseological units from a language into another one.

In most cases French use the names of food like cheese, wine and frog, while Russian phraseological units include the plants and animals of the forests based on their geographical locations, unlike the French language, in the phraseological units of the Uzbek language there the notions like “guest and host” and these PPhUs reflect the national color and intercultural peculiarities of the Uzbeks.

9. In this research it was found that PPhUs are used more in the Uzbek languages rather than French and Russian, in addition, we managed to identify that PPhUs could be borrowed from one language into another and enrich the phraseological fund of that language.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I-бўлим (1 часть, 1 part)

1. Насиров А.А. Провербиал фразеология масалалари. Монография. –Тошкент, Шарқ НМАК, 2016. –160 б.
1. Носиров А.А.Французча–ўзбекча–русча провербиал фразеологик луғат. –Тошкент, Тафаккур, 2012. –184 б.
2. Насиров А.А. Умумий ўрта таълим мактабларида француз тилини ўқитишида провербиал фразеологизмлардан фойдаланиш // Тил ва адабиёт таълими. –Тошкент. 2000. –№ 6. –Б 83-85. (10.00.00. № 9)
3. Насиров А.А. Провербиал фразеологизмлар тестлар таркибида (француз тили мисолида) // Тил ва адабиёт таълими. –Тошкент, 2002. –№ 3. –Б.88-91. (10.00.00. № 9)
4. Насиров А.А. Француз тилини ўқитишида провербиал фразеологизмлардан фойдаланиш//Тил ва адабиёт таълими. –Тошкент, 2010. –№ 1. –Б.79-87 (10.00.00. № 9).
6. Насиров А.А.Национальное и интернациональное в пословицах разносистемных языков // Преподование языка и литературы. –Ташкент,2012. №1. – С.31-38 (10.00.00. № 9).
7. Насиров А.А. Тил ўрганишида провербиал фразеологизмларнинг таҳлили // Тил ва адабиёт таълими. –Тошкент, 2012, № 11. – Б.22-29 (10.00.00. № 9).
8. Насиров А.А. Провербиал фразеологизмларнинг таснифи// Тил ва адабиёт таълими. –Тошкент, 2014. №2. –Б.39-42 (10.00.00. № 9).
9. Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмлар// Ўзбекистонда хорижий тиллар, илмий-методик электрон журнал. –Тошкент, 2014, № 2. Б.20-30 (10.00.00.№17).
10. Насиров А.А.Фразеологизмлар структурасининг кенгайиши. //ЎзДЖТУ Филология масалалари. –Тошкент, 2015. № 4, –Б.99-105(10.00.00. № 18).
11. Насиров А.А.Умумбашарий провербиал фразеологизмлар //Xorijiy filologiya. Til, adabiyot, ta’lim. – Самарканд, 2015. № 2–Б.92-97 (10.00.00.№ 10).
12. Насиров А.А Провербиал фразеологизмларда синонимик, антонимик алмашинишлар ва неологизмлар// Buxoro davlat universiteti Ilmiy axboroti jurnali. – Бухоро, 2015 № 4 –Б.71-75 (10.00.00. № 1).
13. Насиров А.А. Провербиал фразеологизмларда иккиласмчи актуализация. //Ilm ha’m Ja’miyet. –Нукус, 2015. №1. –Б.77-79 (10.00.00. № 2).
14. Насиров А.А.Умуммиллий провербиал фразеологизмлар//Тил ва адабиёт таълими. –Тошкент, 2015.№ 6. –Б.40-42 (10.00.00. № 9).
15. НасировА.А. Фразеологик бирликлар ва провербиал фразеологизмларга хос белгилар// Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental studies. –Тошкент, 2015 № 4, –Б.61-69 (10.00.00. № 8).
16. Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларда семантик майдон // Ilm sarchashmalari. –Урганч, 2016 №4 (10.00.00. № 3).

17. Насиров А.А. Семантические особенности провербиональных фразеологизмов // Российская тюркология. Институт языкоznания РАН. 2015. – Москва-Казань. –С.69-76 (10.00.00. №15).

18. Abdurakhim Nasirov. The role and importance of proverbial phraseologies in the sphere of national languages phraseologisms. IJHEPS: International Research Journal of Humanities, Engineering, Pharmaceutical Sciences. – Delhi, 2016. Vol-2/ Issue -11/ Year-6 / June / 2016. –P. 58-66. (№6: Global Impact Factor – 0, 805; №19: Scientific Indexing Services Impact Factor – 0,903; №23: Scientific Journal Impact Factor – 5,484)

19. Abdurakhim Nasirov. The semantic area of proverbial phraseological units// Oxford Review of Education and Science. “Oxford University Press”, –The University of Oxford, 2016, № 1(11).–P. 555-565. (Source Normalized Impact per Paper (SNIP): 4.830, SCImago Journal Rank (SJR): 4.570. The journal are located in the Databases SCOPUS).

II - бўлим (2 часть, 2 part)

20. Насиров А.А.Француз, ўзбек ва рус провербиал фразеологизмларида миллий-маданий хусусиятлар/Хозирги замон тилшунослигига лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишига доир масалалар: Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами.–Тошкент, 2013. –Б.68-70.

21. Насиров А.А. Ҳар тилни билмоқ энди бани одами жондир// Тил ва адабиёт таълими. –Тошкент, 2013. №5. – Б.11-14 (10.00.00. №9).

22. НасировА.А. Фразеологик бирликлар ва провербиал фразеологизмларда синонимлик ва вариантилилк // Умумтаълим фанлари методикаси. –Тошкент, 2014. № 3. –Б.9-11.

23. Насиров А.А.Национальное и интернациональное в провербиональных фразеологизмах французского, узбекского и русского языков // Россия, –Екатеринбург, 20-21 феврал 2015 г. VIII-Международная научно-практическая Конференция. -С.33-38.

24. Насиров А.А. Общие семантические особенности провербиональных фразеологизмов // Международная конференция на тему: М.Балақаев оқыулары. Білім, ғылым жане ондірісті интеграциялық концепцияси. Қожа Ахмед Ясауи халықаралық қазақ-турік университеті. –Түркістан, 2016. 17 наурыз. –Б.68-73.

25. Насиров.А.А.Провербиал фразеологизмларнинг миллий тиллар фразеологизмлари доирасидаги ўрни ва аҳамияти // Uzluksiz ta’lim tizimida xorigijiy tillarni o’qitishning yangi tendensiyalar real amaliyot va rivojlanish strategiyalari mavzusidagi ilmiy-amaliy masovafiy konferensiya (2016 yil 27 aprel-12 may)// Ўзбекистонда хорижий тиллар, илмий-методик электрон журнал.

26. Насиров А.А. Француз, өзбек, орыс және қазақ тілдеріндегі ПФ дің үқастығын салыстыру //Қоғамдық ғылымдар серияси. А.Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-турік университеті хабаршысы.–Түркістан,2013, №2.–Б.84-89.

27. Насиров А.А. Виды окказиональных трансформаций французских, узбекских и русских провербиальных фразеологизмов // Українська мова і література в школі, – Київ, 2014. № 1. –С.43-47.
28. Abdurakhim Nasirov. Using Folk proverbs to develop English speaking skills // –Москва, Изд-во АПКиППРО, 2015. –90с. Аксиология иноязычного образования. Выпуск 2 -С.130-134.
29. Abdourakhim Nasirov. L'image de la nationalité des phraséologismes proverbiales dans la langue ouzbèke // «Intellectual Archive» multidisciplinary journal // –Ontario, Canada. 2016. -Volume 5, Number 2, mart/april. –P.77-82.
30. Abdurakhim Nasirov. The role and importance of proverbial phraseologies in the sphere of national languages phraseologisms. Global journal of human social science: G.Linguistic and Education. – USA. 2016. Volume 16. Issue 4 version 1.0. –P.29-34
31. Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларида провербиал фразеологизмларнинг ифодаланиши // М.Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университети. Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ мавзусида Республика илмий-амалий конференцияси (2016 йил 26 май).
32. Насиров А.А. Хорижий тилни ўрганувчиликарнинг коммуникатив компетенцияларини шакллантиришда провербиал фразеологизмларнинг ўрни // ЎзДЖТУ хузуридаги Чет тилларни ўқитишининг инновациявий методикаларни ривожлантириш Республика илмий-амалий маркази, Чет тилларни ўқитишда мультимедиа ва ахборот коммуникация технологияларининг истиқболи мавзусида илмий-амалий конференция (2016 йил 10 июн).
33. Насиров А.А. Ўзбекистонда болаларга чет тилларини ўргатиш қандай амалга оширилмоқда?//Ўзбекистонда хорижий тиллар, илмий-методик электрон журнал. –Тошкент, 2015. № 1.
34. M.Inoyatova, A.Nasirov va.b. Boshlang'ich ta'lif sifatini oshirishda zamonaviy pedagogik va avborot texnologiyalarni qollash // Ingliz tili, alifbe, ona tili, matematika va tabiatshunoslik oquv fanlari misolida qollanma. –Toshkent, OzPFITI nashriyoti.2014.168 b.
35. Ш.Халилова, А.Насиров ва б. Бошланғич синфларда чет тилини ўқитишининг психологик асослари ва самарали технологиялари // Кўлланма. – Тошкент, OzPFITI nashriyoti. 2015. 153 бет.
36. Насиров А.А. Бошланғич синфларда чет тилидан дарс берадётган ўқитувчилик роли ва вазифалари // Ўзбекистонда хорижий тиллар, илмий-методик электрон журнал. –Тошкент, 2015. -№ 4. -Б.16-27.
37. Насиров А.А. Халқ таълими тизимида чет тилини ўқитишининг янги босқичлари// Best Practices in teaching Young Learners in Uzbekistan // National Conference Proceedings, – Tashkent, Juin 13-14, 2016.
38. Жалолов Ж. Насиров А. ва б. Умумий ўрта таълим мактаблари учун француз тили фанидан ўқув дастури. – Тошкент, Халқ таълими илмий-методик журнали, 2013.№ 4. –Б.108-144.
39. А.Насиров, С.Мирсагатова, Т.Турдиқулов, Д.Азимова. Bonjour la France. 5-синф дарслар мажмуаси (Дарслар 120 б, Машқлар тўплами 112 б, Методика 144 б, DVD). –Тошкент, Ўқитувчи, 2002, 2003, 2006, 2010, 2012, 2015.

40. А.Носиров. *Le français // 9-синф француз тили ўқув қўлланмаси.* –Тошкент, Аср матбуоти, 2002, 2003.87 бет.
41. А.Носиров В.Бухин. *Le français // 10-синф француз тили ўқув қўлланмаси.* –Тошкент, Аср матбуоти, 2003, 2004. –90 б.
42. Rakhmanov.S. Nosirov.A. *D'un état à l'autre //9-синф француз тили дарслиги,* –Тошкент, Шарқ, 2006, 2009, 2013. –160 б.
43. Рахманов С., Носиров А. ва б. *Hirondelle-1//1-синф француз тили дарслик мажмуаси* (Дарслик –128 б, Методика –160 б, DVD). –Тошкент, Ўқитувчи, 2013, 2014, 2015,2016.
44. Рахманов С., Носиров А. ва б. *Hirondelle-2 // 2-синф француз тили дарслик мажмуаси* (Дарслик –128 б, –Машқлар тўплами 96 б, –Методика 160 б, DVD). –Тошкент, Ўқитувчи, 2014. 2016.
45. Рахманов С., Носиров А. ва б. *Hirondelle-3 // 3-синф француз тили дарслик мажмуаси* (Дарслик –128 б, –Машқлар тўплами 96 б, –Методика 160 б, DVD). –Тошкент, Ўқитувчи, 2015.
46. Рахманов С., Носиров А. ва б. *Hirondelle-4 // 4-синф француз тили дарслик мажмуаси* (Дарслик –128 б, Машқлар тўплами –96 б, Методика –160 б, DVD). –Тошкент, Ўқитувчи, 2015.

Автореферат «Til va adabiyot ta’limi» журнали таҳририятида таҳрирдан
ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро
мувофикалаштирилди. (19.10.2016 й.)

Босишга рухсат этилди: 21.10. 2016 йил
Бичими 60x45 $\frac{1}{16}$, «Times New Roman»
гарнитурада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 5. Адади: 100. Буюртма: № 264.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ» ДУК